

PRZEPISY DLA SĘDZIÓW TENISA STOŁOWEGO

POLSKI ZWIĄZEK
TENISA STOŁOWEGO
2014



Tłumaczenie Marcin Fidala

PRZEPISY DLA SĘDZIÓW TENISA STOŁOWEGO

Międzynarodowej Federacji Tenisa Stołowego (ITTF) - edycja XV.

Tłumaczenie: **Marcin Fidała**

Lębork, 2014

OD AUTORA



Drogie Koleżanki i Koledzy

„Przepisy dla Sędziów Tenisa Stołowego” to przetłumaczona w całości XV edycja „Handbook for Match Officials”, wydana w 2014 roku przez ITTF.

Tłumaczenie zawiera, w rozdziałach od 1 do 20, przepisy ujmujące wszystkie wymagania stawiane Sędziom oraz Zawodnikom. W kolejnej części znajdują się załączniki, które przedstawiają praktyczne reakcje Sędziego na określone sytuacje.

Przekład pozwoliłem sobie przedstawić w nietypowy sposób - od poprzednich opracowań różni się on kompozycją. Przed każdym przetłumaczonym przepisem, zapisanym **pogrubioną czcionką**, znajduje się jego oryginalna treść. Ma to na celu umożliwienie dodatkowej analizy w oparciu o tekst oryginalny.

W przypadku znalezienia jakichkolwiek błędów, nieścisłości lub nadinterpretacji przepisów, proszę o kontakt: marcin39fidala@gmail.com.

Składam serdeczne podziękowania dla kolegi **Przemysława Żaka**, za pomoc przy realizacji niniejszego opracowania.

Pozdrawiam,

Marcin Fidala

SPIS TREŚCI

OD AUTORA	3
SPIS TREŚCI	4
1. INTRODUCTION / WSTĘP	7
2. LAWS AND REGULATIONS / PRZEPISY I REGULACJE	8
2.1. APPLICABILITY / ZASTOSOWANIE	8
2.2. LAWS / PRZEPISY	8
2.3. REGULATIONS / REGULACJE	8
3. TYPES OF COMPETITION / RODZAJE TURNIEJÓW	10
3.1. OPEN TOURNAMENTS / TURNIEJE OTWARTE.....	10
3.2. RESTRICTED TOURNAMENTS / TURNIEJE OGRANICZONE	11
3.3. OTHER INTERNATIONAL COMPETITIONS / INNE TURNIEJE MIĘDZYNARODOWE	11
4. MATCH OFFICIALS / SĘDZIOWIE MECZU	12
4.1. REFEREE / SĘDZIA GŁÓWNY	12
4.2. UMPIRE / SĘDZIA LICZĄCY	13
4.3. ASSISTANT UMPIRE / ASYSTENT SĘDZIEGO LICZĄCEGO	14
4.4. TIMEKEEPER / SĘDZIA MIERZĄCY CZAS	15
4.5. STROKE COUNTER / SĘDZIA LICZĄCY UDERZENIA.....	15
4.6. APPEALS / ODWOŁANIA	16
4.7. REPLACEMENT / ZAMIANA.....	17
4.8. PRESENTATION / PREZENTACJA	19
4.9. UNIFORMS FOR UMPIRES / STROJE SĘDZIOWSKIE	21
5. PLAYING CONDITIONS / WARUNKI GRY	23
6. THE BALL / PIŁECZKA	25
6.1. TYPE / RODZAJ	25
6.2. CHOICE / WYBÓR	25
7. THE RACKET / RAKIETKA	26
7.1. COVERINGS / OKŁADZINY	26
7.2. ADHESIVES / KLEJENIE OKŁADZIN	27
7.3. INSPECTION / KONTROLA RAKIETKI	29

7.4.	DAMAGE / USZKODZENIE RAKIETKI	30
8.	CLOTHING / ODZIEŻ	31
8.1.	COLOUR / KOLOR	31
8.2.	DESIGN / WZÓR	32
8.3.	ADVERTISEMENTS / REKLAMY	33
8.4.	LEGALITY / LEGALNOŚĆ	33
8.5.	TRACK SUITS / DRES SPORTOWY	35
8.6.	CHANGING / ZMIANA ODZIEŻY	35
9.	DEFINITIONS / DEFINICJE	37
10.	SERVICE / SERWIS	39
10.1.	CONSISTENCY / KONSEKWENCJA	39
10.2.	FREE HAND / WOLNA RĘKA	39
10.3.	THROWING THE BALL / PODRZUCANIE PIŁECZKI	40
10.4.	STRIKING THE BALL / UDERZENIE PIŁECZKI.....	41
10.5.	VISIBILITY / WIDOCZNOŚĆ	41
10.6.	WARNING / OSTRZEŻENIE.....	42
10.7.	EXCEPTIONS / WYJĄTKI.....	43
11.	A LET / POWTÓRZENIE	44
11.1.	PURPOSE / CEL.....	44
11.2.	NET CORD SERVICE / DOTKNIĘCIE PIŁECZKI O SIATKĘ	44
11.3.	INTERRUPTIONS / ZAKŁÓCENIA.....	45
11.4.	UNREADINESS / NIEGOTOWOŚĆ ZAWODNIKA	46
11.5.	WHEELCHAIR PLAY / GRA ZAWODNIKÓW NA WÓZKACH INWALIDZKICH	46
12.	A POINT / PUNKT.....	47
12.1.	DECISION / DECYZJA.....	47
12.2.	EDGE BALLS / PIŁKA KANTOWA.....	49
12.3.	DOUBT / WĄTPLIWOŚCI	49
13.	CONTUITY OF PLAY / CIĄGŁOŚĆ GRY	51
13.1.	TIME-OUT / TIME-OUT	51
13.2.	TIME-WASTING / PRZEDŁUŻANIE CZASU	52
13.3.	TOWELLING / WYCIERANIE SIĘ RĘCZNIKIEM	52
13.4.	DAMAGED EQUIPMENT / ZNISZCZENIE SPRZĘTU	53

13.5. INJURY / USZKODZENIA CIAŁA.....	54
13.6. LEAVING PLAYING AREA / OPUSZCZANIE POLA GRY.....	55
13.7. REST PERIODS / PRZERWY NA ODPOCZYNEK.....	55
14. ORDER OF SERVING, RECEIVING AND ENDS / KOLEJNOŚĆ SERWISU, ODBIORU ORAZ WYBÓR STRON	55
14.1. CHOICE / WYBÓR	55
14.2. ERRORS / BŁĘDY.....	57
15. EXPEDITE SYSTEM / SYSTEM PRZYSPIESZONY	57
15.1. PRINCIPLE / ZASADA.....	57
15.2. PROCEDURE / PROCEDURA.....	58
16. ADVICE TO PLAYERS / PODPOWIADANIE ZAWODNIKOM.....	60
17. BEHAVIOUR / ZACHOWANIE.....	62
17.1. RESPONSIBILITY OF THE UMPIRE / OBOWIĄZKI SĘDZIEGO LICZĄCEGO	62
17.2. WARNING / OSTRZEŻENIE	64
17.3. PENALTIES / KARY.....	65
17.4. RESPONSIBILITY OF THE REFEREE / OBOWIĄZKI SĘDZIEGO GŁÓWNEGO.....	67
18. MATCH CONDUCT / PROWADZENIE MECZU.....	68
18.1. SCORE CALLING / OGŁASZANIE WYNIKU.....	68
18.2. SIGNALS / SYGNAŁY	70
18.3. TIME KEEPING / MIERZENIE CZASU.....	70
18.4. EXPLANATIONS / OBJAŚNIENIA.....	71
19. SCORE INDICATORS / LICZYDŁA	73
20. CONCLUSION / PODSUMOWANIE	75
ZAŁĄCZNIK A - Zalecane procedury dla Sędziów	76
ZAŁĄCZNIK B - Dyrektywy dla Sędziów podczas turniejów rangi światowej i turniejów zatwierdzonych przez ITTF	83
ZAŁĄCZNIK C - Kwalifikacje Sędziów Liczących	96
ZAŁĄCZNIK D - Kodeks postępowania	106
ZAŁĄCZNIK E - Zalecane sygnały ręczne i wezwania	108
ZAŁĄCZNIK F - Procedury w polu gry	117
ZAŁĄCZNIK G - Ubiór Sędziów Międzynarodowych	127
ZAŁĄCZNIK H - Przepisy dla zawodników niepełnosprawnych.....	131

1. Introduction

1. Wstęp

- 1.1 The purpose of this booklet is to guide match officials on the application of laws and regulations, and it should be read in conjunction with the current ITTF Handbook or Rules booklet (also available from the ITTF website). It deals mainly with the duties of umpires and assistant umpires, but it also includes aspects of the referee's duties in relation to the control of matches. The Handbook for Tournament Referees covers the wider duties of a tournament referee.

Celem tego podręcznika jest zapoznanie Sędziów tenisa stołowego z przepisami i procedurami prowadzenia meczów. Powinien on być stosowany wraz z obecnym regulaminem ITTF (dostępny na stronie internetowej ITTF). Podręcznik dotyczy głównie obowiązków Sędziego oraz Asystenta Sędziego, jednak zawiera także aspekty obowiązków Sędziego Głównego w związku z kontrolą meczów. „Handbook for Tournament Referees” zawiera szersze informacje dotyczące obowiązków Sędziego Głównego turnieju.

- 1.2 Players are entitled to expect consistency in the conduct of matches and should not be expected to have to make continual adjustment to different procedures in different competitions or different countries. In order to encourage consistency, the ITTF Umpires and Referees Committee (URC) has produced a summary of recommended procedures for match officials and these are included as Appendices A, D, E, F and G.

Zawodnicy oczekują jednakowego sposobu przeprowadzenia meczu niezależnie od rodzaju turnieju i miejsca jego rozgrywania. W celu ujednolicenia procedur sędziowskich Komisja Sędziów ITTF (ITTF Umpires and Referees Committee – URC) opracowała zalecenia zawarte w załącznikach A, D, E, F, G.

- 1.3 Appendix B contains ITTF directives for match officials at world title competitions, including World Championships and ITTF sanctioned events; these directives are not mandatory for other competitions but they are often adopted for Continental and Open International Championships.

Załącznik B zawiera dyrektywy ITTF dla Sędziów podczas turniejów rangi światowej, takich jak Mistrzostwa Świata lub inne imprezy pod auspicjami ITTF. Dyrektywy w załączniku B nie są obowiązkowe dla innych zawodów, jednak bywają często stosowane w imprezach kontynentalnych oraz międzynarodowych.

- 1.4 Appendix C describes the qualification of umpires, Appendix H covers some aspects of Para table tennis and Appendix I is a summary of law and regulation changes made since the last edition in 2011.

Załącznik C opisuje kwalifikacje Sędziów, załącznik H poświęcony jest aspektom tenisa stołowego dla niepełnosprawnych, zaś załącznik I jest podsumowaniem regulacji i przepisów, które zmieniły się od czasu poprzedniej edycji wydanej w 2011 roku.

2. Laws and Regulations

2. Przepisy i regulacje

2.1. Applicability

2.1. Zastosowania

- 2.1.1 The first requirement of a match official is a sound knowledge of the rules, comprising laws and regulations, which govern competitive table tennis, complemented by a clear understanding of the extent to which they apply to different types of competition. The relevant information is contained in Chapters 2, 3 and 4 of the ITTF Handbook.

Głównym obowiązkiem Sędziego jest doskonała znajomość zasad, praw i regulacji obowiązujących w tenisie stołowym, uzupełnionych ich klarowną interpretacją oraz zakresem stosowania podczas różnego rodzaju zawodów. Istotne informacje zawarte są w rozdziałach 2, 3 i 4 poradnika ITTF.

2.2. Laws

2.2. Prawa

- 2.2.1 The “Laws of Table Tennis”, referred to hereafter as “laws”, are contained in Chapter 2. The laws apply to all international play and are generally adopted by Associations for their domestic competitions, although any Association has the right to introduce variations for competitions that concern only its own players. A law can be changed only at a General Meeting, with the agreement of a 75% majority of those voting.

„Przepisy tenisa stołowego” zwane dalej “przepisami”, zawarte są w rozdziale 2. Dotyczą one wszystkich międzynarodowych zawodów oraz są generalnie przyjęte przez związki tenisa stołowego podczas ich wewnętrznych imprez. Każdy związek ma jednak prawo wprowadzić swoje zmiany podczas zawodów, w których uczestniczą wyłącznie jego zawodnicy. Przepis może być zmieniony tylko podczas walnego zebrania, za zgodą 75% osób uprawnionych do głosowania.

2.3. Regulations

2.3. Regulacje

- 2.3.1 Chapter 3 contains the “Regulations for International Competitions”, referred to hereafter as “regulations”, which apply, in general, to all international competitions. The additional regulations for world title events, including World Championships, are given in Chapter 4. These regulations can be changed only at a meeting of the ITTF Board of Directors, by a simple majority of those voting.

Rozdział 3 zawiera “Regulacje dla turniejów międzynarodowych” zwanych później “regulacjami”, które dotyczą zasadniczo wszystkich turniejów międzynarodowych. Dodatkowe regulacje dla

turniejów rangi światowej, w tym Mistrzostw Świata, są podane w rozdziale 4. Regulacje te mogą być zmienione tylko na zebraniu Zarządu ITTF za zgodą większości uprawnionych do głosowania.

3. Types of competitions

3. Rodzaje turniejów

3.1. Open Tournaments

3.1. Turnieje otwarte

- 3.1.1 An open tournament is a competition, organised with the authority of the Association in whose territory it is held, which is open for entry to the players of any Association. In all such tournaments there may be minor variations of the regulations where the organising authority is unable or unwilling to meet all of the requirements, usually in respect of playing conditions such as playing space.

Turniejem otwartym nazywamy turniej organizowany z poparciem Związku, na którego terytorium jest on rozgrywany, i w którym mogą brać udział zawodnicy z innych Związków. We wszystkich tych zawodach mogą być nieznaczne różnice w regulacjach, jeśli organizator nie jest w stanie lub nie chce spełnić wszystkich wymagań. Zazwyczaj sytuacja ta ma miejsce podczas ustalania wielkości pola gry.

- 3.1.2 Where an open tournament does not comply with a particular regulation, the entry form must state clearly the nature and the extent of any variations, so that intending competitors will know in advance the limitations that will apply. A competitor who submits such an entry form is assumed to have understood and accepted the limitations, and the tournament will then be conducted under the modified regulations.

Gdy turniej otwarty nie spełnia konkretnych regulacji, w karcie zgłoszeniowej muszą zostać wyraźnie zapisane zmiany w tym zakresie, tak, aby zawodnicy wcześniej wiedzieli o ograniczeniach obowiązujących podczas zawodów, w których mają zamiar wystąpić. Zakłada się, że zawodnik, który potwierdził swoje zgłoszenie, zrozumiał i zaakceptował zmiany obowiązujące w tym turnieju.

- 3.1.3 Each season an Association may nominate one senior, one junior and one veterans' open tournament which it organises as its Senior, Junior or Veterans' Open International Championships, and for such a tournament the regulations can be modified only with the permission of the ITTF Executive Committee. Similarly, any variations for World Championships must be authorised by the ITTF Board of Directors and for Continental Championships by the appropriate Continental Federation. An Association, in addition, may also organise a Para table tennis tournament.

W każdym sezonie związek może wyznaczyć jeden turniej otwarty dla: seniorów, juniorów oraz weteranów, który będzie zorganizowany jako turniej międzynarodowy: Senior, Junior oraz Weteran Open. Regulacje dla takich turniejów, podobnie do jakichkolwiek zmian w regulacjach dla turniejów rangi światowej, mogą być modyfikowane tylko za zgodą i po zatwierdzeniu przez

Zarząd ITTF. Dla turniejów kontynentalnych zmiany zatwierdza federacja kontynentalna. Dodatkowo związek może także zorganizować turniej dla osób niepełnosprawnych.

- 3.1.4 Since 1996, a number of Open International Championships have been included in a "World Tour Circuit" (previously known as Pro-Tour Circuit). They are organised directly under the auspices of ITTF and, from time to time, they incorporate experimental variations of laws and regulations authorised by ITTF Board of Directors. Such variations may apply to all World Tour tournaments in a season or be on an individual basis, and details will be given in the relevant entry form.

Od roku 1996, liczba turniejów międzynarodowych Open jest zawarta w cyklu "World Tour Circuit" (znanych wcześniej jako Pro-Tour Circuit). Organizowane są one bezpośrednio pod patronatem ITTF. Od czasu do czasu wprowadzane są eksperymentalne zmiany w przepisach i regulacjach autoryzowane przez Zarząd ITTF. Mogą one dotyczyć jednego lub kilku turniejów „World Tour” podczas całego sezonu - po uwzględnieniu ich w kartach zgłoszeniowych.

3.2. Restricted Tournaments

3.2. Turnieje ograniczone

- 3.2.1 Domestic tournaments, in which all the players are from the same Association and tournaments which are restricted to players from a defined area or to members of specific groups or professions are not automatically covered by the regulations. For these competitions the organising authority has the right to decide which of the regulations will apply and what variations, if any, it wishes to make.

Podczas turniejów krajowych dla zawodników jednego Związku, a także turniejów wyłącznie dla zawodników z konkretnego obszaru lub członków konkretnej grupy czy profesji, organizatorzy nie są automatycznie zobowiązani do przestrzegania wszystkich regulacji. Jeśli życzą sobie oni jakiegokolwiek zmiany, mogą ustalić, które regulacje, i w jakim zakresie, będą w tych zawodach obowiązywać.

3.3 Other international tournaments

3.3 Inne turnieje międzynarodowe

- 3.3.1 International team matches, other than those in World or Continental Championships, normally observe all the regulations, but the participating Associations may agree on modifications. In these and other international competitions, it should be assumed that all the appropriate regulations are in force unless the published conditions of the event state that there are exceptions and make clear what the exceptions are.

Międzynarodowe zawody drużynowe, inne niż Mistrzostwa Świata czy kontynentalne, zazwyczaj stosują wszystkie regulacje, jednak związek biorący udział w danej imprezie może się zgodzić na modyfikacje. W tych i innych turniejach międzynarodowych powinno się zakładać, że obowiązują wszystkie właściwe regulacje, chyba, że w komunikacie organizacyjnym zostaną opublikowane oraz dokładnie zaznaczone ich zmiany.

4. Match Officials

4. Sędziowie

4.1. Referee

4.1. Sędzia Główny turnieju

- 4.1.1 For every competition as a whole a referee is appointed, usually with one or more deputies who can act on his or her behalf. The referee or an authorised deputy must be present in the playing hall throughout play, to decide any question of rule interpretation, on which he or she is the sole authority, and generally to ensure that the competition is conducted in accordance with the relevant laws and regulations.

Do każdego turnieju zostaje wyznaczony Sędzia Główny, zwykle z jednym lub wieloma zastępcami, którzy pomagają mu w obowiązkach prowadzenia turnieju. Sędzia główny lub upoważniony zastępca musi być obecny na sali podczas trwania całego turnieju, celem rozstrzygania ewentualnych kwestii dotyczących interpretacji przepisów. Sędzia Główny jest osobą, która jest odpowiedzialna za prawidłowość prowadzenia całego turnieju zgodnie z właściwymi przepisami i regulacjami.

- 4.1.2 Where the referee is the sole arbiter, such as in allowing a temporary suspension of play for injury or disqualifying a player for misbehaviour, he or she must act consistently and avoid any suspicion of partiality to particular players. In major competitions it is recommended that the referee and his or her deputies be from different Associations, so that there is always a “neutral” official to adjudicate in a dispute.

Sędzia główny jest osobą podejmującą ostateczną decyzję w przypadku przyznania chwilowej przerwy w grze, np. z powodu odniesienia kontuzji zawodnika lub jego dyskwalifikacji za złe zachowanie. Sędzia główny musi działać konsekwentnie i unikać jakichkolwiek podejrzeń o stronnictwo z którymkolwiek zawodnikiem. Podczas ważnych turniejów sugerowane jest, aby Sędzia Główny i jego Asystenci byli z różnych Związków, w ten sposób neutralny Sędzia rozstrzygnie pojawiający się spór.

- 4.1.3 The referee is responsible for the appointment of match officials. Although he or she will not normally make such appointments himself or herself he or she must be satisfied that the officials are competent and that they act fairly and consistently. He or she should explain to the umpires, in his or her pre-tournament briefing, how he or she expects laws and regulations to be applied, especially where any of these are new or might be contentious.

Sędzia Główny jest odpowiedzialny za przeprowadzenie odprawy Sędziowskiej przed danym turniejem, na której powinien wytłumaczyć Sędziom Liczącym, swoje oczekiwania odnośnie stosowania przepisów i regulacji podczas imprezy, w szczególności tych, które są nowe lub mogą

być sporne. Musi być on pewny, że Sędziowie Liczący są kompetentni oraz, że potrafią zachowywać się stanowczo i konsekwentnie.

- 4.1.4 The players are under the jurisdiction of the referee from the time at which they arrive at the playing venue until the time at which they leave it. The practice hall or area is considered to be part of the playing venue.

Zawodnicy są pod jurysdykcją Sędziego Głównego od chwili ich przybycia do obiektu rozgrywania turnieju, aż do momentu jego opuszczenia. Sala treningowa jest uważana za część tego obiektu.

4.2. Umpire

4.2. Sędzia Liczący

- 4.2.1 For each match there is an umpire, whose primary duty is to decide the result of each rally. In principle, the umpire has no discretionary powers, but he or she is required to exercise judgment in applying some laws and regulations, such as deciding whether a rally should be a let because a player's service or return may have been affected by circumstances outside the player's control, or whether a player's behaviour is acceptable.

Do każdego meczu wyznaczony jest Sędzia Liczący, którego najważniejszym obowiązkiem jest decydowanie o rezultacie każdej wymiany. Zasadniczo nie ma on żadnej dyskrejonalnej władzy, jednakże wymagane jest od niego egzekwowanie prawidłowości przepisów i regulacji takich jak: decydowanie czy wymiana powinna być powtórzona z powodu zakłócenia przebiegu gry spowodowanego czynnikami losowymi niekontrolowanymi przez zawodników, a także ostrzeżenie lub karanie graczy za złe zachowanie.

- 4.2.2 Where the umpire is officiating alone, he or she has the final decision on all questions of fact that arise during a match, including decisions on all edge balls and on all aspects of service. In these circumstances he or she is directly responsible also for timing the duration of play, but when the expedite system is in operation he or she is assisted by another official who acts as stroke counter.

Gdy Sędzia Liczący prowadzi mecz bez Asystenta, do niego należy ostateczna decyzja odnośnie wszystkich wydarzeń i sytuacji, które miały miejsce w tym meczu, łącznie z decyzją o piłce bocznej oraz wszystkimi aspektami serwisowymi. W takich okolicznościach jest on również odpowiedzialny za mierzenie czasu gry, jednak kiedy zostaje wprowadzony system przyspieszony (expedite system), Sędzia Liczący zostaje wsparty innym Sędzią, który będzie liczył uderzenia (stroke counter).

- 4.2.3 Although the umpire is obliged to accept certain decisions made by other match officials he or she is entitled to seek an explanation if he or she believes that an official has made a decision that is outside his or her jurisdiction. If, on enquiry, he or she finds that an official has acted in this way he or she can overrule the decision wrongly made by that official, either by reversing it or, more usually, by declaring the rally a let.

Ponieważ Sędzia Liczący jest zobligowany do zatwierdzenia pewnych decyzji podjętych przez innych Sędziów, ma on obowiązek wyjaśnić sytuację, jeśli uważa, że inny Sędzia zdecydował poza swoją jurysdykcją. Jeśli Sędzia Liczący jest przekonany, że inny Sędzia podjął błędną decyzję, może on albo ją cofnąć, albo nakazać powtórzenie wymiany, mówiąc „let”.

- 4.2.4 The umpire should be about 2-3 metres from the side of the table, in line with the net, preferably on a slightly raised chair, although this is not essential for singles. For doubles, the umpire is advised to stand if his or her seat is not high enough for him or her to see clearly whether in service the ball bounces on the correct half-courts. Standing for singles is not recommended, because it unnecessarily obstructs the view of spectators.

Sędzia Liczący powinien być około 2-3 metrów od bocznej linii stołu, na wysokości zestawu siatki. Wskazane jest, aby krzesło było nieznacznie podwyższone, jednak nie jest to obowiązkowe przy grach pojedynczych. W grach podwójnych Sędzia zobowiązany jest zachować pozycję stojącą jeśli jego krzesło nie jest wystarczająco wysokie do prawidłowej oceny odbicia piłeczki na odpowiednich stronach stołu podczas akcji serwisowej. Pozycja stojąca Sędziego podczas gier pojedynczych nie jest zalecana, gdyż niepotrzebnie utrudnia widzom obserwację meczu.

- 4.2.5 The players are under the jurisdiction of the umpire from the time at which they arrive at the playing area until the time at which they leave it.

Zawodnicy są pod jurysdykcją Sędziego Liczącego od chwili przybycia do kortu do momentu jego opuszczenia.

4.3. Assistant Umpire

4.3. Asystent Sędziego Liczącego

- 4.3.1 For international competitions an assistant umpire is appointed and he or she takes over or shares some of the umpire's duties. For example, an assistant umpire is solely responsible for decisions on edge balls at the side of the table nearest to him or her, and he or she has the same power as the umpire to decide the legality of a player's service action, whether a player obstructs the ball and some of the conditions for a let.

Podczas turniejów międzynarodowych zostają wyznaczeni Asystenci Sędziów, którzy przejmują niektóre obowiązki Sędziów Liczących. Asystent podejmuje, między innymi, decyzje o piłce, uderzającej w bok lub boczną linię stołu po jego bliższej stronie, oraz orzeka o prawidłowości akcji serwisowej zawodnika, w razie wątpliwości mówiąc „let”.

- 4.3.2 If either the umpire or the assistant umpire decides that a player's service action is illegal, that a player obstructs the ball, that the ball in service touches the net or that the conditions of play are disturbed in a way which could affect the outcome of the rally, that decision stands.

Jeśli Sędzia Liczący albo Asystent podejmują decyzje o nieprawidłowości serwisu, gdy, na przykład: zawodnik zasłania piłeczkę lub piłeczka dotyka zestawu siatki podczas akcji serwisowej, a także gdy warunki prawidłowej gry zostały zakłócone i mogło to wpłynąć na przebieg wymiany.

- 4.3.3 Nevertheless, a decision taken by one of these officials may in some circumstances be pre-empted by a decision of the other. For instance, whether or not the ball touches the edge of the playing surface on the side nearest to the assistant umpire may be irrelevant if the umpire has already seen a player move the playing surface. Similarly, a service that is judged illegal by the assistant umpire may not be penalised if the umpire has previously decided that the rally is a let because a ball from another table has come into the playing area.

Decyzja podjęta przez Sędziego Liczącego lub Asystenta może być w pewnych okolicznościach poprzedzona decyzją drugiego z tych Sędziów. Na przykład, jeśli piłeczka dotknie lub nie, krawędzi stołu po stronie bliższej Asystenta, może to nie mieć znaczenia jeśli Sędzia Liczący zauważył poruszenie powierzchni gry przez zawodnika. Podobnie nie zostanie przyznany punkt przeciwnikowi, kiedy Asystent uznał akcję serwisową zawodnika za niepoprawną, jeśli chwilę wcześniej Sędzia Liczący zdecydował o powtórzeniu wymiany, gdyż do kortu wpadła piłeczka z innego stołu.

- 4.3.4 The assistant umpire should be seated directly opposite the umpire, in line with the net, and at about the same distance from the table. The assistant umpire should not stand for doubles.

Asystent Sędziego powinien siedzieć na wprost Sędziego Liczącego, na wysokości zestawu siatki, około 2-3 metrów od bocznej linii stołu, i nie powinien stać podczas pojedynków deblowych.

4.4. Timekeeper

4.4. Sędzia mierzący czas

- 4.4.1 The assistant umpire may act as timekeeper, but some umpires prefer to carry out this function themselves, perhaps because they wish to decide for themselves how much time to allow for interruptions in play. The timekeeper is required to monitor the duration of practice, of play in a game, of intervals between games and of any authorised suspension of play, and his or her decision is final on the time that has elapsed.

Asystent Sędziego może pełnić obowiązki Sędziego mierzącego czas, ale niektórzy Sędziowie Liczący wolą sprawdzać jego upływ osobiście, być może dlatego, żeby móc decydować jak długo mogą trwać przerwy w grze. Sędzia mierzący czas jest zobowiązany do jego kontrolowania: podczas rozgrzewki, poszczególnych setów, pomiędzy wszystkimi dozwolonymi przerwami w grze, a jego decyzja w tej kwestii jest ostateczna.

4.5. Stroke counter

4.5. Sędzia liczący uderzenia

- 4.5.1 Stroke counting when the expedite system is in operation is normally undertaken by a separate official, but the assistant umpire also can act as stroke counter. The stroke counter's duty is solely to count the return strokes of the receiver and his or her decision on this question of fact cannot be overruled. If the assistant umpire does act as stroke counter he or she still retains his or her full responsibilities as assistant umpire.

Sędzia liczący uderzenia jest obecny w meczu, gdy został wprowadzony system przyspieszony, zwyczajowo obowiązki Sędziego liczącego uderzenia przejmuje oddzielny Sędzia, ale może je również przejąć Asystent. Obowiązkiem Sędziego liczącego uderzenia jest liczenie poprawnych odbić odbierającego, a decyzja tego Sędziego jest wiążąca dla innych Sędziów. Jeśli liczenie uderzeń przejmuje Asystent, nie zwalnia go to z pełnienia swoich dotychczasowych obowiązków jako Asystenta Sędziego.

4.6. Appeals

4.6. Odwołania

- 4.6.1 A player, or in a team match his or her captain, may appeal against what he or she believes to be a wrong rule interpretation by the umpire, assistant umpire or stroke counter, but no appeal may be made against a decision on fact by any of these officials in accordance with his or her designated authority. Such an appeal may be made to the referee, whose decision is final on any question of rule interpretation.

Zawodnik, lub kapitan w meczach drużynowych, może się odwołać, jeśli uważa, że Sędzia Liczący, Asystent Sędziego lub Sędzia liczący uderzenia źle zinterpretował przepis. Jednak żadne odwołanie od decyzji tych Sędziów nie może być dokonane odnośnie ich wiedzy na temat przepisów. Takie odwołanie może być złożone Sędziemu Głównemu, którego decyzja jest ostateczna w każdej kwestii dotyczącej interpretacji przepisów.

- 4.6.2 If, however, the player or captain believes that the referee is incorrect a further appeal may be made, by the player's Association, to the ITTF Rules Committee. This committee will give a ruling for future occasions but it cannot change the decision already made by the referee. An appeal may be made also to the tournament management committee against a referee's decision on any matter not covered by a rule.

Jeśli natomiast zawodnik lub kapitan drużyny uważa, że decyzja Sędziego Głównego jest błędna, dalsze odwołanie może zostać złożone, przez związek danego zawodnika do Komisji Przepisów ITTF (ITTF Rules Committee). Komisja ta wyda orzeczenie wiążące dla identycznego przypadku w przyszłości, jednak nie może ona zmienić decyzji już podjętej przez Sędziego Głównego. Odwołanie przeciwko decyzji Sędziego Głównego można również złożyć do dyrekcji turnieju i może ono dotyczyć wszelkich spraw nie objętych przepisami.

- 4.6.3 In responding to appeals, the referee must take care to observe the relevant procedures. In an individual event he or she should deal only with the player or pair; a team captain or coach should

not be allowed to intercede on his or her player's behalf, but an interpreter may assist where there is a language difficulty. In a team match, any protest by a player that is not supported by his or her team captain should be ignored.

W odpowiedzi na odwołanie Sędzia główny musi wziąć pod uwagę odpowiednie procedury. W grach pojedynczych powinien on rozmawiać tylko z zawodnikiem lub parą deblową – w ich imieniu kapitan drużyny lub trener nie powinni pośredniczyć w tej rozmowie, a jeśli zaistnieje problem językowy, może w niej uczestniczyć tłumacz. W meczach drużynowych każdy protest zawodnika niepoparty przez kapitana drużyny powinien zostać zignorowany.

- 4.6.4 When the appeal is against the action of a match official, only that official should participate in the argument of the case. The referee may at some stage wish to hear the evidence or opinion of another official or a witness, but once that person has made his or her statement he or she should take no further part in any discussion, and interference by anyone not directly concerned must be firmly discouraged.

Jeśli zostaje zgłoszone odwołanie przeciwko akcji Sędziego, wówczas tylko Sędzia powinien uczestniczyć w wyjaśnianiu spornej sytuacji. Sędzia Główny może w dowolnym momencie wysłuchać opinii innego Sędziego tego pojedynku lub świadka, z zastrzeżeniem, że kiedy ta osoba wypowie się w tym temacie, nie powinna już brać udziału w dalszej dyskusji.

4.7. Replacement

4.7. Zamiana

- 4.7.1 There may be occasions during a competition, either before a match or after play has started, when there is a question about the ability of a match official to carry out the duties for which he or she has been appointed. Such occasions are rare but when they do occur the referee must be ready to use his or her authority to deal with the matter, possibly replacing the official concerned if that is the only appropriate course of action.

Podczas turnieju, przed meczem lub po jego zakończeniu, mogą zaistnieć różne wydarzenia, związane z możliwością wykonywania przez Sędziego obowiązków mu wyznaczonych. Zdarzają się one rzadko, lecz gdy już wystąpią Sędzia Główny musi być gotowy do odpowiedniej reakcji na daną sytuację, nawet na zmianę Sędziego Liczącego, jeśli uzna, że jest to konieczne.

- 4.7.2 The essential question for the referee is whether the appointment of a particular official, or the retention of an official already appointed, is likely to lead to an unfair result in the match. If an official is acting correctly and consistently and is not showing deliberate partiality it would be unreasonable for the referee to replace him or her simply because his or her decisions might affect one player or pair more than the other.

Istotną kwestią dla Sędziego Głównego jest to, czy wyznaczenie danego Sędziego, lub jego wstrzymanie, może doprowadzić do nieuczciwego rozstrzygnięcia meczu. Jeśli Sędzia

odpowiednio oraz kompetentnie pełni swoje obowiązki, nie okazując przy tym żadnych oznak stronnictwa, zmiana takiego Sędziego tylko dlatego, że jego decyzje mogą wpłynąć bardziej na jednego zawodnika lub parę niż na ich przeciwników, byłaby bezcelowa.

- 4.7.3 A complaint by a player that an umpire is too strict in his or her application of the laws or that he or she has been the subject of a previous protest by the player does not automatically disqualify him or her from officiating at a match in which that player is due to take part. Similarly, disputes between a match official and a player or captain during a match, however protracted, do not necessarily justify the replacement of that official.

Skarga dokonana przez zawodnika na Sędziego, że jest on zbyt surowy, ze względu na respektowanie przepisów, lub, że był on obiektem poprzednio złożonego protestu przez tego zawodnika, nie powoduje automatycznej dyskwalifikacji tego Sędziego z prowadzenia meczu, w którym występuje skarżący zawodnik. Podobnie jak, przedłużające się podczas meczu, dyskusje między Sędzią a zawodnikiem lub kapitanem niekoniecznie usprawiedliwiają zmianę tego Sędziego.

- 4.7.4 Occasional mistakes by an umpire, especially if quickly corrected, would not normally justify his or her removal and it is generally better for the referee not to intervene during a game even when mistakes are more persistent, provided it is clear that the outcome of the match is not being prejudiced. Account must be taken, however, particularly in staged matches, of the possible effect on public presentation.

Sporadycznie popełniane błędy przez Sędziego, zwłaszcza gdy są szybko poprawiane, nie powinny usprawiedliwiać jego zmiany. Zazwyczaj jest lepiej gdy Sędzia Główny nie interweniuje podczas trwania meczu, nawet wtedy, gdy błędy stają się coraz bardziej uporczywe, pod warunkiem, że nie wpływa to na wynik meczu. Szczególnie należy wziąć pod uwagę mecze z dużą ilością publiczności.

- 4.7.5 If, and only if, the referee is satisfied that the retention of an official is likely to prejudice a fair result, owing to complete loss of confidence by the players in the official's competence or judgment, that official may be replaced by another. The change should be made with the least possible fuss and the referee should explain carefully to the replaced official the reason for his or her action, avoiding any public display of criticism.

Wtedy i tylko wtedy, kiedy Sędzia Główny jest przekonany, że zachowanie Sędziego Liczącego może wpłynąć na sprawiedliwy wynik, w związku z jego utratą pewności siebie, spowodowaną przez zawodnika wskutek podjętych przez Sędziego Liczącego decyzji, Sędzia ten może zostać zmieniony na innego. Zmiana Sędziego powinna odbyć się nie wywołując zamieszania, a Sędzia Główny powinien wyraźnie wyjaśnić zmienianemu Sędziemu powód swojej decyzji, unikając przy tym publicznego okazywania krytyki.

- 4.7.6 Where an official is replaced for making wrong decisions, the score resulting from these decisions cannot be changed if they were made on questions of fact within his or her jurisdiction. If they were made through a misinterpretation of rule or were outside his or her jurisdiction, consideration may be given to replaying any game whose result was affected, but it is generally better to proceed from the score that has been reached.

Jeżeli Sędzia Liczący zostaje zmieniony za podejmowanie błędnych decyzji, uzyskany w ich następstwie wynik nie może zostać zmieniony, jeśli został ogłoszony podczas jurysdykcji zmienianego Sędziego. Jeśli owe decyzje zapadły wskutek nadinterpretacji przepisów przez Sędziego lub wykraczały poza jego jurysdykcję, można rozważyć powtórzenie dowolnego seta, którego rezultat został niewłaściwie ustalony błędną decyzją, jednak na ogół lepszym rozwiązaniem jest pozostawienie wyniku bez zmian.

4.8. Presentation

4.8. Prezentacja

- 4.8.1 In addition to their responsibility for ensuring a fair result, match officials have an essential part to play in the presentation of a match. This should not, however, encourage them to indulge in personal showmanship and the best tribute to a good team of match officials is that they are not noticed, because they control play so unobtrusively that players and spectators can concentrate totally on the match.

Poza obowiązkami, takimi jak zapewnienie sprawiedliwego wyniku, Sędzia pełni zasadniczą rolę, jednak nie powinna ona powodować, aby to on był główną postacią podczas meczu. Najlepszymi Sędziami są ci, którzy pozostają niezauważeni, a jednak stale panują na prawidłowością przebiegu rywalizacji oraz nie zakłócają koncentracji zawodników i widzów w trakcie meczu.

- 4.8.2 While on duty match officials should look alert and interested in the match at which they are officiating. Players, to whom each match is a serious matter, do not always welcome a jocular or light-hearted attitude. Officials should not leave their places during a match unless they need to do so for a specific purpose, such as to retrieve the match ball at the end of a game or to restore the position of surrounds.

Podczas pełnienia obowiązków Sędziowie powinni zachowywać koncentrację oraz okazywać zainteresowanie meczem, który prowadzą. Zawodnicy, traktujący każdy mecz bardzo poważnie, nie zawsze okazują swoją przyjazną i otwartą postawę. Sędziowie nie powinni opuszczać swoich miejsc podczas trwania pojedynku, chyba, że muszą to zrobić w konkretnym celu, jak znalezienie piłeczki po skończonym secie lub meczu, albo poprawienie płotków otaczających pole gry.

- 4.8.3 Even when off-duty, match officials should take care not to behave in a way which may prejudice their authority or which may reflect unfavourably on their Associations or on the sport. Good relationships with players are important, but care should be taken not to appear unduly friendly

with particular players or to give any indication of partiality. Public criticism of other officials or organisers must be avoided.

Po wypełnieniu swoich obowiązków, Sędziowie nadal powinni zachowywać się w taki sposób, który nie naraża na utratę dobrego imienia ich samych, pełnionej funkcji, macierzystego Związku oraz całej dyscypliny. Ważne są dobre stosunki z zawodnikami, jednak, w stosunku do konkretnego zawodnika, nie można ich zbyt okazywać. Należy unikać publicznej krytyki innych Sędziów lub organizatorów.

- 4.8.4 Match officials are also responsible for the appearance of the playing area during a match. It should be kept tidy and free from unnecessary people and equipment, and any disturbance of the table or surrounds should be corrected immediately. Only officials directly concerned with a match should be allowed in the playing area, positioned so that they are as unobtrusive as possible consistent with their being able to carry out their duties.

Podczas meczu Sędziowie są także odpowiedzialni za utrzymywanie odpowiedniego porządku w polu gry. Powinno ono wyglądać schludnie, bez zbędnych rzeczy wewnątrz kortu oraz dodatkowych osób na ławce. Każdorazowe przesunięcie stołu lub płotków musi być poprawione natychmiast po zakończonej wymianie. W polu gry mogą znajdować się, w miejscach wyznaczonych do wykonywania swoich obowiązków, wyłącznie Sędziowie, którzy bezpośrednio prowadzą dany mecz.

- 4.8.5 Organisers, normally in conjunction with the referee, usually set a limit for the number of persons allowed on the "team bench" and, in an individual event, there may also be a limit on the number of people allowed to accompany the players or pairs. It is the duty of the umpire to ensure that any such limits are observed and, if necessary, play should be suspended until those not entitled to be there have withdrawn.

Organizatorzy, zwykle w porozumieniu z Sędzią Głównym, ustalają maksymalną liczbę osób podczas turnieju indywidualnego, które mogą znajdować się na "ławce drużyny" przy polu gry. Mogą także wyznaczyć limit osób towarzyszących zawodnikom lub parom. Obowiązkiem Sędziego jest przestrzeganie ograniczenia ilości osób na ławce. Jeśli wystąpi taka potrzeba, gra powinna być wstrzymana do momentu kiedy osoby nieuprawnione do przebywania na ławce opuszczają ją.

- 4.8.6 It is advisable to close jackets when entering the field of play, and during the pre- or post-match presentation. However, whilst sitting down, it may be better to open the jacket for easier arm movements. It is important, at all tournaments, to make professional presentation a habit and something that the umpire feels natural and comfortable with at all times. (See Appendix F)

Zalecane jest zapięcie marynarki Sędziego kiedy wchodzi do pola gry, a także w trakcie, przed i po meczowej prezentacji. Jednak, kiedy Sędzia siedzi na krześle, dopuszcza się rozpięcie marynarki w celu wygodniejszego wykonywania ruchów rękoma. Ważne jest, żeby podczas wszystkich turniejów Sędzia czuł się naturalnie i profesjonalnie się prezentował (załącznik F).

4.9. Uniform for Umpires

4.9. Strój Sędziów

- 4.9.1 Most Associations have adopted standards of clothing for their match officials, consisting usually of a jacket and trousers or skirt of specified colours, but the same clothing may not be suitable in all environments. For instance, in very warm conditions it may be intolerable for an official to have to wear a jacket throughout what may prove to be a long match, while some playing halls may be uncomfortably cold.

Większość Związków tenisa stołowego przyjęła standardowy strój dla swoich Sędziów, składający się zazwyczaj z marynarki i spodni lub spódnicy w konkretnym kolorze, jednak nie musi on być właściwy we wszystkich warunkach, zwłaszcza podczas bardzo wysokiej temperatury marynarka jest zbędna, lub w odwrotnym przypadku, kiedy jest konieczna, gdy w hali jest zbyt zimno.

- 4.9.2 In these circumstances the team of officials for a match should agree among themselves reasonable variations so that if, for example, they need to wear pullovers, these are all of the same colour. The most important consideration is that the officials are neatly dressed, as uniformly as is practicable, but it should be confirmed that any proposed changes to the normal uniform are acceptable to the organisers of the competition.

W takich przypadkach zespół Sędziowski powinien uzgodnić między sobą rozsądną zmianę, na przykład jeśli Sędziowie będą nosić swetry, to wszystkie muszą być w tym samym kolorze. Najważniejszą sprawą jest to, żeby Sędziowie byli ubrani schludnie i możliwie najbardziej jednakowo, jednak każda zmiana standardowego ubioru Sędziego winna być zaakceptowana przez organizatorów danego turnieju.

- 4.9.3 The URC has adopted a standard umpire's uniform for World Title Events. Refer to Appendix G for details

Komisja Sędziów ITTF przyjęła wzór stroju Sędziego obowiązujący podczas turniejów rangi światowej - jest on zawarty w załączniku G.

- 4.9.4 Unless approved by the referee for religious or medical reasons, hats or headgear should not be worn. Tracksuits, windbreakers, etc. should never be worn.

Czapki i turbany nie powinny być noszone chyba, że zostaną zaakceptowane przez Sędziego Głównego ze względów religijnych lub medycznych. Sędziowie ubrani w dresy, kurtki i tym podobne nie mogą prowadzić zawodów.

- 4.9.5 In some events, such as the Olympic and Paralympic Games, the organisers provide a uniform for match officials which should be worn during the event.

Podczas niektórych turniejów, takich jak Igrzyska Olimpijskie lub Paraolimpijskie, organizatorzy zapewniają stroje Sędziowskie, które będą obowiązywały podczas tych zawodów.

5. Playing Conditions

5. Warunki w polu gry

- 5.1 The referee has the final decision on the acceptability of playing conditions but it is usually the umpire who is first aware of possible deficiencies, especially those that arise once an event has started. The umpire must, therefore, know the requirements of the relevant laws and regulations so that he or she can report promptly to the referee any variation that is not within his or her power to correct.

Do Sędziego Głównego należy ostateczna decyzja odnośnie akceptacji warunków w polu gry, ale zwykle to Sędzia Liczący, który pierwszy zauważa w korcie możliwe niedociągnięcia, w szczególności te powstałe tuż po rozpoczęciu się turnieju, zezwala na rozpoczęcie gry. Dlatego też Sędzia Liczący musi znać odpowiednie wymogi i regulacje dotyczące pola gry. Dzięki ich znajomości może on niezwłocznie poinformować Sędziego Głównego o każdej usterce, której sam nie może naprawić.

- 5.2 The playing space and the level of lighting will normally have been checked when the playing hall is set up and the tables and nets will have been properly installed. The umpire should, however, satisfy himself or herself before play begins that nothing has happened to disturb the conditions of play, such as failure of a light source, displacement of a table or the surrounds or loss of tension in the net assembly.

Powierzchnia gry oraz natężenie oświetlenia są zazwyczaj sprawdzane podczas przygotowywania hali do turnieju. Przy tej okazji sprawdza się również poprawne ustawienie stołów i zestawów siatek. Sędzia Liczący musi być pewny, że przed rozpoczęciem gry nie wydarzyło się nic, co mogło zmienić warunki gry, takie jak osłabienie światła, przesunięcie stołu, płotków lub zmiana napięcia siatki.

- 5.3 Whenever possible, the umpire should try to correct any deficiency himself or herself but if he or she cannot do so without holding up play he or she should report promptly to the referee. The referee may defer the match until the proper playing conditions have been restored or may transfer the match to another table but, if the shortcomings are only slight, he or she and the players may agree to ignore it and play the match in less than ideal conditions.

Kiedy tylko jest to możliwe Sędzia Liczący powinien spróbować poprawić usterkę, jednak jeśli nie może tego zrobić bez zatrzymania gry, powinien niezwłocznie zawiadomić o tym Sędziego Głównego. Sędzia Główny może opóźnić mecz dopóki nie zostaną poprawione warunki gry lub może przenieść ten mecz na inny stół. Jeśli nieprawidłowości w polu gry są nieznaczne Sędzia Główny, za zgodą obu zawodników, może zezwolić na rozegranie tego meczu w „nie całkiem idealnych warunkach”.

- 5.4 Match officials have a responsibility to see that the advertising regulations are observed. The number, size and colouring of advertisements on equipment and fittings in and around the playing area should be checked by the referee, in time for any necessary corrections to be made before

play starts. During the competition, umpires should ensure compliance with the restrictions on advertisements on players' clothing and numbers.

Sędziowie mają obowiązek przestrzegania regulacji odnośnie reklam w polu gry. Sędzia Główny powinien sprawdzić liczbę, rozmiar oraz kolor reklam znajdujących się na sprzęcie i urządzeniach w polu gry oraz poza nim, a wszystkie niezbędne zmiany powinny zostać dokonane przed rozpoczęciem meczu. Podczas trwania turnieju Sędziowie Liczący powinni sprawdzać liczbę i rodzaj reklam na ubraniu zawodnika oraz jego numer startowy.

- 5.5 It is important for the umpire or assistant umpire to check both the height of the net and the tension of the net-cord. This should be done prior to every match, including team matches within a team competition. It is not really satisfactory just to estimate the tension by touch and several manufacturers have produced weighted net gauges, which ensure consistency. These gauges, which weigh exactly 100g, have two steps, one at 15.25cm and the other 1cm lower. However the weighted gauge should only be used to check the tension – it is not advisable to use it for checking the height. After the height has been checked using a plastic net gauge at each end the lower step of the weighted gauge is rested on the top of the net, in the centre, and the tension adjusted until the bottom of the gauge just touches the playing surface. If necessary, quickly re-check the height at each end after the tension has been adjusted. Do not use the plastic gauge and weighted gauge at the same time.

Ważne jest, aby Sędzia Liczący lub jego Asystent zmierzili wysokość i napięcie siatki. Sprawdzenie to powinno się odbywać przed każdą kolejną grą, także podczas meczów drużynowych. Wysokość mierzy się przy obu słupkach oraz na środku tak, aby plastikowa miarka delikatnie dotknęła powierzchni gry. Następnie sprawdza się napięcie - pomiar przez dotknięcie siatki nie jest wystarczający – służy do tego miarka ważąca dokładnie 100g, która posiada dwie przedziałki: jedną o wysokości 15.25cm, drugą o 1cm krótszą. Miarka ta służy wyłącznie do mierzenia naciągu i nie mierzy się nią wysokości. Napięcie jest właściwe, gdy zawieszając miarkę podziałką 14,25cm na środku siatki, nie dotyka ona powierzchni stołu. Nie należy jednocześnie używać obu miarek.

6. The ball

6. Piłeczka

6.1. Type

6.1. Rodzaj

- 6.1.1. It is the umpire's duty to ensure that the ball used for each match is of the brand and colour specified for the competition and it is not permissible for a ball of a different kind to be used, even if both players or pairs prefer it. Any attempt by a player to substitute an alternative ball for the one supplied may be regarded as unfair behaviour, to be dealt with under the appropriate regulations.

Obowiązkiem sędziego liczącego jest dopilnowanie, aby w każdym meczu piłeczka była marki oraz koloru obowiązującego w danych zawodach. Zabronione jest użycie piłeczki innego rodzaju, nawet jeśli obaj zawodnicy lub obie pary wolą zagrać tą piłeczką. Każda próba zamiany piłeczki na inną może być traktowana jako niesportowe zachowanie.

6.2. Choice

6.2. Wybór

- 6.2.1. Players are not allowed to select balls in the playing area but, wherever possible, they should be given the opportunity to do so before they come to the match table. For the match they must accept a ball taken at random by the umpire either from among those they have chosen or, if for any reason they have not chosen any, from a box of balls of the brand and colour specified for the competition.

Zawodnicy nie mogą dokonać wyboru piłeczek bezpośrednio w polu gry, ale, jeśli to możliwe, powinni mieć tę możliwość zanim przyjdą do kortu. Zawodnicy muszą grać piłeczką spośród tych, które zostały przez nich wybrane. Jeśli z jakichkolwiek powodów piłeczki przez zawodników nie zostały wybrane, do meczu powinny być użyte piłeczki losowo wybrane przez sędziego liczącego, tej samej marki i koloru co obowiązujące w danych zawodach.

- 6.2.2. The same procedure is followed if a ball is damaged or lost during a match and has to be replaced. If this happens, the players may be allowed a short period of practice with the new ball but it must be made clear to them that this is simply to enable them to get used to its characteristics and that there is no question of their being allowed to test it and possibly ask for an alternative.

Taką samą procedurę stosuje się jeśli piłeczka zostanie zniszczona lub zgubiona podczas meczu i musi być wymieniona na inną. W tej sytuacji zawodnicy mają prawo do krótkiej rozgrzewki nową piłeczką, w celu przyzwyczajenia się do jej właściwości, jednak nie mogą jej sprawdzać i muszą zaakceptować piłeczkę wybraną przez sędziego liczącego.

7. Racket

7. Rakietka

7.1. Coverings

7.1. Okładziny

- 7.1.1. A striking surface of the racket must be covered with one of the specified materials and, whether covered or not, one side must be red and the other black. The covering should extend to the limits of, but not beyond, the blade, but some tolerance may be allowed. The referee must decide what is acceptable and advise his or her umpires accordingly but, as a guide, 2mm would be an acceptable margin to most referees. This may particularly be the case with Para class 1 and 2 players as they often use their racket hand to push themselves back up into a sitting position after striking the ball, and, in doing so, touch the table top with their rackets. Thus an overhang can help to protect the table top and a slightly larger margin may be allowed.

Powierzchnia uderzająca rakietki musi być pokryta okładziną znajdującą się w aktualnym wykazie LARC ITTF. Niezależnie od tego czy okładziny pokrywają jedną czy obie strony rakietki, jedna strona musi być czerwona, a druga czarna. Okładziny powinny rozciągać się do granic deski, ale nie mogą wychodzić poza jej obręb. Możliwa jest drobna tolerancja, zazwyczaj +/-2mm, jednak decyduje o niej Sędzia Główny zawodów i musi o tym poinformować sędziów liczących. W szczególności decyzja ta może dotyczyć zawodników niepełnosprawnych w grupach 1 i 2, którzy po uderzeniu piłeczki często używają uchwytów swoich rakietek do poprawienia pozycji siedzącej, dotykając nimi powierzchni stołu. W tym przypadku trochę większa tolerancja wystawiania okładziny poza granice deski może ochronić powierzchnię stołu.

- 7.1.2. In competitions played under international regulations the covering must be of a type authorised by ITTF. Coverings authorised in this way carry the ITTF logo and the maker's logo or trademark, and players are required to attach the rubber to the blade so that these identifying features are clearly visible near the handle of the striking surface so that they can be checked by the umpire.

W turniejach rozgrywanych w ramach przepisów międzynarodowych, okładziny muszą być zgodne z listą autoryzowanych okładzin zatwierdzonych przez Międzynarodową Federację Tenisa Stołowego. Okładziny zatwierdzone w ten sposób muszą zawierać jej logo (ITTF) oraz logo lub znak towarowy. Zawodnicy są zobowiązani do przyklejenia okładzin na desce w taki sposób, żeby ich znaki identyfikacyjne znajdowały się przy uchwycie i były wyraźnie widoczne dla Sędziego, który dokonuje akceptacji rakietki.

- 7.1.3. The umpire must check the racket covering against a list of currently approved racket coverings. The presence of the ITTF marking is required but is not proof that the covering is currently authorised. The ITTF web site www.ittf.com has a list of currently approved racket coverings (LARC).

Sędzia liczący musi sprawdzić okładzinę w wykazie okładzin aktualnie zatwierdzonych przez ITTF. Na okładzinie wymagane jest logo ITTF, jednak nie jest ono dowodem na jej obecność w aktualnym wykazie okładzin zatwierdzonych przez ITTF. Aktualna lista zatwierdzonych okładzin

LARC (List of Approved Racket Coverings) znajduje się na stronie internetowej Międzynarodowej Federacji Tenisa Stołowego www.ittf.com.

- 7.1.4. Although only materials that comply with current laws and regulations are authorised, it cannot be assumed that a covering marked as authorised will automatically be legal. The original sponge layer may have been replaced by one of greater thickness and gluing can cause the layer to swell, so the thickness of the covering should always be checked. The covering must be used as it has been authorised by ITTF and is not allowed to be treated in any way, either by physical, chemical or other treatment which could modify the playing properties, such as friction, colour, surface, etc, and shall successfully pass all parameters of the racket control tests.

Chociaż do gry dopuszczone są tylko okładziny zgodne z obowiązującymi przepisami i regulacjami, jednak nie powinno się z góry zakładać, że okładzina w ten sposób oznaczona rzeczywiście taka jest. Zdarza się, że oryginalna warstwa podkładu została zamieniona na grubszą, lub sposób klejenia spowodował zwiększenie grubości okładziny, dlatego powinna ona być zawsze sprawdzana. Okładzina powinna być przyklejona w sposób, który nie zmieni jej właściwości zatwierdzonych przez ITTF - zabronione są zmiany fizyczne, chemiczne lub inne, powodujące modyfikacje w sile tarcia, kolorze, powierzchni, itp. Okładzina powinna przejść pozytywnie szczegółową kontrolę sprawdzającą wszystkie jej parametry.

- 7.1.5. One of the most difficult decisions for an umpire or referee to make is the glossiness allowable for racket coverings. Although this can be measured with an EEL glossometer, such equipment is not usually available at a competition and some more practical means must be found. As a guide, a racket covering can be considered too glossy if letters can be clearly distinguished when, say, a net gauge is placed at an angle to the racket surface. However, the umpire will only be required to check the glossiness if he or she receives a complaint from the opposing player.

Jedną z najtrudniejszych decyzji dla Sędziego Liczącego jak i Sędziego Głównego jest sprawdzenie połyskliwości okładziny. Może ona zostać zmierzona za pomocą urządzenia EEL Glossometer, jednak sprzęt ten nie jest powszechnie dostępny podczas zawodów, więc sprawdzenie połyskliwości powinno być zmierzone w inny sposób. Można zastosować miarkę do mierzenia siatki, przykładając ją prostopadłe katem do okładziny. Jeśli zauważy się wyraźne odbicie napisu z miarki na okładzinie, może to oznaczać, że nie spełnia ona wymogów normy. Sędzia Liczący jest zobowiązany do sprawdzenia połyskliwości okładziny zawodnika, tylko na wyraźne żądanie jego przeciwnika.

7.2. Adhesive

7.2. Klejenie

- 7.2.1 Coverings may be attached to racket blades only by means of pressure-sensitive adhesive sheets or liquid adhesives that do not contain harmful solvents. Organisers are required to provide a properly ventilated gluing area and players must not use liquid glues or the associated solvents anywhere else in the playing hall, including changing rooms and practice and spectator areas.

Okładzina może zostać przyklejona do deski tylko za pomocą papieru przylepnego lub kleju w płynie, nie zawierających substancji lotnych. Organizatorzy zawodów zobowiązani są do

wyznaczenia odpowiednio wentylowanego miejsca do klejenia okładzin, a zawodnicy nie mogą ich kleić nigdzie indziej - klejenie nie może się odbywać w szatni, sali treningowej czy na widowni.

- 7.2.2 Glues containing harmful volatile compounds are no longer approved by ITTF. ITTF has informed all players to cease using glues containing volatile compounds and any player using such glues will be doing so at his or her own risk. ITTF has implemented a zero tolerance racket testing program and protocol, using mini RAE instruments, to ensure that all rackets used by players are free of volatile compounds. Adhesives containing volatile organic solvents cannot be used at the playing venue.

Kleje zawierające substancje lotne nie są zatwierdzone przez Międzynarodową Federację, która poinformowała zawodników o zakazie ich stosowania. Osoby używające takich substancji, robią to na własną odpowiedzialność. Sprawdzanie rakietek odbywa się za pomocą urządzenia Mini RAE i daje pewność, że wszystkie rakietki używane przez zawodników nie zawierają substancji lotnych. Kleje organiczne nie mogą być stosowane w hali, a tylko w miejscu specjalnie wyznaczonym.

- 7.2.3. In major competitions a racket control centre is established and rackets are tested for the presence of banned solvents, thickness, flatness, etc, normally before the matches.

Podczas ważnych turniejów działa biuro kontroli rakietek, gdzie sprawdza się obecność substancji lotnych, grubość i płaskość okładzin, itp. Zazwyczaj kontrola rakietek odbywa się przed meczem.

- 7.2.4. A racket that does not pass a pre-match test, will be confiscated and the player will have to use a different racket; if there is no time to test the replacement before the match, it will be tested afterwards. A racket that is found satisfactory will be marked and given to the umpire in a paper envelope (or bag if envelope is not available) for issue at the match table.

Jeżeli rakietka nie przejdzie pozytywnie przedmeczowego testu, zostanie ona zatrzymana, a zawodnik będzie musiał użyć innej. Gdy z braku czasu nie uda się sprawdzić drugiej rakietki, zostanie ona sprawdzona tuż po meczu. Rakietka, która przeszła pozytywnie test, zostanie dostarczona w papierowym opakowaniu Sędziemu Liczącemu, który da ją zawodnikowi przy stole.

- 7.2.5. If a racket fails a post-match test, the offending player will be liable to penalties as detailed in Referee Directives regarding Racket Control which are available on the ITTF web site.

Jeśli rakietka nie przejdzie pozytywnie kontroli pomeczowej, zawodnik jej używający ponosi karę szczegółowo opisaną w wytycznych Sędziego Głównego. Znajdują się one w zakładce strony internetowej ITTF pod tytułem „Kontrola Rakiety”.

- 7.2.6. All players are entitled to have their rackets tested voluntarily without any penalties before the match. Full details of Racket Control can be found on the URC page of the ITTF web site.

Wszyscy zawodnicy mają prawo do dobrowolnego testu swojej rakietki przed meczem. Jeśli rakietka okaże się niezgodna z przepisami nie ponoszą oni żadnych konsekwencji karnych. Pełna dokumentacja szczegółów kontroli rakietek znajduje się na stronie ITTF w zakładce URC (Umpire and Referee Committee).

7.3. Inspection

7.3. Kontrola

- 7.3.1. The umpire should inspect the rackets that players intend to use, if possible before arriving at the court, but before they start their pre-match practice, so as to avoid unnecessary delay at the start of the match. This, and any subsequent inspection necessary because a damaged racket has to be replaced, should be done with as little fuss as possible. Opponents must always be given the opportunity to examine any racket that is to be used.

Jeśli to możliwe Sędzia Liczący powinien sprawdzić rakietki, których zawodnicy mają zamiar użyć do gry, przed wejściem do kortu (call area). Sprawdzenie rakietek musi się odbyć przed rozgrzewką, aby uniknąć niepotrzebnych opóźnień meczu. To i każde kolejne sprawdzenie rakietki, spowodowane jej wymianą po uszkodzeniu, powinno się odbyć bez zbędnego zamieszania. Przeciwnicy muszą zawsze mieć możliwość sprawdzenia rakietki używanej w danym meczu.

- 7.3.2. If the umpire considers that a racket is illegal he or she should explain why to the player. Even where this is a question of fact, such as an over-thick covering, the player may not accept the ruling. In such a situation the matter must be reported to the referee, whose decision will be final. Similarly, if an opponent objects to a racket, which the umpire considers acceptable, the referee must decide whether the objection is justified.

Jeśli Sędzia Liczący uważa, że rakietka jest niedozwolona, powinien to wyjaśnić zawodnikowi. Nawet jeśli jest to kwestia zbyt grubej okładziny, zawodnik może nie przyjąć decyzji Sędziego Liczącego, wówczas, sprawa ta musi zostać zgłoszona Sędziemu Głównemu, którego decyzja jest ostateczna. Podobnie kiedy, zawodnik zgłosi sprzeciw odnośnie rakietki swojego przeciwnika, którą Sędzia Liczący dopuści do gry, Sędzia Główny musi zdecydować czy sprzeciw jest uzasadniony.

- 7.3.3. A player is not allowed to change a racket during a match unless it is accidentally damaged so badly that it cannot be used. If it is discovered that a player has changed an undamaged racket the umpire should immediately suspend play and report to the referee, who may disqualify the player.

Zawodnik nie może zmienić niezniszczonej rakietki podczas meczu, chyba, że uszkodzi ją przypadkowo w taki sposób, iż nie będzie mógł nią dalej grać. Jeśli zostanie zauważone, że zawodnik zmienił niezniszczoną rakietkę, Sędzia Liczący powinien niezwłocznie przerwać grę i zgłosić to Sędziemu Głównemu, który może zdyskwalifikować tego zawodnika.

- 7.3.4. Players must leave their rackets on the table during the intervals between games and must not remove them without the specific agreement of the umpire. If, with the agreement of the umpire, a player removes his or her racket during an interval for any reason, the umpire and the opponent must be given the opportunity to inspect the racket, or its replacement, before the next game starts. The only exception to this is a disabled player whose racket is strapped to his or her hand.

Zawodnicy muszą zostawiać rakietki na stole w trakcie przerw w meczu i nie mogą ich zabrać ze stołu bez wyraźnej zgody Sędziego Liczącego. Jeśli za zgodą Sędziego Liczącego, zawodnik zabierze

swoją rakietkę podczas przerwy w meczu z dowolnych powodów, Sędzia Liczący oraz przeciwnik muszą mieć możliwość sprawdzenia tej rakietki przed rozpoczęciem następnego seta meczu. Jedynym wyjątkiem jest zawodnik niepełnosprawny, który ma rakietkę przymocowaną do ręki.

7.4. Damage

7.4. Uszkodzenie Rakietki

- 7.4.1. A racket which is legal when a player starts to use it may become damaged to an extent which invalidates its legality by, perhaps, destroying the continuity of the covering or the uniformity of pimples over a significant part of the surface. If a player wishes to continue with a damaged racket and the umpire has any doubt about its continuing legality he or she should immediately report to the referee.

Rakietka sprawna na początku meczu, może być uszkodzona w jego trakcie. Z tego powodu może nie zostać dopuszczona do dalszej gry, np. z powodu uszkodzenia powierzchni okładziny gładkiej lub zmiany struktury okładziny czopkowanej. Jeśli zawodnik nalega na kontynuowanie gry tą rakietką, a Sędzia Liczący ma jakiegokolwiek wątpliwości co do jej legalności, powinien niezwłocznie zawiadomić o tym Sędziego Głównego.

- 7.4.2. In deciding whether to allow further use of a damaged racket the referee should consider primarily the interests of the opponent. The ball is likely to rebound unpredictably from a damaged surface and this could cause difficulties for both players, although the player who wishes to use the racket has implicitly accepted this risk. Therefore, unless the damage is trivial, it is generally better for the racket to be replaced.

Przy podejmowaniu decyzji o dopuszczeniu uszkodzonej rakietki do dalszej gry, Sędzia Główny powinien wziąć pod uwagę przede wszystkim korzyść przeciwnika. Piłeczka prawdopodobnie odbije się nieprzewidywalnie od uszkodzonej okładziny, powodując trudności w odbiorze dla obydwu graczy. Jednak zawodnik, który nadal chce grać uszkodzoną rakietką, domyślnie akceptuje takie ryzyko. Dlatego, mimo, że uszkodzenie jest nieznaczne, wskazana jest wymiana rakietki.

8. Clothing

8. Odzież

8.1. Colour

8.1. Kolor

- 8.1.1. The main colour of clothing must be clearly different from that of the ball in use, but the “main” colour does not necessarily mean the colour occupying the greatest area. A solid patch of colour on the front of a shirt that covers only 40% of the area may still be the dominant colour, whereas a much larger percentage of the same colour evenly dispersed could be relatively unnoticeable. The purpose of this clause is to ensure visibility of the ball, and for that reason the colour of the back of the shirt can be disregarded.

Dominujący kolor odzieży musi być zdecydowanie różny od koloru piłeczki, którą rozgrywany jest mecz, jednak nie musi on zajmować największej powierzchni na koszulce. Kolor przedniej części zajmujący tylko 40% całej koszulki, może być uważany za „dominujący”, nawet gdy inny kolor zajmuje procentowo większy obszar. Kolor tylnej części stroju może zostać zignorowany, gdyż jest on mniej znaczący. Celem tego przepisu jest zapewnienie widoczności piłeczki.

- 8.1.2. It is the apparent colour of the clothing, which is important, and the referee has to decide whether it provides sufficient contrast with the colour of the ball. Predominantly yellow clothing may be quite acceptable with an orange ball and patterned clothing having a white background may be satisfactory with a white ball, provided the perceived colours of clothing and ball are clearly different.

Jeśli pojawią się wątpliwości dotyczące wyraźnego kontrastu pomiędzy kolorem koszulki a piłeczki, Sędzia Główny podejmuje ostateczną decyzję. Jeśli mecz rozgrywany jest piłeczką pomarańczową, żółty strój zawodnika jest zazwyczaj dopuszczany do gry. Jeśli ubiór zawiera części w kolorze białym, które zdecydowanie kontrastują z białą piłeczką, strój ten może zostać dopuszczony do gry.

- 8.1.3. There are no specific restrictions on the colour or size of badges, but they must comply with the normal requirements for the colour and design of clothing. On the back of the shirt players may wear lettering identifying themselves or their Associations or, in club matches, their club, and in this case white or any colour may be used; such lettering must not obscure any identifying numbers that the organisers require a player to wear.

Nie zostały ustalone ograniczenia dotyczące koloru i rozmiaru odznak, jednak muszą one spełniać normy ustalone dla koloru i wyglądu stroju zawodnika. Na tylnej części koszulki zawodnicy mogą mieć nadrukowane swoje nazwiska lub związki, z których pochodzą, a podczas meczu ligowego nazwy swoich klubów w dowolnym kolorze. Nadruki te nie mogą zasłaniać numeru startowego zawodnika wymaganego przez organizatora.

- 8.1.4. Opposing players and pairs must wear shirts of clearly different colours. The umpire must resolve any question in this regard before the players start their practice period and, preferably, before the players arrive at the playing area.

Zawodnicy lub pary przeciwnie muszą być ubrani w koszulki o zdecydowanie różnych kolorach. Sędzia Liczący musi rozwiązać każdy problem w tym zakresie zanim gracze rozpoczną rozgrzewkę, a najlepiej przed ich przybyciem do kortu.

- 8.1.5. An umpire who considers that the shirts worn by opposing players are not sufficiently different should ask them to decide which of them will change; if they do not accept his or her ruling the matter must be reported to the referee. Where it is decided that one must change and they cannot agree which will do so, the decision must be made by the umpire by lot.

Sędzia Liczący, który uważa, że kolory koszulek przeciwników nie różnią się wystarczająco, powinien zdecydować, który zawodnik musi ją zmienić. Gdy zawodnicy nie są zgodni, który z nich powinien przebrać koszulkę, decyzja musi zostać podjęta przez Sędziego Liczącego w drodze losowania. Jeśli zawodnicy jej nie zaakceptują, musi zostać zawiadomiony Sędzia Główny.

- 8.1.6. The purpose of this regulation is to help spectators to distinguish between players, and the possible distance of spectators from the playing area must be taken into consideration. Colours which look quite different close-up can appear almost identical when seen from the back row of spectator seats, and opposing players' shirts should preferably be of different basic colours and not just different shades of the same colour. This could also extend to the back of a player's shirt, especially in TV matches, where it is important that players are easily distinguishable. If a player has to change a shirt for any reason during a match the new shirt does not have to be the same colour as the one being changed, but still has to comply with the above clauses.

Celem regulacji dotyczących ubioru zawodników jest ułatwienie widzom odróżnienia zawodników, ze względu na odległość między polem gry a trybunami. Kolory koszulek, które z bliska wyglądają na różne, z dalszej odległości mogą wyglądać jednakowo. Najlepiej gdy koszulki różnią się głównymi kolorami, a nie tylko odcieniami tego samego koloru. Powinno to dotyczyć także tylnej strony koszulki, w szczególności podczas transmisji telewizyjnych, kiedy ważne jest łatwe odróżnienie zawodników. Jeśli z jakiegoś powodu zawodnik musi zmienić koszulkę podczas meczu, nowa nie musi być tego samego koloru co poprzednia, jednak musi spełniać wyżej wymienione warunki.

8.2. Design

8.2. Wzór

- 8.2.1. Clothing may be of any design provided it does not bear symbols or lettering that might cause offence or otherwise bring the game into disrepute. The referee is responsible for determining what is and what is not acceptable for such reasons, but examples of markings which would be precluded are obscene pictures or lettering and political slogans or messages in any language.

Wygląd stroju może być dowolny pod warunkiem, że nie zawiera żadnych obraźliwych symboli lub napisów, które mogą zepsuć reputację meczu. Decyzja, które z symboli lub napisów są akceptowalne należy do Sędziego Głównego. Niedopuszczalne treści to, m. in.: wulgarne zdjęcia, słowa, polityczne slogany lub hasła wyrażone w dowolnym języku.

- 8.2.2. Players of the same Association forming a doubles pair in international competitions are allowed to wear clothes of different manufacturers, if the basic colours are the same and their National Association authorises this procedure. In a World, Olympic or Paralympic Title Competition players of the same Association must be dressed uniformly, with the possible exception of socks, shoes, and the number, size, colour and design of advertisements on clothing (noting that no advertisements are allowed in Olympic and Paralympic competitions except for the clothing manufacturer).

Zawodnicy z tego samego związku, tworzący parę deblową podczas zawodów międzynarodowych, mogą zagrać w dwóch różnych koszulkach, jeśli podstawowe kolory są takie same i federacje zawodników wyrażają na to zgodę. Podczas zawodów rangi światowej, olimpijskiej lub paraolimpijskiej, zawodnicy tego samego związku muszą być ubrani jednakowo, za wyjątkiem skarpetek, obuwia oraz liczby, rozmiaru, koloru i wzoru reklam na ich strojach. Podczas Olimpiady i Paraolimpiady nie można posiadać reklam na ubraniu - wyjątkiem są znaki firmowe producenta.

8.3. Advertisements

8.3. Reklamy

- 8.3.1. Shirts, shorts or skirts may carry advertisements in addition to the logo or trademark of the maker of the garment, although advertisements for certain types of products are precluded. These advertisements are limited in size and number but may otherwise be of any design, provided that they are not so conspicuous or brightly reflecting as to unsight an opponent, and that they do not include offensive wording or symbols.

Oprócz logo lub znaku producenta koszulki, spodenki oraz spódniczki mogą zawierać reklamy, ale niektóre rodzaje produktów są zabronione. Ilość i rozmiar reklam są ograniczone, jednak mogą być one dowolnego kształtu pod warunkiem, że nie rzucają się rażąco w oczy lub zbytnio się nie świecą. Nie mogą także zawierać obraźliwych słów lub symboli.

8.4. Legality

8.4. Legalność

- 8.4.1. It is usually the umpire who first has the opportunity to consider whether players' clothing complies with the relevant regulations. If he or she is sure that it is illegal he or she should explain why to the player and, if the player accepts his or her decision and modifies or replaces the garment with one that is legal, no further action is needed. Only where the umpire is uncertain or the player does not accept the umpire's decision would the referee be consulted.

Sędzia Liczący jest pierwszą osobą, która może ocenić ubranie zawodnika pod kątem obowiązujących przepisów. Gdy Sędzia Liczący jest pewny, że ubiór zawodnika jest nieodpowiedni, powinien mu to wyjaśnić. Jeśli zawodnik zgadza się z decyzją Sędziego Liczącego, powinien zmienić lub przebrać część stroju, która jest niezgodna z przepisami, a żadna dodatkowa reakcja Sędziego Liczącego nie jest konieczna. Tylko wówczas, gdy Sędzia Liczący nie jest pewny lub zawodnik nie zgadza się z jego decyzją, powinien zostać wezwany Sędzia Główny.

- 8.4.2. It is often a matter of judgment whether clothing complies with the regulations and the referee's decision is final on any question of legality.

Częstym problemem jest decyzja odnośnie prawidłowości stroju zawodnika z przepisami. Jednakże, każdą ostateczną decyzję dotyczącą prawidłowości z przepisami podejmuje Sędzia Główny.

- 8.4.3. Although it is reasonable to expect umpires to report any doubts about the legality of clothing, the referee should check for himself or herself, by looking round the playing hall from time to time, that there are no obvious failures to meet the required standards. This should be done as early as possible in a competition, as it is difficult to justify banning a garment, which has been accepted without question in several previous matches.

Pomimo, że to Sędzia Liczący powinien zawiadamiać Sędziego Głównego odnośnie wątpliwości związanych ze strojem zawodnika, Sędzia Główny powinien od czasu do czasu osobiście sprawdzić czy stroje zawodników w sali spełniają wymogi przepisów. Powinien to zrobić możliwie najwcześniej po rozpoczęciu turnieju, gdyż trudno jest uzasadnić wykluczenie dopuszczonego w poprzednich meczach stroju lub jego części.

- 8.4.4. In making decisions about the legality of clothing and other playing equipment, the referee must be consistent, both among players at the same competition and, as far as practicable, with the standards applied at other similar competitions. Where he or she is uncertain, he or she may be able to make a comparison with similar garments that have been accepted previously and conform to a more widely used standard.

W podejmowaniu decyzji o zgodności stroju lub innego sprzętu z przepisami, Sędzia Główny musi być zdecydowany i konsekwentny w stosunku do wszystkich zawodników danego turnieju, oraz przestrzegać standardów stosowanych w podobnych zawodach. Kiedy Sędzia Główny nie jest pewny, może porównać ubiór z podobnym strojem poprzednio dopuszczonym do gry zwiększając w ten sposób możliwość jego użycia.

- 8.4.5. The regulations define "normal clothing" but do not specifically preclude the wearing of such items as headgear and "cycling shorts", and the referee must decide in each case what he or she will allow, taking into account presentation of the sport. Headgear worn for religious reasons and headbands to prevent long hair from obscuring a player's view are clearly acceptable, but most referees would not allow the wearing of, for example, reversed baseball caps.

Regulacje definiują "normalny strój", jednakże nie wykluczają noszenia przez zawodnika takich rzeczy jak nakrycie głowy czy spodenek kolarskich. Sędzia Główny musi w każdym przypadku zadecydować czy dopuszcza dany element stroju czy też nie, mając zawsze na uwadze właściwy obraz sportu. Dozwolone są nakrycia głowy noszone z powodów religijnych oraz opaski na włosy jednak, większość Sędziów Głównych nie zezwala na noszenie np. odwróconej czapki z daszkiem.

- 8.4.6. Some players wear cycling shorts, usually under normal shorts, as a means of keeping muscles warm, and this practice is generally accepted. It is recommended, however, that where such shorts

are worn they should be of the same colour as the normal shorts and, in any case, they must not carry any advertisements or other markings.

Niektórzy zawodnicy ubierają spodenki kolarskie, pod normalnymi spodenkami, w celu utrzymania rozgrzanych mięśni, co jest ogólnie akceptowalne. Zalecane jest, aby te spodenki były takiego samego koloru co normalne, ale, pod żadnym pozorem, nie mogą posiadać reklam ani innych znaków.

- 8.4.7. If a player protests that he or she is being unsighted by brightly reflecting jewellery or other items worn by an opponent the umpire should ask for the offending items to be covered or removed. If this request is refused the matter must be reported to the referee, whether or not the umpire supports the protest. The fact that the item has been worn in previous matches is irrelevant, and each case must be decided on its merits.

Jeżeli zawodnik złoży protest odnośnie tego, że został oślepiiony odbijającym się światłem biżuterii lub innych rzeczy noszonych przez jego przeciwnika, Sędzia Liczący powinien poprosić o zdjęcie lub zakrycie danej rzeczy. Jeśli zawodnik ten nie zgodzi się z prośbą Sędziego Liczącego, musi zostać zawiadomiony Sędzia Główny, nawet wtedy, gdy Sędzia Liczący nie widzi problemu. Nawet jeśli zawodnik mówi, iż nosił daną biżuterię podczas poprzednich meczów, w tym pojedynku nie ma to znaczenia. Każda taka decyzja musi być podjęta merytorycznie.

8.5. Tracksuit

8.5. Dres sportowy

- 8.5.1. A player may not normally wear any part of a tracksuit during play but in some circumstances the referee may give permission for him or her to do so. Examples of such circumstances are extreme cold in the playing hall, with the consequent risk of muscle strain, or a leg disability or injury that the player prefers to keep covered. If a tracksuit is worn in play, it must comply with the requirements for playing clothes. A player with a physical disability, either in a wheelchair or standing, may wear the trousers portion of a tracksuit during play, but jeans are not permitted.

Podczas meczu zawodnik nie może mieć ubranego dresu ani żadnej jego części, jednak, pod pewnymi warunkami, Sędzia Główny może na to zezwolić. Przykładami takimi są: bardzo niska temperatura na sali, która może spowodować ryzyko nadwyrężenia mięśni, a także niepełnosprawność nogi lub rana, którą zawodnik chciałby zakryć. Jeśli zostało wydane zezwolenie na grę w dresie, musi on spełniać wymagania odzieży dopuszczalnej do gry. Zawodnicy niepełnosprawni, zarówno na wózkach jak i stojący, mogą nosić spodnie dresowe podczas meczu, ale nie mogą to być džinsy.

8.6. Changing

8.6. Zmiana ubrania

- 8.6.1. Players should be discouraged from changing items of clothing in full view of spectators. If a player needs to change a playing garment because it is torn or wet through perspiration, he or she may be allowed to leave the playing area to do so during any authorised interval in play,

accompanied by an official. The referee may give permission on each occasion or as a general dispensation to umpires before play begins.

Zawodnicy powinni być zniechęceni do zmiany ubrania na oczach widzów. Jeśli zawodnik potrzebuje zmienić zniszczoną lub przepoconą część stroju, powinien dostać pozwolenie od Sędziego Liczącego na opuszczenie kortu podczas każdej oficjalnej przerwy w grze. Sędzia Główny może udzielić pozwolenia przy każdej okazji lub wydać Sędziom Liczącym ogólną zgodę przed rozpoczęciem zawodów.

9. Definitions

9. Definicje

- 9.1. The laws governing play are preceded by a set of definitions. The main purpose of these definitions is to explain the significance of the main technical terms used in the laws, which may be different from the normal meaning of the words, but it should not be overlooked that they can often help also in the interpretation of laws to cover circumstances that are not dealt with specifically.

Przepisy rządzące grą poprzedzone są zbiorem definicji, których głównym celem jest wyjaśnienie znaczenia terminów technicznych używanych w przepisach. Znaczenie tych terminów mogą się różnić od podstawowych znaczeń danych słów, jednak często mogą być pomocne w interpretacji niezbyt precyzyjnie opisanych przepisów.

- 9.2. For instance, the definition of “to strike” the ball is “to touch it with the racket, held in the hand, or the racket hand below the wrist”. From this it follows that a player who drops his or her racket during a rally but attempts to return the ball by hitting it with the hand in which he or she had been holding the racket cannot make a good return, because he or she is not “striking” the ball according to the definition.

Przykładowa definicja “odbicia” piłeczki to: “uderzenie jej za pomocą rakiетки trzymanej w ręce lub tą ręką poniżej nadgarstka”. Wynika z tego, że zawodnikowi, który upuścił rakiетkę podczas odbicia i próbuje zagrać piłkę za pomocą ręki, w której rakiетkę trzymał, takie uderzenie nie może być zaliczone jako poprawne, ponieważ nie „odbija” on piłeczki zgodnie z tą definicją.

- 9.3. For the same reason he or she cannot make a good return by throwing his or her racket at the ball, because the racket does not “strike” the ball if it is not held in the racket hand at the moment of impact. However, a player may transfer his or her racket from one hand to the other during play and strike the ball with the racket held alternately in either hand, because the hand holding the racket is automatically the “racket hand”.

Z tego samego powodu, zawodnik nie wykonuje poprawnego uderzenia kiedy rzuca rakiетkę w stronę piłeczki, ponieważ rakiетка nie “odbija” piłeczki, jeśli nie jest trzymana w ręce podczas wymiany. Zawodnik może natomiast przekładać rakiетkę z ręki do ręki i odbijać piłkę rakiетką znajdującą się na przemian w obu rękach, ponieważ ręka trzymająca rakiетkę automatycznie staje się „ręką grającą”.

- 9.4. It is essential to understand when the ball is considered as being “in play” because it is only during this time that a point, other than a penalty point, can be scored. The ball is in play from the last instant at which it is stationary on the palm of the server’s free hand before being intentionally projected in service, and until the server has taken this action this instant is not defined.

Ważne jest by zrozumieć, kiedy piłeczka jest uważana za będącą „w grze”, ponieważ tylko w tym czasie punkt, inny niż punkt karny, może zostać zaliczony zawodnikowi. Piłeczka jest „w grze” od momentu, kiedy leży nieruchomo na „wolnej dłoni” zawodnika, zanim zostanie przez niego podrzuczona do wykonania serwisu.

- 9.5. Thus if the ball accidentally rolls off the server's hand before he or she starts to throw it his or her opponent does not score a point, because the ball was not in play. For the same reason a player may place the ball on his or her free hand and hold it stationary but then change his or her mind about the type of service he or she will make and move to another position to do so. Provided he or she has made no attempt to throw the ball, no point is scored.

Przykład: kiedy piłeczka przypadkowo zsunie się z dłoni serwującego przed rozpoczęciem jej podrzucania, przeciwnik nie może otrzymać punktu, ponieważ piłeczka nie była w grze. Z tego samego powodu, zawodnik serwujący, kładąc piłeczkę na swojej „wolnej ręce” i trzymając ją nieruchomo, może zmienić zdanie odnośnie rodzaju swojego serwisu i zmienić pozycję piłeczki na inną. Pod warunkiem, że podający nie próbował wykonać żadnego ruchu w celu odbicia piłeczki, nikomu nie można zaliczyć punktu.

- 9.6. Once the ball is in play it remains in play until the rally has been decided as a let or point. The ball does not go out of play simply because it goes outside the playing area or above the level of the lights without touching them, but it does do so if it passes over a player's court or beyond his or her end line without touching his or her court since last being struck by his or her opponent.

Piłeczka pozostaje w grze dopóki nie zapadnie decyzja „let” lub „punkt”. Gra nie będzie przerwana, ani nie zostanie przyznany punkt, gdy piłka wyjdzie poza kort lub znajdzie się ponad poziomem światła nie dotykając jego źródła. „Punkt” zostanie ogłoszony dopiero, gdy piłeczka nie dotknie powierzchni gry przeciwnika.

- 9.7. The intention of “obstruction” is that a player will be penalised under this law only if he or she intercepts the ball in a way that is likely to prevent an opponent making a good return. There is no obstruction if the interception occurs when the ball has passed beyond his or her end line, has passed outward over the sideline or is otherwise moving away from the playing surface.

Gdy zawodnik ma intencję “utrudniania”, zostanie ukarany zgodnie z przepisami wtedy, gdy przejmie piłeczkę w sposób uniemożliwiający przeciwnikowi wykonanie dobrego odbioru. Nie można mówić o utrudnianiu, jeśli nastąpi to po przejściu piłeczki poza końcową lub boczną linię połowy zawodnika, albo w inny sposób przejdzie ona poza powierzchnię gry.

10. Service

10. Podanie

10.1. Consistency

10.1. Konsekwencja

- 10.1.1. Consistent application of the service law always presents difficulties, perhaps because it has become so complicated, and there is sometimes a tendency for umpires to pay most attention to the aspects that they find easiest to check. To offset this tendency, the umpire should keep in mind the purpose of the various requirements and try to ensure that they are applied in a way that meets their objectives.

Konsekwentne stosowanie przepisów dotyczących serwisu zawsze stwarza trudności, być może dlatego, że stały się one bardzo skomplikowane. Pojawia się tendencja, że Sędziowie Liczący skupiają swoją uwagę na aspektach, które są dla nich najłatwiejsze do sprawdzenia. Żeby ukrócić tę tendencję, Sędzia Liczący powinien mieć na uwadze cel tych wymogów i starać się upewnić, że są one stosowane w sposób go respektujący.

10.2. Free Hand

10.2. Wolna ręka

- 10.2.1. The requirement for the server's free hand to be open is intended to ensure that the ball is not gripped in any way, so that the player cannot impart spin to the ball as he or she throws it. In applying the law the umpire should be less concerned with details such as the precise curvature of the server's free hand than with satisfying himself or herself that the ball is resting freely on the server's palm.

Wolna ręka serwującego, zgodnie z wymogami, musi być otwarta, aby Sędzia Liczący był pewny, że piłeczka nie dostaje żadnej rotacji w momencie jej podrzucenia. Sędzia Liczący powinien być skupiony na tym, żeby piłeczka leżała swobodnie na otwartej dłoni serwującego.

- 10.2.2. To help ensure that the ball can be seen resting freely on the palm it is required to be stationary above the level of the playing surface. The free hand may not be held stationary, dropped below the table surface and then brought upwards with a continuous sweep of the arm to throw the ball; if the hand is not brought to rest again above the level of the playing surface the service is illegal.

Wolna ręka nie musi być nieruchoma, podczas przygotowań do serwisu może być opuszczona poniżej powierzchni stołu i następnie podniesiona ciągłym ruchem ręki w celu rozpoczęcia akcji serwisowej. Aby mieć pewność, że piłeczka spoczywa bez ruchu na otwartej dłoni zawodnika, musi się ona znajdować powyżej poziomu powierzchni gry. Jeśli wolna ręka z piłeczką nie wróci nad powierzchnię stołu, serwis uznany jest za nieprawidłowy.

- 10.2.3. The ball, but not necessarily the whole of the free hand, must also be behind the server's end line from the start of service until it is projected upwards. Thus a player may begin service with his or

her arm and part of his or her free hand over the playing surface without being penalised, provided the ball itself is clearly behind the end line.

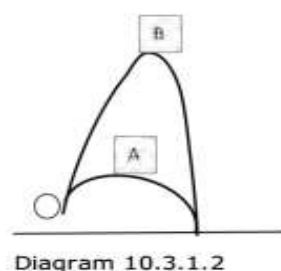
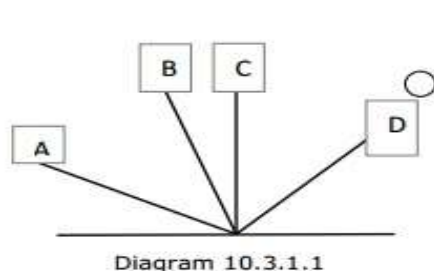
Piłeczka, ale niekoniecznie cała wolna ręka, musi znajdować się poza końcową linią stołu zawodnika serwującego od początku akcji serwisowej do momentu podrzucenia piłeczki. Gdy ręka lub część dłoni „ręki wolnej” zawodnika znajdują się nad powierzchnią stołu, może on zacząć akcję serwisową nie będąc ukaranym w żaden sposób, pod warunkiem, że piłeczka całym obwodem znajduje się poza końcową linią stołu.

10.3. Throwing the Ball

10.3. Podrzucanie piłeczki

10.3.1. The server is required to throw the ball “near vertically” upwards and it must rise at least 16 cm after leaving his or her hand. This means it must rise within a few degrees of the vertical, rather than within the angle of 45° that was formerly specified, and that it must rise far enough for the umpire to be sure that it is thrown upwards and not sideways or diagonally. In Diagram 10.3.1.1 services B and C are acceptable, whilst A and D are not. The height of the toss is also a factor in determining whether the toss is near vertical. In Diagram 10.3.1.2 the ball is projected from, and struck at, the same place, but service A is a fault, whilst B is acceptable.

Zawodnik serwujący musi podrzucić piłeczkę “prawie pionowo” na wysokość co najmniej 16 cm po opuszczeniu przez nią dłoni. Oznacza to niewielką tolerancję odchylenia od pionu, jednak piłka nie może zbliżyć się do kąta 45°. Należy ją podrzucić na tyle wysoko, aby Sędzia Liczący był pewny, że została wyrzucona pionowo, a nie narzucona. Na diagramie 10.3.1.1 serwisy B i C są poprawne, podczas gdy serwisy A i D nie są poprawne. Wysokość podrzucenia także jest czynnikiem decydującym o jego pionowym kierunku. Na diagramie 10.3.1.2 piłeczka jest podrzucona i uderzona w tych samych miejscach, jednak serwis A jest niepoprawny, zaś B jest prawidłowy.



10.3.2. The lower limit of 16cm is just greater than the height of the net, which provides a convenient reference.

Piłeczka musi zostać podrzucona przynajmniej na wysokość 16 cm - wysokość siatki jest tu doskonałym odniesieniem.

10.4. Striking the Ball

10.4. Uderzenie piłeczki

- 10.4.1. The ball must not be struck until it is falling from the highest point in its trajectory. At the moment of contact with the racket the ball must be above the level of the playing surface and behind the end line.

Piłeczka nie może zostać uderzona dopóki nie zacznie opadać z najwyższego punktu jej podrzucenia. W momencie kontaktu z rakietską, piłeczka musi znajdować się powyżej poziomu stołu i poza jego końcową linią.

10.5. Visibility

10.5. Widoczność

- 10.5.1. The primary requirement of the current service law is for the server to ensure that the receiver can see the ball throughout the service, and the umpire or assistant umpire must be satisfied that this is the case. The umpire or assistant umpire should look to see that the ball is not hidden from the receiver at any stage by any part of the body, or anything he or she or his or her doubles partner is wearing or carrying, and that the server's free arm, which includes the free hand, is moved from the space between the ball and the net, as soon as he or she releases the ball.

Podstawowym wymogiem obecnych przepisów dotyczących serwisu, jest upewnienie się przez serwującego, że odbierający widzi piłeczkę podczas całej akcji serwisowej oraz, że Sędzia Liczący lub jego Asystent nie mają wątpliwości odnośnie prawidłowości serwisu. Sędzia Liczący lub Asystent powinni widzieć, że piłeczka nie jest zasłonięta przed odbierającym podczas całej akcji serwisowej jakąkolwiek częścią ciała lub stroju serwującego albo jego partnera deblowego, oraz aby podający jak najszybciej odsunął wolną rękę z miejsca między piłeczką a siatką.

- 10.5.2. The ball must be above the level of the playing surface at the start of service. There is, however, no specific requirement for the receiver to be able to see the racket throughout service, and the server may quite legitimately begin service with the racket concealed, for example, behind his or her back.

W momencie rozpoczęcia akcji serwisowej piłeczka musi znajdować się powyżej poziomu stołu. W przepisach nie ma wzmianki, że rakiетка serwującego musi być widoczna podczas serwisu, więc może on całkiem legalnie schować ją, na przykład, za plecami.

- 10.5.3. From their positions in line with the net it may be impractical for the umpire and/or the assistant umpire to judge whether the ball is struck illegally if it is struck close to the end line or beside a player's body. It is, however, the responsibility of the player to serve so that the correctness of his or her service action can be seen and if he or she serves near the margins of illegality he or she runs the risk of being penalised.

Z pozycji Sędziego Liczącego lub Asystenta Sędziego Liczącego, siedzących wzdłuż linii siatki, może być trudno ocenić czy piłeczka została uderzona poprawnie, jeśli została zagrana blisko końcowej linii stołu lub ciała zawodnika. Obowiązkiem zawodnika jest serwowanie w sposób zgodny z przepisami, jeśli będzie on serwował na granicy poprawności, ponosi ryzyko bycia ukaranym.

10.6. Warning

10.6. Ostrzeżenie

- 10.6.1 An umpire or assistant umpire, who suspects, but is not sure, that a player's service action is illegal, may warn the player without awarding a point. Only one warning may be given during a match and if any of his or her, or his or her doubles partner's, subsequent services in that match is of doubtful legality, for the same or for any other reason, a point will be awarded to his or her opponent. A yellow card should not be used for a service warning.

Sędzia Liczący lub Asystent Sędziego Liczącego, który podejrzewa, ale nie jest pewny, że akcja serwisowa zawodnika jest niepoprawna, może go ostrzec bez przyznania punktu przeciwnikowi. Zawodnikowi lub parze deblowej podczas jednego meczu może być dane tylko jedno ostrzeżenie. Jeśli zawodnik lub para powtórzą, ten sam lub inny, nieprawidłowy serwis, przeciwnik lub para przeciwna otrzymuje punkt. Za niepoprawny serwis nie może być przyznana żółta kartka.

- 10.6.2. Either the umpire or assistant umpire can issue a service warning. A player can only be given one warning.

Zarówno Sędzia Liczący jak i jego Asystent mogą zakwestionować poprawność serwisu. Zawodnik może otrzymać tylko jedno ostrzeżenie.

- 10.6.3. Whether or not a formal warning is given there is no objection to a player whose service action is only marginally acceptable being advised informally, between rallies, by either the umpire or assistant umpire, that any deterioration could make it illegal. Contrary to popular belief, a player is not entitled to a warning for a first illegal service, and a clear failure to meet the requirements of the service law should always be penalised by the award of a point.

Jeśli zawodnik zostanie lub nie zostanie ostrzeżony z powodu wątpliwego serwisu, dopuszczalne jest, między wymianami, nieoficjalne ostrzeżenie przez Sędziego Liczącego lub Asystenta, że każda następna wątpliwość może spowodować nielegalność serwisu. Panuje powszechne przekonanie, że po raz pierwszy wykonany serwis nie może być uznany za nieprawidłowy. Jeśli serwis został uznany za wyraźnie niezgodny z przepisami, musi zostać przyznany punkt dla przeciwnika.

- 10.6.4. The umpire or assistant umpire has no power to ignore an infringement of the service law because he or she does not believe that it gives the server any advantage and there is no justification for overlooking a first offence in the hope that it was a temporary lapse. The offence may be repeated at a critical stage of the match, and a player penalised then could justly protest that he or she had been given no earlier indication that the action was illegal.

Sędzia Liczący lub jego Asystent nie może zignorować nieprzestrzegania zasad poprawności serwisu, ponieważ nie ma pewności, iż nie zapewni serwującemu żadnej przewagi. Niedopuszczalny jest brak ostrzeżenia za nieprawidłowy serwis przy pierwszej okazji, w nadziei, że to przypadkowy błąd - może on zostać powtórzony w końcówce meczu, a wówczas zawodnik ukarany mógłby protestować, że nie został wcześniej upomniany za nieprawidłowy serwis.

10.7. Exceptions

10.7. Wyjątki

- 10.7.1. The umpire may relax the requirements for a correct service if he or she is satisfied that compliance is prevented by a physical disability. This will always be done for Class 1 and Class 2 players (refer Appendix H). The player's international classification card contains a section indicating any physical limitations that the player may have affecting compliance with the requirements of a correct service e.g. where a player with a disability is either not able to straighten his or her palm or does not have a hand, the player may serve with a curved palm or toss the ball from his or her stump.

Sędzia Liczący może podejść bardziej liberalnie do przepisów serwisowych, gdy uzna, że z powodu niepełnosprawności zawodnika, nie może on wykonać poprawnie całej akcji serwisowej. Będzie to zawsze stosowane dla zawodników z 1 i 2 grupy inwalidzkiej (załącznik H). W międzynarodowej karcie klasyfikacyjnej zawodnika umieszczona jest rubryka, która podaje wszystkie fizyczne ograniczenia zawodnika, mogące uniemożliwiać idealne wykonanie akcji serwisowej. Przykładem może być niemożliwość otworzenia dłoni, spowodowana skurczem ręki lub jej brakiem. Zawodnik ten może wówczas serwować z niewyprostowanej dłoni lub za pomocą kikuta swojej ręki.

11. Let

11. Powtórzenie

11.1. Purpose

11.1. Cel

- 11.1.1. The primary purpose of a let is to end a rally without awarding a point when something has happened which may affect the result of the rally, but there are other occasions on which it is necessary to suspend play temporarily. Such occasions may include the correction of errors in the score, the serving order or the ends at which the players are playing and the introduction of the expedite system when the time limit is reached.

Podstawowym celem komendy "let" jest zakończenie wymiany bez przyznania punktu zawodnikom, gdy wydarzy się coś, co mogłoby wpłynąć na jej wynik. Komenda "let" zostaje wywołana również w innych sytuacjach, gdy konieczne jest przerwanie gry, np.: korekta wyniku meczu, zmiana kolejności odbioru lub serwisu oraz wprowadzenie przyspieszonego systemu gry (expedite system) po osiągnięciu limitu czasu.

11.2. Net Cord Service

11.2. Dotknięcie piłeczki o siatkę

- 11.2.1. The most common reason for a let is that the ball touches the net assembly while passing over it in service. Provided the service is good up to the point at which the ball touches the net, the rally is a let if the ball then touches correctly the receiver's court or if it is obstructed by the receiving player or pair; if it does not touch the correct court at all and is not obstructed, the receiver scores a point.

Najczęstszym powodem wywołania „let” jest dotknięcie przez piłeczkę zestawu siatki podczas podania. Warunkiem jest, aby akcja serwisowa do tego momentu była poprawna, a następnie piłka odbiła się na polu stołu przeciwnika, zaś w grze podwójnej o prawą stronę stołu przeciwników. Jeśli piłeczka nie odbije się na właściwej połowie stołu odbierających, zdobywają oni punkt.

- 11.2.2. When the ball touches the net during service, the umpire and assistant umpire wait until the ball touches the correct court and then make the appropriate call, rather than introduce an additional signal before the rally is over that may interfere with play. (See Appendix E – Recommended Hand Signals and Calls).

Kiedy piłeczka podczas serwisu dotknie zestawu siatki, Sędzia Liczący i jego Asystent czekają aż spadnie ona na prawidłową część stołu odbierającego, po czym wykonują właściwy sygnał, bez dodatkowych gestów, nie przeszkadzając w grze (Załącznik E – Zalecane sygnały ręczne i komendy).

- 11.2.3. If either the umpire or the assistant umpire believes that the ball in service touches the net the rally is a let. Even if there is only a suspicion that the ball touches the net in an otherwise good service it

is better to declare a let than to allow play to continue, because there is a risk that one or more players may have the same suspicion and, as a result, will be unable to give full attention to the course of play.

Jeśli którykolwiek z Sędziów: Liczący lub Asystent, uważa, że podczas podania piłeczka dotknęła zestawu siatki, wymiana ta zostaje powtórzona. Nawet jeśli Sędziowie nie są pewni, lepiej wywołać „let” niż kontynuować grę, gdyż istnieje ryzyko, że któryś z zawodników może mieć tę samą wątpliwość i, wskutek tego, nie jest w pełni skoncentrowany na przebiegu gry.

- 11.2.4. A player who believes that the ball touched the net in an otherwise good service may sometimes raise his or her arm or catch the ball and ask the umpire to declare a let. Unless the umpire is certain that it did not he or she will usually concur, especially if the server agrees with his or her opponent, but he or she should make clear that he or she is under no obligation to do so and that the player should continue playing if the umpire does not declare a let.

Jeśli zawodnik zauważył, że podczas podania piłeczka dotknęła zestawu siatki, po czym prawidłowo odbiła się na stronie odbierającego, to serwujący może ponieść rękę lub złapać piłeczkę i zapytać Sędziego Liczącego, czy zdecyduje o powtórzeniu „let”. Jeżeli Sędzia Liczący nie jest pewny, to zazwyczaj wywołuje „let”, zwłaszcza, gdy obaj zawodnicy się zgadzają. Jednak Sędzia nie ma takiego obowiązku i gracz powinien wiedzieć, że bez komendy „let” musi kontynuować grę.

11.3. Interruptions

11.3. Zakłócenia

- 11.3.1. Another common reason for a let is a disturbance that may affect the outcome of the rally, such as a ball from another table coming into the playing area or a sudden noise which is sufficiently loud to startle the players. Here again, it is better to declare a let immediately if there is a risk of an interruption than to wait until the rally has ended and then to decide whether or not the disturbance was significant.

Kolejnym częstym powodem zgłaszania „let”, jest zakłócenie ciągłości gry mogące wpłynąć na wynik wymiany, takie jak: wpadnięcie piłeczki z innego kortu lub nagły hałas, który jest wystarczająco głośny, żeby przestraszyć zawodników. Jeśli istnieje ryzyko zakłócenia gry, lepiej zgłosić „let” niezwłocznie, niż czekać do końca wymiany i później zdecydować czy owo zakłócenie było znaczące.

- 11.3.2. A let should not normally be declared for occurrences due to hazards which were present at the start of a rally. For example, a player who fails to make a good return because he or she collides with his or her doubles partner, or trips over a surround is not entitled to the benefit of a let, but one may be allowed if the incident disturbs the conditions of play in a way which could be disadvantageous to an opponent.

Komenda „let” nie powinna być zgłoszona z powodu zagrożenia istniejącego na początku wymiany. Na przykład: zawodnik, który nie zagrał poprawnie z powodu zderzenia ze swoim partnerem deblowym lub potknięcia o płotki, nie może domagać się od Sędziego ogłoszenia „let”.

Jednak gdy warunki gry zostaną zakłócone w sposób niekorzystny dla przeciwnika, Sędzia może wywołać „let”.

11.4. Unreadiness

11.4. Niegotowość zawodnika

- 11.4.1. The umpire may declare a let if the receiver is not ready, provided he or she makes no attempt to return the ball. However, the fact that the receiver makes no stroke does not itself justify a let and the umpire must decide whether the receiver was really unready or, perhaps, merely unwilling to try to return what appeared to be a difficult service. Players should be encouraged to show when they are unready by raising a hand.

Sędzia Liczący może ogłosić „let” jeśli zawodnik odbierający nie jest gotowy do odbioru, pod warunkiem, że nie podjął on żadnej próby odbioru serwisu. Jednak fakt, iż odbierający nie próbował odbić piłeczki, nie jest podstawą do wywołania „let”. To Sędzia Liczący musi zdecydować, czy odbierający rzeczywiście nie był gotowy do odbioru, czy też celowo nie próbował odebrać piłki, gdyż uważał, że serwis jest dla niego zbyt trudny. Zawodnicy powinni być zachęceni do zgłaszania braku gotowości podniesieniem ręki do góry.

11.5. Wheelchair Play

11.5. Gra zawodników na wózkach inwalidzkich

- 11.5.1. If the receiver is in a wheelchair due to a physical disability, the rally is a let if the ball comes to rest on the receiver's court, or after touching the receiver's court returns in the direction of the net, or, in singles, leaves the receiver's court after touching it by either of the sidelines. This is because a player in a wheelchair, by definition, is restricted in the extent of his or her ability to stretch and a service returning towards the net or going out from the sidelines is regarded as unfair. The ball can cross the sideline after one or more bounces. However, in singles play and where the ball is travelling towards the side line, if the receiver strikes the ball before it crosses a sideline or takes a second bounce on his or her side of the playing surface, the service is considered good and no let is called.

Jeśli niepełnosprawny zawodnik znajduje się na wózku inwalidzkim, wymianę kwalifikuje się do powtórzenia, gdy piłeczka po serwisie zatrzyma się na stronie odbierającego lub przeleci nad zestawem siatki i po dotknięciu powierzchni stołu przeciwnika wróci w kierunku siatki. „Let” należy wywołać także, gdy w grze pojedynczej piłka po dotknięciu pola gry odbierającego opuści je poza którąkolwiek linią boczną. Podyktowane jest to tym, że zawodnik na wózku inwalidzkim ma w znacznym stopniu ograniczone możliwości rozciągnięcia się w celu odbicia piłeczki. Z tego powodu podanie powracające do serwującego bez odbicia przez odbierającego lub wychodzące poza linię boczną uważane jest za niesprawiedliwe. Piłeczka lecąca w kierunku bocznej linii stołu odbierającego może się odbić na jego stronie więcej niż raz. Jednak w grze pojedynczej, kiedy zmierza ona poza linię boczną, a odbierający uderzy ją zanim tamtędy przeleci lub zanim odbije się drugi raz na jego polu, serwis uznaje się za prawidłowy i nie zostaje ogłoszony „let”.

12. A Point

12. Punkt

12.1. Decision

12.1. Decyzja

- 12.1.1. Each rally that is not a let results in the award of a point and the laws specify the various reasons for which a point is scored. The decisive stage of a rally is usually that at which the ball goes out of play and the umpire should beware of making a decision based on what he or she expects to happen, without allowing for the possibility that the rally may be ended in some quite different way which may invalidate his or her decision.

Każda wymiana, która nie zostaje powtórzona, skutkuje przyznaniem punktu, a przepisy wyszczególniają te przypadki. Końcowy efekt wymiany jest zazwyczaj taki, że piłeczka opuszcza powierzchnię gry, wówczas Sędzia Liczący powinien być skoncentrowany przy podejmowaniu decyzji, przewidując co się, według niego, wydarzy, nie dopuszczając możliwości, że wymiana może zakończyć się na kilka zupełnie innych sposobów, które mogą jego decyzję unieważnić.

- 12.1.2. For instance, the ball may be returned by a player, well wide of the table, so that it is clear that it will not touch the opponent's court; but the rally does not end until the ball goes out of play and either player may still win the point. If, in these circumstances, the opponent moves the playing surface while the ball is in play, it is the player who struck the wide return who wins the point, even though the return was unlikely to be good.

Przykładowo: piłeczka może zostać odbita przez zawodnika poza szerokość stołu, więc oczywistym jest, że nie odbije się ona na stronie przeciwnika. Jednak wymiana nie kończy się w tym momencie, gdyż każdy z zawodników wciąż może zdobyć punkt. Jeśli podczas tej wymiany, przeciwnik poruszy powierzchnię stołu gdy piłeczka nadal jest w grze, punkt zdobędzie zawodnik, który uderzył długą piłkę, pomimo, iż było mało prawdopodobne, że jego obiór będzie dobry.

- 12.1.3. Not all points are scored for reasons directly related to play, such as the failure to make a good service or a good return. For example, if while making a potentially winning hit a player accidentally touches the playing surface with his or her free hand or moves the table while the ball is in play, his or her opponent will score a point, whether or not he or she is likely to be able to make a good return.

Nie wszystkie zdobyte punkty wynikają bezpośrednio z wymiany, tak jak błąd w podaniu czy odbiorze. Przykładowo, jeśli podczas wykonywania potencjalnie zwycięskiego uderzenia, zawodnik przypadkowo dotknie powierzchni stołu swoją wolną ręką lub poruszy stół, gdy piłeczka wciąż jest w grze, jego przeciwnik zdobędzie punkt, nawet jeśli nie wykona poprawnego odbioru.

- 12.1.4. The umpire must never award points for reasons that are not supported by the laws, perhaps because he or she considers that one player "deserves" a point or that another should be penalised for an unfair action. The umpire should always be able to justify any decision he or she makes by

reference to a law and it is for this reason that he or she should study carefully and understand all of the reasons for which a point may be scored.

Sędzia Liczący nigdy nie może przyznać punktu z przyczyn nie popartych przepisami, na przykład, gdy uważa on, że zawodnik „zasługuje” na ten punkt lub, że drugi zawodnik powinien zostać ukarany za niesprawiedliwą akcję. Sędzia Liczący musi zawsze być w stanie uzasadnić podjętą decyzję w oparciu o odpowiednie przepisy. Z tego powodu powinien on bardzo dokładnie przeanalizować oraz zrozumieć wszystkie przypadki, w których może przyznać punkt zawodnikowi.

- 12.1.5. Some infringements of the laws or regulations do not automatically stop play and the umpire may have to do so by calling the score. In some cases it will be obvious to the players why the rally has ended; where it is not obvious the umpire or assistant umpire should be ready to explain the reason for his or her decision. He or she may be able to do so by means of signs or by using one of the standard terms of explanation (18.4.2).

Niektóre naruszenia przepisów, nie przerywają automatycznie gry, a Sędzia Liczący może to zrobić poprzez ogłoszenie wyniku. W niektórych przypadkach przerwanie gry będzie oczywiste dla zawodników, ale kiedy nie jest to jasne Sędzia Liczący lub jego Asystent powinni być gotowi wyjaśnić powody swojej decyzji. Mogą to uczynić przez użycie standardowych znaków (pkt. 18.4.2).

- 12.1.6. A player who is in a wheelchair due a physical disability and who does not maintain a contact with the seat or cushion with the rear side of at least one of the thighs just before striking the ball is considered to be gaining an unfair advantage and the opponent is awarded a point.

Zawodnik, który z powodu swojej niepełnosprawności znajduje się na wózku inwalidzkim, ale nie dotyka go lub poduszki przynajmniej jednym ze swoich ud tuż przed uderzeniem piłeczki, zyskuje tym sposobem nieuczciwą przewagę, która prowadzi do przyznania punktu przeciwnikowi.

- 12.1.7. If a player is in a wheelchair due to a physical disability, he or she may only touch the table with his or her racket hand to restore balance, only after a shot has been played, provided the playing surface does not move. The player is not allowed to use the table as an extra support before striking the ball. Similarly the player may not use his or her free hand on the table as an extra support, or touch the playing surface at any time during the rally. In a doubles match this applies to both players.

Jeśli, z powodu swojej niepełnosprawności, zawodnik znajduje się na wózku inwalidzkim, może dotknąć stołu tylko swoją grającą ręką w celu przywrócenia równowagi po uderzeniu piłeczki, pod warunkiem, że nie poruszył stołu. Zawodnik nie może używać stołu jako dodatkowej podpory przed uderzeniem piłeczki i nie może użyć w tym celu swojej wolnej ręki ani dotykać powierzchni stołu za każdym razem podczas wymiany. W grze podwójnej dotyczy to obydwu zawodników.

12.2. Edge Balls

12.2. Piłka kantowa

- 12.2.1. It is necessary to decide whether a ball which touches the edge of the table makes contact on or below the playing surface, and the path of the ball before and after it touches the table can help the umpire or assistant umpire to arrive at the correct decision. If the ball first passed over the playing surface the return is good, but if it touched while it is still rising from below the level of the playing surface it almost certainly touched the side.

Konieczna jest decyzja, czy piłeczka, która dotknęła okolicy kantu stołu, trafiła w powierzchnię gry. Tor lotu piłki przed oraz tuż po dotknięciu stołu może pomóc Sędziemu Liczącemu lub jego Asystentowi w podjęciu odpowiedniej decyzji. Jeśli najpierw piłeczka uderzy w powierzchnię stołu, odbiór jest poprawny, jednak, kiedy dotknie ona stołu podczas wznoszenia w miejscu poniżej poziomu stołu, jest prawie pewne, że dotknęła jego boku.

- 12.2.2. The main difficulty arises when a ball arrives from outside, and above the level of, the playing surface, and here the best guide is the direction of the ball after contact with the table. There is no infallible guide but, if, after touching the edge, the ball travels upwards, it is reasonable to assume that it touched the playing surface but, if it continues downwards, it is more likely to have touched the side.

Głównym problem pojawia się, gdy piłeczka leci spoza stołu lub z poziomu poniżej jego powierzchni. W tym przypadku najlepszym sposobem jest obserwowanie kierunku skąd piłeczka wpada na stół. Nie ma doskonałych porad, ale jeśli piłeczka po dotknięciu kantu stołu wznosi się, uzasadnione jest przypuszczenie, że mogła dotknąć jego powierzchni, jeśli zaś kontynuuje opadanie, bardziej prawdopodobne jest, iż uderzyła w bok stołu.

- 12.2.3. The assistant umpire is solely responsible for edge ball decisions at the side of the table nearest to him or her. If he or she believes that the ball touched the side he or she should call "side", and the umpire must award a point to the opponent(s) of the last striker. Only the umpire can decide on edge balls at the ends and at the side nearest to him or her.

Asystent Sędziego Liczącego ma wyłączną odpowiedzialność za podjęcie decyzji odnośnie kantu stołu znajdującego się po jego stronie. Jeśli uważa on, że piłeczka dotknęła boku stołu, powinien powiedzieć „boczna” i Sędzia Liczący musi przyznać punkt przeciwnikowi gracza, który ostatni odbił piłkę. Tylko Sędzia Liczący może zdecydować odnośnie piłki kantowej, która uderzyła w końcową linię stołu oraz linię boczną znajdującą się najbliżej niego.

12.3. Doubt

12.3. Wątpliwości

- 12.3.1. An umpire who is certain that he or she has made a correct decision should not change it simply because the players think he or she is wrong, but he or she may appear officious if he or she insists on maintaining a decision with which both players or pairs strongly disagree. There is also a risk that the player who benefited from the decision may then deliberately fail to make a good service or return, and this will diminish the umpire's authority.

Sędzia Liczący, który jest pewny, że podjął poprawną decyzję, nie powinien jej zmieniać tylko dlatego, że zawodnicy się z nią nie zgadzają. Może on jednak zostać uznany za nadgorliwego jeśli będzie się przy niej upierał, a obaj zawodnicy lub obie pary stanowczo się z tą decyzją nie zgadzają. Istnieje także ryzyko, że zawodnicy, którzy wskutek tego zyskali punkt, mogą celowo zepsuć serwis lub odbiór naruszając w ten sposób autorytet Sędziego Liczącego.

- 12.3.2. A decision should never be reconsidered solely at the request of the player who would benefit from a change, even if his or her opponent offers no objection, and a request for reconsideration should be ignored once another rally has started. Exceptionally, where both players or pairs are sure that a decision is wrong and the umpire can accept that he or she may have been mistaken, he or she would be wise to accept the correction.

Decyzja Sędziego nie powinna być nigdy ponownie rozpatrywana wyłącznie na żądanie zawodnika, który zyskałby na jej zmianie, nawet jeśli jego przeciwnik nie ma żadnych zastrzeżeń. Żądanie ponownego rozpatrzenia powinno być zignorowane po rozpoczęciu kolejnej wymiany, za wyjątkiem sytuacji, gdy obaj zawodnicy są pewni, że Sędzia Liczący popełnił błąd - wówczas może on zmienić swoją poprzednią decyzję.

- 12.3.3. When there is a genuine doubt in the mind of the umpire he or she should give the benefit of the doubt to the player who may have committed an offence, provided he or she is certain that an opponent has not been adversely affected. If, however, there is a risk that a player's attention has been distracted during the play because he or she too suspected that his or her opponent infringed a law or regulation but was not penalised, the rally should be declared a let.

Gdy istnieje podejrzenie popełnienia wykroczenia, Sędzia Liczący powinien przedstawić wątpliwości zawodnikowi, który przekroczył przepisy, pod warunkiem, że Sędzia Liczący jest pewny, iż przeciwnik nie miał na to niekorzystnego wpływu. Istnieje jednak ryzyko, że uwaga zawodnika została rozproszona podczas gry, gdyż jest on przekonany o naruszeniu przepisów przez przeciwnika, który nie został za to ukarany. Wówczas wymiana powinna być przerywana ogłoszeniem „let”.

13. Continuity of play

13. Ciągłość gry

13.1. Time-out

13.1. Czas

- 13.1.1. In addition to the statutory intervals between games, each player or pair, or their captain or adviser on their behalf, is entitled to one time-out period of up to 1 minute during an individual match. Making a T-sign with the hands indicates the request, which can be made only between rallies after the start of the game.

Poza regulaminowymi przerwami między setami, każdy zawodnik, para, lub w ich imieniu kapitan czy doradca, ma prawo do wzięcia jednego czasu do 1 minuty podczas każdego z pojedynków, pokazując rękoma znak litery „T” lub mówiąc „czas” bądź „time-out”. Czas może być wzięty tylko między wymianami po rozpoczęciu seta.

- 13.1.2. On receiving the request the umpire should suspend play and hold up a white card, raising the arm above the head, on the side of the player or pair making the request. The assistant umpire should then place a special signboard (or white marker) on the court of the player or pair making the request. After placing the special signboard (or white marker) and before removing it from the table, the assistant umpire shall stand beside his or her table. Play is resumed when this player or pair is ready to do so, or at the end of 1 minute, whichever is the sooner. The special signboard (or white marker) should then be removed from the table and a white marker be placed near the score indicator, next to the score of the player or pair who requested the time-out. If an umpire is working without an assistant, he or she should show the white card, and, if it can be done easily, place a special signboard (or white marker) on the court of the player or pair making the request.

Po otrzymaniu sygnału Time-out od zawodnika, Sędzia Liczący powinien przerwać grę i podnieść nad swoją głowę białą kartkę, po stronie zawodnika, który wziął czas. Następnie Asystent Sędziego Liczącego powinien położyć białą kartkę lub znacznik na stronie stołu zawodnika biorącego czas. Do momentu wzięcia jej z powrotem Asystent powinien stać przy swoim stoliku. Gra zostaje wznowiona, kiedy zawodnik, który wziął czas, wrócił do stołu lub gdy minie 1 minuta, w zależności co nastąpi wcześniej. Biała kartka powinna być zabrana ze stołu i położona na liczydło, przy wyniku zawodnika, który wykorzystał time-out. Jeśli Sędzia Liczący nie ma Asystenta, powinien unieść białą kartkę i, jeśli to możliwe, położyć ją na stole na połowie zawodnika, biorącego time-out.

- 13.1.3. If a captain/adviser and a player/pair disagree whether a time-out is to be taken, the captain has the final decision in a team match and the player/pair in an individual match.

Jeśli kapitan/osoba doradzająca i zawodnik/para nie zgadzają się czy wziąć czas, to w meczu drużynowym ostateczna decyzja należy do kapitana, a w grze indywidualnej do zawodnika.

- 13.1.4. If both players/pairs ask for a time-out at the same time, the time allowed is still up to 1 minute but they need not return earlier unless both players/pairs are ready to resume. Neither player/pair is entitled to another time-out in that individual match.

Jeśli obaj zawodnicy / obie pary zgłoszą time-out w tym samym czasie, wówczas mogą jednocześnie wykorzystać 1 minutę i nie muszą przychodzić do stołu wcześniej, ale dopiero wtedy, gdy będą gotowi. Po tej przerwie żadna ze stron nie ma prawa do wzięcia kolejnego czasu w tej grze.

13.2. Time-wasting

13.2. Przedłużanie czasu

- 13.2.1. The requirement is for play to be continuous throughout a match, apart from authorized intervals, but if, for example, the ball goes outside the playing area, clearly play cannot continue until it is returned. The intent of the regulation is to prevent deliberate time-wasting, such as by repeated bouncing of the ball. Long pauses before serving and prolonged discussions with a doubles partner, which should be firmly discouraged.

W trakcie trwania całego meczu wymagana jest ciągłość gry, za wyjątkiem dozwolonych przerw, ale, na przykład, jeśli piłeczka wyleci z kortu oczywistym jest, że gra bez niej nie może być kontynuowana. Celem tego przepisu jest zapobieganie nadmiernemu marnowaniu czasu. Długie odbijanie piłeczki o stół, przeciąganie przerw między wymianami lub przedłużające się rozmowy partnerów deblowych, powinny być stanowczo eliminowane.

- 13.2.2. Players are not allowed to receive advice or instructions from their coaches or advisers after practice. They may practice for up to 2 minutes, but as soon as they have finished they must start play, even if the practice period has lasted for less than 2 minutes.

Zawodnicy nie mogą otrzymywać żadnych porad od swoich trenerów lub osób doradzających po rozgrzewce. Mogą się oni rozgrzewać do 2 minut, ale jak tylko skończą muszą rozpocząć mecz, nawet jeśli rozgrzewka trwała mniej niż 2 minuty.

13.3. Towelling

13.3. Używanie ręcznika

- 13.3.1. It is the duty of the umpire to ensure that any interruptions are as short as is practicable and that players do not take advantage of any concessions to gain extra rest periods or disturb the rhythm of an opponent's play. The pace of modern table tennis, especially when played in warm conditions, makes occasional breaks for towelling necessary but such breaks are now limited to specified stages of play.

Obowiązkiem Sędziego Liczącego jest zapewnienie żeby każda przerwa w grze była możliwie najkrótsza, aby zawodnicy nie zyskiwali dodatkowych korzyści z przerw w grze lub nie zakłócali rytmu gry przeciwnika. Tempo współczesnego tenisa stołowego, w szczególności podczas gry w ciepłych warunkach, powoduje okazjonalne przerwy w grze na wytarcie się ręcznikiem, jednak zostały one ograniczone do określonych etapów gry.

13.3.2. Players are entitled to brief breaks for towelling after every 6 points from the start of a game, and at the change of ends in the last possible game of a match. Spectacle wearers can have particular problems, especially in hot conditions, and the umpire may allow them short breaks for cleaning between any rallies.

Zawodnicy mają prawo do krótkiej przerwy na wytarcie się ręcznikiem po każdych 6 punktach zdobytych od momentu rozpoczęcia seta oraz podczas zmiany stron w decydującym secie. Zawodnicy noszący okulary mogą mieć z nimi szczególny problem, zwłaszcza w ciepłych warunkach na sali, więc Sędzia Liczący może im zezwolić na szybkie wytarcie okularów między dowolnymi wymianami.

13.3.3. The purpose of the restriction on towelling is to prevent it being used as a delaying tactic, either to gain extra rest time or to disturb the rhythm of an opponent's game. There is no reason why players may not towel at times which do not further interrupt the continuity of play, such as when the ball is being retrieved from outside the playing area, but care must be taken that players do not deliberately cause such breaks.

Celem ograniczenia możliwości wycierania się ręcznikiem jest zapobieganie używania go w celu opóźniania gry, zarówno przez zyskanie dodatkowego czasu na odpoczynek, jak i w celu wybitcia przeciwnika z rytmu. Nie ma żadnych przeciwwskazań żeby zawodnicy używali ręczników za każdym razem kiedy nie zakłócają ciągłości gry, na przykład: gdy piłeczka zostanie wybita poza kort, pod warunkiem, że zawodnicy nie robią tego celowo.

13.4. Damaged Equipment

13.4. Zniszczenie sprzętu

13.4.1. Another possible reason for an interruption of play is damage to playing equipment. No interval can be allowed for a player to fetch a new racket if the one he or she is using is damaged, because he or she is required to be able to replace it in the playing area. If he or she replaces a racket and this racket also becomes damaged the umpire must report to the referee, who will decide how a second replacement is to be provided.

Kolejnym możliwym powodem przerwy w grze jest zniszczenie sprzętu. Przerwa nie może być przyznana zawodnikowi w celu wymiany rakietki, jeśli dotychczas używana została zniszczona, ponieważ gracz musi to zrobić w obrębie pola gry. Jeśli druga rakietka również zostanie zniszczona podczas meczu, Sędzia Liczący musi zawiadomić Sędziego Głównego, który zadecyduje o sposobie kolejnej wymiany rakietki.

13.4.2. Replacement of a damaged ball should not be allowed to hold up play unduly, but players should be allowed a few practice strokes with the new ball before resuming play.

Po wymianie zepsutej piłeczki zawodnicy mają prawo do kilku treningowych odbić nową piłką, zanim wznowią grę.

13.4.3. The failure of a light, or other serious disturbance of the playing area, that could cause delay should be reported immediately to the referee, who may transfer the match to another table if one is available.

Podczas awarii światła w hali lub innych poważnych zakłóceń, mogących spowodować opóźnienia, należy wezwać Sędziego Głównego, który, jeśli to możliwe, może przenieść mecz na inny stół.

13.5. Injury

13.5. Uszkodzenia ciała

- 13.5.1. If, owing to accident or illness, a player is unable to continue the umpire must report immediately to the referee. The referee may authorise an emergency suspension of play for the player to receive treatment or to recover by resting, provided he or she is satisfied that the break in continuity will not unfairly affect an opponent and that the player will be able to resume play within a reasonably short time. The timekeeper should time the suspension from the time when the referee is called, not from the time he or she arrives at the playing area.

Jeśli skutek wypadku lub choroby, zawodnik jest niezdolny do kontynuowania gry, Sędzia Liczący musi niezwłocznie zawiadomić Sędziego Głównego, który może zarządzić przerwę w grze celem udzielenia zawodnikowi niezbędnej pomocy medycznej lub umożliwienia mu odpoczynku, pod warunkiem, że Sędzia Główny uzna, iż przerwa nie wpłynie negatywnie na przeciwnika, i że zawodnik będzie w stanie niebawem wznowić grę. Sędzia kontrolujący długość przerwy powinien mierzyć czas od powiadomienia Sędziego Głównego, a nie od chwili jego przyjścia do pola gry.

- 13.5.2. No interval can be allowed where the disability is due to illness or unfitness that was present or to be expected at the start of the match, or to effects such as exhaustion resulting from the way in which play has proceeded. If an interval is granted, it should be as short as possible and not longer than 10 minutes, but if anyone in the playing area is bleeding, play must not be resumed until all traces of blood have been removed.

Żadna przerwa nie powinna być przyznana gdy uszkodzenie ciała spowodowane jest chorobą lub niesprawnością fizyczną zawodnika, znaną lub przewidywaną w momencie rozpoczęcia meczu, jak również z powodów takich jak wyczerpanie spowodowane sposobem gry zawodnika. Gdy zarządzona jest przerwa, powinna być ona jak najkrótsza i nie dłuższa niż 10 minut. Jeśli ktoś krwawi, gra nie może zostać wznowiona dopóki nie zostanie wytarta krew znajdująca się w korcie.

- 13.5.3. Once a player has been granted an interval for recovery from injury, normally he or she should be allowed no further such interval during that match. Exceptionally, where the first interval was very short, another brief interval may be allowed for treatment provided that it is not likely to be prejudicial to the opponent and that the total period for which play is suspended during the match does not exceed 10 minutes.

Jeżeli zawodnik otrzyma przerwę na opatrzenie rany, zwykle nie powinien on dostać żadnej innej przerwy w grze podczas tego meczu. Jednak jeśli pierwsza trwała bardzo krótko, może mu zostać przyznana kolejna krótka przerwa, pod warunkiem, że nie będzie to niekorzystne dla przeciwnika, i że zsumowany czas przerw nie przekroczy 10 minut.

- 13.5.4. If a player with a disability is unable to play temporarily due to the nature of his/her disability or condition, the referee may, after consulting a medical classifier or doctor at the competition, allow

a medical recovery time of the shortest practical duration, but in no circumstances more than 10 minutes.

Jeśli zawodnik niepełnosprawny nie może czasowo grać ze względu na swoją niepełnosprawność, Sędzia Główny może, po konsultacji z klasyfikatorem medycznym lub lekarzem obecnym na tym turnieju, zezwolić na krótką przerwę medyczną, ale pod żadnym pozorem nie dłuższą niż 10 minut.

13.6. Leaving Playing Area

13.6. Opuszczanie pola gry

13.6.1. Players must normally remain in or near the playing area throughout an individual match, except with the permission of the referee; during intervals between games and time-outs they shall remain within 3 metres of the playing area under the supervision of the umpire.

Zawodnicy muszą pozostać w korcie lub blisko niego przez cały indywidualny mecz, za wyjątkiem zgody od Sędziego Głównego. Podczas przerw między setami oraz przerwami Time-out, powinni oni zostać w obrębie 3 metrów od pola gry, będąc pod ciągłym nadzorem Sędziego Liczącego.

13.7. Rest Periods

13.7. Przerwy na odpoczynek

Players should not be allowed to extend the intervals between games and should be called back if they have not returned at due time. Each interval is limited to 1 minute and if players do not take all the time available to them at one interval they may not claim extra time at the next. It is not necessary for the players or pairs to agree on taking a rest period, which must be allowed if any player wishes to take one.

Zawodnicy nie mają prawa przedłużać przerw między setami i powinni być wezwani do stołu jeśli nie powrócili na czas. Każda przerwa jest ograniczona do 1 minuty, ale jeśli zawodnicy wrócą do gry wcześniej, nie mogą reszty czasu wykorzystać w następnej przerwie. Jeśli gracze nie chcą, nie muszą korzystać z przerwy.

14. Order of serving, receiving and ends

14. Porządek serwisu, odbioru oraz wybór stron

14.1. Choice

14.1. Wybór

14.1.1. At the start of a match the choice of serving, receiving and ends is decided by lot, usually by tossing a coin or disc having two distinct sides. The player who wins the right to choose first may decide to serve or to receive first or to start playing at a particular end of the table. If he or she decides to serve or receive first his or her opponent has the right to choose an end and vice versa, so that both players have a choice to make.

W momencie rozpoczęcia meczu wybór serwującego, odbierającego i stron zostaje uzgodniony przez losowanie, zazwyczaj za pomocą żetonu o dwóch różnych stronach. Zawodnik, który wygra ma prawo jako pierwszy wybrać podanie, odbiór lub stronę stołu, po której chce rozpocząć mecz. Jeśli wybierze podanie lub odbiór, jego przeciwnik może wybrać stronę stołu lub odwrotnie. W ten sposób obaj zawodnicy mają prawo wyboru.

- 14.1.2. In each game of a doubles match, the pair due to serve first may choose which of them will serve first and in the first game the opposing pair must then decide which of them will receive first. In subsequent games the striking order is defined by the initial order, which reverses for each game. When first one pair scores 5 points in the last possible game of a match, the receiving pair must change their order of receiving.

Na początku każdego seta w grze podwójnej para podająca musi wskazać kto z nich będzie serwował jako pierwszy, a ich przeciwnicy muszą określić, który z nich będzie pierwszy odbierał. W następnych setach, porządek podania jest określony przez początkową kolejność, odwrotną w każdym secie. Kiedy zawodnicy lub para zdobędą piąty punkt w decydującym secie meczu, para odbierająca musi zmienić swój porządek odbioru.

- 14.1.3. In a doubles match between A, B and X, Y, the only two possible orders of striking are A-X-B-Y-A- and A-Y-B-X-A-, but the sequence may start with any player, depending on the choices made at the start of each game. The umpire should note the striking order at the start of the match and of the first server in each game, so that any errors can be corrected by reference to the appropriate starting point.

W grze podwójnej pomiędzy A,B i X,Y jedyny możliwy porządek uderzeń to: A-X-B-Y-A i A-Y-B-X-A, a sekwencja może rozpocząć się od dowolnego zawodnika i zależy od wyborów dokonanych na początku meczu. Sędzia Liczący powinien zanotować porządek uderzeń na początku meczu oraz pierwszego serwującego w każdym secie. W ten sposób każdy błąd może być skorygowany według odpowiedniego punktu wyjścia.

14.1.4. When a doubles pair comprises two players who are in wheelchairs due to a physical disability, the server first makes a service and the receiver makes a return, but thereafter either player of the disabled pair may make a return. However if any part of a player's wheelchair protrudes beyond the imaginary extension of the centre line of the table, the umpire will award a point to the opposing pair. This also applies when a "mixed" pair (one standing and one wheelchair) are playing together. Either player may return the ball (after initial service and return), but each player has to remain in his or her own half of the court. No part of the player's wheelchair can cross the imaginary extension of the centre line and the standing player cannot put a foot over this line either.

Gdy para deblowa składa się z dwóch niepełnosprawnych zawodników na wózkach inwalidzkich i jeden z nich wykona serwis, a przeciwnik odbierze, według porządku ustalonego na początku meczu, następne odbicie może wykonać każdy z pary, bez zachowania jakiegokolwiek sekwencji. Jednak jeśli jakaś część wózka inwalidzkiego zawodnika przekroczy „wyobrażone” przedłużenie centralnej linii stołu, Sędzia Liczący przyzna punkt parze przeciwnej. Dotyczy to także pary „mieszanej” (jeden stojący i jeden na wózku), gdzie każdy z grających, po wykonaniu pierwszego serwisu oraz odbioru, może odbić piłeczkę, ale wszyscy muszą pamiętać o zakazie przekraczania

„wyobrażonej” centralnej linii stołu. Żadna część wózka inwalidzkiego zawodnika siedzącego ani stopa zawodnika stojącego nie może przejść poza tę linię.

14.2. Errors

14.2. Błędy

14.2.1. The correction of errors in striking order or ends is based on two principles. First, as soon as the error is discovered play is stopped and is resumed with the correct order or ends; second, any points that have been scored while the error persisted count as though it had not occurred. If an error is noticed during a rally the umpire should immediately declare a let, and not wait until the ball is next out of play.

Poprawa błędu kolejności uderzeń lub stron polega na dwóch zasadach: po pierwsze, gdy błąd zostanie spostrzeżony, gra musi zostać zatrzymana i wznowiona z właściwą kolejnością; po drugie, wszystkie punkty rozegrane ze złą kolejnością pozostają zaliczone, a gdy błąd zostanie zauważony, Sędzia Liczący powinien niezwłocznie ogłosić „let”, nie czekając do końca trwającej wymiany.

14.2.2. The score that has been reached usually determines who should be serving and receiving but if, in doubles, the pair who should have served first in a game did not do so, the umpire cannot know which of them would have served first. If this happens he or she should ask them immediately who would have been their first server, and he or she can then calculate the order in which play will resume.

Osiągnięty wynik zazwyczaj określa następnego serwującego i odbierającego, ale podczas gry podwójnej para, która powinna serwować jako pierwsza w danym secie, nie zrobiła tego, a Sędzia Liczący nie zauważył pomyłki. Jeśli wydarzy się taka sytuacja, powinien on niezwłocznie zapytać zawodników pary, która winna była rozpocząć set podaniem, kto w tym secie będzie serwować pierwszy, po czym sam może ustalić prawidłową kolejność podania po wznowieniu gry.

15. Expedite System

15. System przyśpieszony

15.1. Principle

15.1. Zasada

15.1.1. The expedite system is the method provided by the laws to prevent unduly long games, which may result from negative play by both players or pairs. Unless 18 points in total have been scored it is introduced automatically after 10 minutes' play in a game or at any earlier time at the request of both players or pairs.

System przyśpieszony to metoda, która ma zapobiec przedłużającej się grze wynikającej z pasywnej gry obu zawodników lub par. Jeśli nie zostanie osiągnięty 18 punkt w secie,

przyśpieszony system zostaje wprowadzony automatycznie po 10 minutach trwania seta, lub w każdej chwili na życzenie obydwu zawodników lub par.

- 15.1.2. Under the expedite system the serving player or pair has 13 strokes including the service stroke in which to win the point. If the receiving player or pair safely makes 13 good returns, the receiving player or pair wins the point. The game is won, as in normal play, by the player or pair first scoring 11 points or, if the score reaches 10-10, by the player or pair first establishing a lead of 2 points.

Podczas przyśpieszonego systemu zawodnik podający lub para ma 13 uderzeń łącznie z serwisem, aby zdobyć punkt. Jeśli odbierający lub para wykonają 13 dobrych odbiorów, zdobywają oni punkt. Set zostaje wygrany, jak w normalnej grze, przez zawodnika lub parę, która pierwsza zdobędzie 11 punktów. Przy stanie 10-10, aby wygrać seta, zawodnik lub para muszą uzyskać przewagę 2 punktów.

15.1.3. The serving order throughout each game is the same as for a normal game, but service changes after each point instead of after every 2 points. At the start of each game the first server, and in doubles the first receiver, is determined by the order established at the start of the match, even though the same players may have been serving and receiving at the conclusion of the preceding game.

Kolejność odbioru w secie jest taka sama jak podczas rozgrywania normalnego seta, ale serwujący zmienia się po każdym punkcie zamiast po dwóch punktach. Na początku każdego seta, pierwszy serwujący, a w grze podwójnej również pierwszy odbierający, zostaje wyznaczony według kolejności ustalonej na początku meczu, nawet jeśli ci sami zawodnicy mieliby serwować i odbierać w następnym secie.

15.2. Procedure

15.2. Procedura

- 15.2.1. When the time limit is reached, unless 18 points have been scored, the timekeeper should call "Time" loudly. The umpire should then declare a let if necessary and tell the players that the remainder of the match will be conducted under the expedite system. If the ball is in play when the time limit is reached, the next server is the player who served for that rally; if it is not in play, the next server is the player who received in the preceding rally.

Kiedy zostaje osiągnięty limit czasowy i nie zostało osiągnięte łącznie 18 punktów w secie, Sędzia mierzący czas powinien głośno oznajmić „czas”. Sędzia Liczący powinien wówczas ogłosić „let” i poinformować zawodników, że przez resztę meczu będą grali w systemie przyśpieszonym. Jeśli piłeczka jest w grze kiedy zostaje osiągnięty limit czasu, następnym serwującym jest zawodnik, który podawał w przerwanej wymianie, zaś jeśli piłeczka nie była w grze, kolejnym serwującym jest zawodnik odbierający w ostatniej wymianie.

15.2.2. Thereafter, in each rally the stroke counter is required to count aloud the return strokes of the receiving player or pair, including the return of service, from "one" to "thirteen". The call should be made immediately after the receiver has struck the ball and not delayed until the return

has been judged good or the ball has gone out of play. If the 13th return is good the umpire should call "stop" and award a point to the receiver.

Następnie, po wprowadzeniu przyspieszonego systemu, ustanowiony jest Sędzia liczący uderzenia, który głośno liczy, od „jeden” do „trzyście”, odbicia zawodnika lub pary odbierającej, poczynając od odbioru serwisu. Zawołanie następuje niezwłocznie po odbiciu piłeczki przez odbierającego i nie jest opóźnione przez ocenę poprawności zagrania. Jeśli zostaje wykonany 13-ty dobry odbiór, Sędzia Liczący powinien ogłosić „stop” i przyznać punkt zawodnikowi odbierającemu.

16. Advice to players

16. Podpowiadanie zawodnikom

- 16.1. A player may receive advice during the intervals between games or during any other authorised suspension of play, but not between the end of practice and the start of play, during breaks for towelling or while he, or his or her opponent, is retrieving the ball.

Zawodnik może dostawać wskazówki podczas przerw między setami oraz podczas każdej innej dozwolonej przerwy w grze, jednak nie może ich otrzymywać między zakończeniem rozgrzewki a początkiem gry, podczas przerw na użycie ręcznika oraz w czasie gdy przeciwnik idzie po piłeczkę.

- 16.2. In a team event he or she may receive advice from anyone authorised to be at the playing area but in an individual event he or she may receive advice from only one person, who must be nominated to the umpire before the match. Where a doubles pair consists of players from different Associations, each may nominate an adviser. These advisers are treated as a single unit for the purposes of the advice regulations. A single warning applies to both, and if either of the pair gives advice illegally after either has been warned, both should be sent away from the playing area.

Podczas meczu drużynowego zawodnik może otrzymywać wskazówki od każdej osoby mogącej przebywać na ławce drużyny, zaś w meczu indywidualnym tylko od jednej osoby zgłoszonej przed meczem Sędziemu Liczącemu. Gdy w meczu deblowym w parze grają zawodnicy z różnych związków, każdy z nich może wyznaczyć po jednym doradcy, którzy, w kontekście przepisów dotyczących nielegalnych podpowiedzi, są traktowani jako jedna osoba. Pojedyncze ostrzeżenie dotyczy ich obydwu, więc jeśli jedna z tych osób nielegalnie podpowiada po tym, gdy któraś z nich otrzymała wcześniej żółtą kartkę, obaj podpowiadający muszą opuścić miejsce przy polu gry.

- 16.3. When anyone tries to give advice illegally the umpire should first warn him or her by holding up a yellow card so that it is clearly visible to everyone concerned, but there is no need for him or her to leave his or her chair to do so. In a team match, such a warning applies to everyone on the "team bench". If in that team match anyone again gives advice illegally, the umpire should hold up a red card and send that person away from the playing area. Another adviser cannot replace an adviser who is sent away from the playing area for giving advice illegally.

Kiedy ktokolwiek po raz pierwszy daje nielegalne podpowiedzi, Sędzia Liczący powinien ukarać go żółtą kartką, w sposób widoczny dla wszystkich zainteresowanych tym meczem, jednak osoba ukarana nie musi opuszczać swojego miejsca. W meczu drużynowym upomnienie takie odnosi się do całej „ławki drużyny”. Jeśli ktokolwiek z niej ponownie udzieli nielegalnej podpowiedzi, Sędzia Liczący powinien pokazać tej osobie czerwoną kartkę i nakazać jej opuszczenie ławki, a nikt inny nie może zastąpić odesłanego doradcy.

- 16.4. A dismissed adviser must go far enough away to ensure that he or she cannot influence play. In an individual event he or she may not return until the match ends; in a team event he or she may not return until the end of the team match except to play, when he or she may return only for the duration of his or her individual match. If he or she refuses to leave or returns before he or she is entitled to do so the umpire should suspend play and report to the referee.

Osoba podpowiadająca, która otrzymała czerwoną kartkę, musi odejść na tyle daleko, aby Sędzia Liczący miał pewność, że nie będzie ona miała wpływu na dalszą część meczu. Podczas gry pojedynczej ukarana osoba nie może powrócić przed zakończeniem meczu. W rywalizacji drużynowej może ona podejść tylko wówczas, jeśli musi wystąpić w kolejnej grze. Jeśli osoba ta odmówi opuszczenia miejsca lub wróci na nie przed zakończeniem meczu, Sędzia Liczący powinien przerwać grę i powiadomić o tym Sędziego Głównego.

- 16.5. Attempts may be made to advise a player by calling out to him or her during play, but the umpire must be careful to distinguish between advice and shouts of encouragement. Advice need not be spoken and hand signals are often used; this type of advice is difficult to detect, as is advice given in an unfamiliar language, but match officials must be alert to any illegal attempt to influence play and act promptly to deal with it.

Próby podpowiadania mogą odbywać się za pomocą krzyczenia zawodnikowi podczas trwania gry, jednak Sędzia Liczący powinien być ostrożny i starać się odróżnić podpowiadanie od okrzyków dopingujących. Porady nie muszą być ustne i mogą być także dawane rękoma; ten rodzaj podpowiedzi jest trudny do wykrycia, podobnie, gdy jest ona powiedziana w nieznanym języku obcym, jednak sędziowie muszą być czujni i szybko reagować.

- 16.6. The "behaviour" regulations include provision for use of the penalty point system to control advice given illegally, but its application should be limited to situations where it is clear that it is the player who is seeking advice. It would be unfair to penalise a player for simply receiving advice that he or she has not sought and may not want and in most cases it is better to deal directly with the illegal adviser.

Przepisy dotyczące zachowania zawierają zastrzeżenia odnośnie używania systemu kar, który ma na celu kontrolowanie nielegalnych podpowiedzi. Powinno być to ograniczone do sytuacji, w których to zawodnik poszukuje podpowiedzi. niesprawiedliwym byłoby karanie zawodnika za otrzymywanie podpowiedzi, których nie chciał. W większości przypadków lepiej jest bezpośrednio rozwiązać problem z osobą, która nielegalnie doradza.

- 16.7. The assistant umpire may often be in a better position than the umpire to see that advice is being given illegally. If advice is given illegally the assistant umpire should immediately draw this to the umpire's attention, interrupting play if necessary by calling "stop" and raising his or her hand. The umpire should then take any appropriate action.

Zdarza się, że Asystent Sędziego może być w lepszym miejscu do obserwacji osoby podpowiadającej niż Sędzia Liczący. Jeśli podpowiedź jest dana nielegalnie Asystent powinien niezwłocznie zwrócić na to uwagę Sędziego Liczącego, albo, w razie potrzeby, przerwać mecz wywołując „stop” i podnosząc rękę ponad swoją głowę. Sędzia Liczący powinien podjąć odpowiednie działania.

17. Behaviour

17. Zachowanie

17.1. Responsibility of the Umpire

17.1. Obowiązki Sędziego Liczącego

- 17.1.1. Deliberately unfair or offensive behaviour is not common in table tennis and is usually limited to a small minority of players and coaches, but its effects may be very damaging and it is often difficult to control. Because misbehaviour can take many forms it is impractical to lay down precise rules and setting and applying acceptable standards of conduct is more a matter of judgment and common sense than of factual decision.

Celowe nieuczciwe lub obraźliwe zachowanie nie jest powszechne w tenisie stołowym. Dotyczy ono niewielu zawodników lub trenerów, jednak jego efekty mogą być bardzo szkodliwe i często trudne do opanowania. Ze względu na zbyt wiele form złego zachowania, niemożliwym jest stworzenie dokładnych przepisów określających jego akceptowalne standardy i pozostawia się to bardziej ocenie Sędziego.

- 17.1.2. The umpire should be ready to respond immediately to any sign that bad behaviour by a player or coach is likely to be unfair to an opponent, to offend spectators or to bring discredit to the sport. If he or she tolerates early lapses in good behaviour, however trivial, without even a disapproving glance he or she will find it much harder to impose proper discipline if these lapses later become more persistent or serious.

Sędzia Liczący powinien być gotowy do reakcji na wszelkiego rodzaju oznaki złego zachowania zawodników lub trenerów. Może być ono nie fair w stosunku do przeciwnika lub widzów oraz kompromitować sport. Jeśli Sędzia toleruje z pozoru trywialne objawy złego zachowania nie upominając zawodnika lub trenera, mogą się one stać bardziej uporczywe i niebezpieczne, a przez to utrudnić Sędziemu utrzymanie należytej dyscypliny podczas gry.

- 17.1.3. The umpire should, however, avoid over-reaction to possibly unintentional instances of unseemly behaviour, for this could lead to resentment and animosity that will undermine his or her authority. When he or she takes action he or she should always try to do so in a way that does not make the situation worse, either by drawing undue attention to an incident that may not have been generally noticed or by appearing to victimise a player or coach.

Sędzia Liczący powinien unikać nadmiernej reakcji na możliwe przypadki niezamierzonego zachowania, gdyż może ona prowadzić do niechęci i wrogości mogących podważyć jego autorytet. Jeśli Sędzia podejmuje działanie, powinien spróbować rozwiązać dany problem w sposób nie pogarszający sytuacji, przez nie zwrócenie zbędnej uwagi na zdarzenie, które mogło zostać niezauważone, aby nie sprawiać wrażenia, że gnębi zawodnika lub trenera.

- 17.1.4. An example of behaviour which might justify action by the umpire is shouting during play, in annoyance or elation, but in deciding how to react the umpire should take account of the environment in which it occurs. If the general noise level is so high that the player's shouting is

hardly noticeable, it is more sensible not to stop play but to wait until the end of the rally before speaking to the offending player.

Przykładami zachowań mogących uzasadnić brak reakcji Sędziego Liczącego, są irytujące pokrzykiwania albo uniesienia podczas gry, jednak przed podjęciem decyzji Arbiter powinien wziąć pod uwagę otoczenie, w którym zdarzenie miało miejsce. Jeśli ogólny poziom hałasu jest na tyle wysoki, że okrzyki zawodnika są ledwo słyszalne, wówczas nie jest wskazane przerywanie gry, lecz wstrzymanie decyzji do zakończenia wymiany.

- 17.1.5. Another example of bad behaviour is gross disrespect of match officials by players or coaches, usually to demonstrate disagreement with a decision. This may take the form of persistent protest, alteration of the score indicators or even threats against the officials. Such behaviour detracts from the presentation of the sport and from the authority of the match officials, and must be strongly resisted.

Kolejnym przykładem złego zachowania jest, okazywany przez zawodników lub trenerów, brak szacunku dla Sędziów meczu - zwykle jest to spowodowane okazaniem niezadowolenia z ich decyzji. Może to przyjąć formę trwałego protestu mającego na celu zmianę wyniku, albo nawet pogróżek pod adresem Sędziów meczu. Zachowanie takie może umniejszać rangę sportu oraz autorytet Sędziów prowadzących mecz i musi być stanowczo zahamowane.

- 17.1.6. When misbehaviour occurs, the umpire has to decide whether the offence is so serious that he or she must suspend play and report immediately to the referee. Although this option is always available and should be used when appropriate, it should rarely be necessary on the first occasion and in most circumstances the initial action should be to give the offender a warning.

W przypadku złego zachowania Sędziego Liczący musi zdecydować czy przewinienie jest na tyle poważne, aby zawiadomić Sędziego Głównego. Można to uczynić w stosownych sytuacjach, jednak rozwiązanie takie powinno być rzadko stosowane w pierwszej kolejności, gdyż w większości przypadków Sędzia powinien rozpocząć działanie od ukarania zawodnika lub trenera żółtą kartką.

- 17.1.7. The assistant umpire may often be in a better position than the umpire to see misbehaviour. If this occurs the assistant umpire should immediately draw this to the umpire's attention, interrupting play if necessary by calling "stop" and raising his or her hand. The umpire should then take any appropriate action.

Asystent Sędziego Liczącego może mieć niekiedy lepszą pozycję do obserwacji złego zachowania. Jeśli wydarzy się taka sytuacja powinien on niezwłocznie zwrócić uwagę Sędziego Liczącego, a nawet przerwać mecz przez podniesienie ręki i ogłoszenie „stop”. Sędzia Liczący, powinien wówczas podjąć odpowiednią decyzję stosownie do tego przewinienia.

17.2. Warning

17.2. Ostrzeżenia

- 17.2.1. Unless the incident is so seriously unfair or objectionable that formal action cannot be avoided, a quiet informal word of warning or even a warning signal should be sufficient to make the offender aware that such behaviour is unacceptable. Wherever possible, this should be done without interrupting play, taking advantage of the next natural break such as the end of the rally or the end of the game.

Gdy zachowanie jest niewłaściwe i nie można uniknąć formalnej reakcji, wówczas ciche słowne ostrzeżenie lub sygnalizacja gestem powinny wystarczyć do uświadomienia zawodnika, że jego zachowanie jest nieakceptowalne. Jeśli jest możliwość, należy to zrobić bez przerywania gry, korzystając z najbliższej przerwy, np. po zakończeniu wymiany lub seta.

- 17.2.2. When, however, the umpire believes that an opponent may have been adversely affected or that the behaviour is likely to offend spectators or otherwise to be detrimental to the sport he or she should immediately declare a let and formally warn the offender, by holding up a yellow card, that further misbehaviour will incur penalties.

Jeśli Sędzia Liczący uważa, że zachowanie zawodnika mogło mieć negatywny wpływ na przeciwnika, urazić widzów lub w inny sposób być szkodliwe dla sportu, powinien niezwłocznie ogłosić „let” oraz ukarać osobę popełniającą wykroczenie żółtą kartką. Następne złe zachowanie będzie skutkować żółtą i czerwoną kartką, a także przyznaniem punktu dla przeciwnika.

- 17.2.3. When a formal warning has been given, a yellow marker should be placed near the score indicator, next to the score of the player who has been warned. Similarly if a player has had a penalty point awarded against him or her, both a yellow and red marker should be placed near the score indicator, if space permits. If both the umpire and assistant umpire are using score indicators then the cards should only be placed on the assistant umpire's indicator. These warnings apply for the remainder of the individual match or, in a team event, the remainder of the team match, and subsequent offences will incur penalty points.

Kiedy zostało udzielone oficjalne ostrzeżenie, żółta kartka powinna zostać położona na numeratorze, tuż obok wyniku ukaranego zawodnika. Podobnie jeśli zawodnik otrzymał żółtą i czerwoną kartkę, powinny one być położone tak samo jeśli pozwala na to miejsce. Jeżeli obaj Sędziowie używają liczydeł, kartki powinny być umieszczone tylko na numeratorze Asystenta Sędziego Liczącego. Ostrzeżenia te dotyczą pozostałej części meczu indywidualnego, a w meczu drużynowym, jego pozostałej części. Następne przewinienia będą skutkować punktami karnymi.

- 17.2.4. It should be remembered that, once a formal warning has been given, subsequent offences must automatically be penalised by the award of points. The umpire should not be afraid to use this procedure when it is justified, but if a formal warning is given too readily he or she may find that he or she has to penalise a player at a critical stage of a match for an offence that, to many people, may appear trivial.

Należy pamiętać, że gdy zostało udzielone oficjalne ostrzeżenie, to następstwem kolejnego przewinienia będzie przyznanie punktu przeciwnikowi, a wykraczającego zawodnika należy ukarać kartkami żółtą i czerwoną. Kiedy jest to uzasadnione, Sędzia Liczący nie powinien się

obawiać użycia tej procedury, ale jeśli pierwsze ostrzeżenie zostało przyznane zbyt pochopnie, może on uznać, że w krytycznym momencie meczu musi ukarać zawodnika za wykroczenie zbyt błahe dla wielu ludzi.

17.3. Penalties

17.3. Kary

- 17.3.1. If a player who has been formally warned commits a further offence in the same match the umpire should award 1 penalty point to his or her opponent and for a third offence he or she should award 2 points, each time holding up a yellow and a red card together to show the action he or she has taken. Should misbehaviour continue after the umpire has imposed these penalties he or she should suspend play immediately and report to the referee.

Jeśli zawodnik, który został oficjalnie ostrzeżony, popełni kolejne wykroczenie w tym samym meczu, Sędzia Liczący powinien przyznać punkt przeciwnikowi oraz pokazać kartki żółtą i czerwoną, zaś po trzecim wykroczeniu, przyznać 2 punkty przeciwnikowi i po raz drugi pokazać żółtą i czerwoną kartkę. Jeżeli zawodnik nadal będzie się źle zachowywał, Sędzia Liczący powinien przerwać grę i niezwłocznie zawiadomić Sędziego Głównego.

- 17.3.2. When the umpire awards a penalty point the referee should be advised as soon as practicable, but without delaying play, to enable the referee, if he or she wishes, to come to the playing area so that he or she will be readily available in case of any further trouble. If the referee or his or her deputy is not in a position to see the display of cards it may be possible to use another pre-arranged signal or to send a messenger.

Kiedy Sędzia Liczący przyzna punkt karny, najszybciej jak to możliwe, ale bez opóźniania gry, powinien zostać powiadomiony Sędzia Główny, który ma prawo, w razie następnych problemów, wejść do pola gry. Jeśli Sędzia Główny lub jego zastępca nie mają możliwości widzieć przyznawanych kartek, można użyć innego, ustalonego wcześniej, sposobu sygnalizacji lub wysłać osobę z informacją.

- 17.3.3. Penalty points may sometimes be awarded after a game has ended, or 2 penalty points might be awarded against a player when his or her opponent needs only 1 point to win the game. If the match has not ended any "unused" points are transferred to the next game of that individual match, so that it starts at the score of 0-1 or 0-2 in favour of the offender's opponent, but if the match has ended they should be ignored. In this case the server is the one who should have been serving at that score according to the sequence established at the beginning of the match.

Punkty karne mogą również być przyznawane po skończonym secie, a 2 punkty karne mogą być przyznane przeciwnikowi nawet wówczas, kiedy potrzebuje on tylko 1 punktu do wygrania seta. Jeśli mecz indywidualny się nie skończy, to pozostałe „nieużyte” punkty karne przechodzą do następnego seta, który rozpocznie się od wyniku 0-1 lub 0-2 dla przeciwnika zawodnika wykraczającego. W tym wypadku serwuje osoba, której kolej przypada zgodnie z porządkiem ustalonym na początku meczu. W przypadku, gdy mecz się skończył, punkty te powinny być zignorowane.

- 17.3.4. In a team match, warnings and penalties are carried over to subsequent individual matches. A doubles pair is regarded as having incurred the higher of any warnings or penalties incurred by either of the players; thus if one has been warned in a previous match and the other had incurred 1 penalty point, a first offence by either of them in the doubles match would incur 2 penalty points. A warning or penalty during a doubles match applies to the pair during that match, but only the offending player will carry it over to a subsequent individual match. The following example illustrates this point: In a team match with 4 singles and 1 doubles matches, players A & B are paired to play the doubles match. In their first singles matches in this team match, A was warned and B incurred a penalty point. In the 2nd game of the doubles match A intentionally breaks the ball by stepping on it. The umpire awards 2 penalty points against A/B. In their next singles matches, each player carries forward 1 penalty point.

W meczu drużynowym ostrzeżenia i punkty karne przechodzą do kolejnych meczów indywidualnych. Para deblowa traktowana jest jako jedność, dlatego kara dla pary jest taka sama jak kara jej najwyżej ukaranego zawodnika. Zatem jeśli w poprzednim meczu jeden z zawodników otrzymał żółtą kartkę, a przeciw drugiemu został przyznany punkt karny, pierwszą karą dla tej pary będzie żółto/czerwona kartka i 2 punkty dla przeciwników. Ostrzeżenia i kary podczas pojedynku deblowego dotyczą pary, ale do następnego pojedynku indywidualnego przenosi się kary tylko zawodnikowi ukaranemu w grze podwójnej. Ilustruje to przykład: W meczu drużynowym złożonym z 4 gier pojedynczych i 1 gry podwójnej, zawodnicy A i B tworzą parę deblową. W pierwszym meczu indywidualnym zawodnik A dostał żółtą kartkę, a zawodnik B był ukarany punktem karnym. W drugim secie gry podwójnej zawodnik A celowo niszczy piłeczkę przez jej nadeptanie, a Sędzia Liczący przyznaje 2 punkty karne przeciwko zawodnikom A i B. Swoje kolejne mecze indywidualne każdy z nich rozpoczyna z pierwszą żółto/czerwoną kartką.

- 17.3.5. In a team match it is necessary to record warnings and penalties so that they can be transferred to later matches, but it is advisable to do so also in individual events. This will allow the referee to take account of persistent bad behaviour when deciding, for example, whether to disqualify a player. The record can conveniently be a note on the scoresheet, stating who was warned or penalised and at what stage of the match, with a brief description of the offence. This recording of warnings should also be applied to coaches for similar reasons.

Podczas meczów drużynowych ważne jest notowanie ostrzeżeń lub punktów karnych, co umożliwi ich przeniesienie do następnych gier. Wskazane jest również zapisywanie kar podczas pojedynków indywidualnych. Pozwoli to Sędziemu Głównemu wziąć pod uwagę ciągłość złego zachowania, gdy musi zdecydować o dyskwalifikacji zawodnika. Zapisu można dokonać na protokole zaczynając od osoby ostrzeżonej lub ukaranej, następnie należy odnotować moment nałożenia kary i krótki opis przyczyny. Ta sama procedura dotyczy kar dla trenerów.

- 17.3.6. It is clearly impracticable to award penalty points against a coach, and it would be unfair to award them against a player on whose behalf he or she may be protesting. If after a formal warning a coach continues to misbehave he or she should be shown a red card and sent away from the playing area until the end of the match or, in a team event, of the team match; where this action is taken the incident should be reported to the referee.

Niemożliwe jest przyznanie punktów karnych przeciwko trenerowi, byłoby to niesprawiedliwe dla zawodnika. Jeśli po formalnym ostrzeżeniu trener kontynuuje swoje niewłaściwe zachowanie

Sędzia Liczący powinien pokazać mu czerwoną kartkę i odesłać z pola gry do zakończenia meczu. Gdy wydarzy się taka sytuacja podczas meczu drużynowego, Sędzia Liczący powinien zawiadomić o tym Sędziego Głównego.

17.4. Responsibility of the Referee

17.4. Obowiązki Sędziego Głównego

- 17.4.1. The referee may disqualify a player from a match, an event or a whole competition, depending on the gravity of the offence. This is a matter for his or her judgment but when a player is reported for continuing to misbehave after the award of 2 penalty points the referee would normally disqualify him or her, holding up a red card. In very serious cases he or she would also make a formal report to the player's parent Association.

Sędzia Główny może zdyskwalifikować zawodnika z meczu drużynowego, indywidualnego a nawet z całego turnieju zależnie od powagi wykroczenia. Gdy zawodnik, po przyznanych 2 punktach karnych dla przeciwnika, nadal źle się zachowuje, Sędzia Główny ma prawo oceny i zwykle dyskwalifikuje go pokazując czerwoną kartkę. W bardzo poważnych sytuacjach może on także zawiadomić o tym fakcie macierzysty związek zawodnika.

- 17.4.2. Usually the referee learns of instances of bad behaviour from the umpire, but he or she may sometimes be able to see them and to take action before the umpire has invoked his or her attention. He or she can also anticipate possible problems by, for example, watching at least part of any match involving a player who has previously been warned or penalised for bad behaviour, to make sure that such behaviour does not continue.

Zazwyczaj Sędzia Główny dowiaduje się o przypadkach złego zachowania zawodników od Sędziego Liczącego, ale może się zdarzyć, że osobiście widzi on sytuację i podejmie reakcję zanim Sędzia Liczący go o tym powiadomi. Może on również przewidzieć potencjalne problemy, na przykład, oglądając część meczu, w którym bierze udział zawodnik poprzednio ukarany za złe zachowanie, celem upewnienia się, że takie zachowanie się nie powtórzy.

- 17.4.3. Even where there has been no previous incident it may be obvious from the reaction of spectators that one or more of the players in a match is/are misbehaving. By watching the match the referee may find that the umpire is no longer in control of play and in this situation he or she should take action on his or her own initiative, either by telling the umpire what he or she must do or by dealing directly with the offending player.

Nawet gdy nie było poprzednio żadnych incydentów, z reakcji widzów może wynikać, że jeden lub więcej zawodników w meczu źle się zachowują. Oglądając mecz Sędzia Główny może uznać, że Sędzia Liczący nie panuje nad prawidłowym jego przebiegiem, wówczas powinien on zareagować z własnej inicjatywy lub przekazać Sędziemu Liczącemu instrukcje dalszego postępowania.

18. Match conduct

18. Prowadzenie meczu

18.1. Score Calling

18.1. Ogłaszanie wyniku

- 18.1.1. The umpire should call the score clearly, taking care that the tone of his or her voice does not suggest partiality towards one player or pair; he or she may place a slight emphasis on the number of points which has changed as a result of the rally. If he or she is using a microphone he or she may need to adjust his or her speaking level, and/or the position of the microphone, and he or she should remember that it may well cause remarks that were not intended for the public to be generally audible.

Sędzia Liczący powinien wyraźnie ogłosić wynik tonem głosu wykluczającym stronniczość dla jednego zawodnika lub pary, ale może zaakcentować punkty zmieniające wynik tego seta. Jeśli używa on mikrofonu, musi dopasować jego pozycję oraz swój ton głosu. Powinien mieć również świadomość, że nie wszystkie wypowiedziane przez niego uwagi powinny być ogólnie słyszalne.

- 18.1.2. The score should normally be called as soon as the rally has been decided and the umpire should not wait until he or she judges that the players are ready to resume play. However, if there is loud applause or a player is retrieving the ball from the back of the playing area he or she may prefer to delay his or her call slightly until he or she is satisfied that both players or pairs will be able to hear it.

Wyniki powinien być ogłoszony najszybciej jak to możliwe, a Sędzia Liczący nie powinien czekać aż zawodnicy będą gotowi wznowić grę. Jednak gdy w hali jest aplauz lub zawodnik idzie po piłeczkę zwrócony tyłem do pola gry, wskazane jest delikatne opóźnienie ogłoszenia wyniku dopóki Sędzia Liczący będzie pewny, że słyszą go obaj zawodnicy.

- 18.1.3. The umpire should call first the number of points scored by the player or pair due to serve next, then the number of points scored by the opposing player or pair. At a change of service he or she should point to the next server. This may be followed by the name of the next server. Whether or not to name the server should be covered at the referee's briefing, with the main aim being that all umpires at an event act consistently. At the start of a game the server's name should be announced first.

Sędzia liczący powinien najpierw powiedzieć liczbę punktów zdobytych przez zawodnika lub parę, którzy będą serwować w kolejnej wymianie, a następnie wynik ich przeciwników. Podczas zmiany serwującego należy powiedzieć wynik zaczynając od osoby, która będzie podawać w następnej wymianie. Może to być poprzedzone jej nazwiskiem, ale o tym powinien zdecydować Sędzia Główny, podczas odprawy sędziowskiej, w celu ujednolicenia pracy Sędziów Liczących. Jednak na początku każdego seta nazwisko pierwszego podającego powinno być ogłoszone.

- 18.1.4. Whilst it is optional for the umpire to use the players' names, he or she should be sure how to pronounce players' names correctly. The umpire should verify correct pronunciation before the match is started.

Podczas gdy Sędzia Liczący opcjonalnie wymawia nazwisko serwującego, powinien on zweryfikować poprawność jego wymowy przed rozpoczęciem meczu, by być pewnym, że robi to właściwie.

- 18.1.5. When each player or pair has scored, say, 4 points the score may be called either as "4-4" or "4-all"; the score 0 may be expressed as either "zero" or "love". At the start of a game the umpire should announce "Smith to serve", "Love all" or "Zero-Zero", to avoid the risk of players starting before the call is complete. If the rally is a let the umpire should repeat the existing score, to confirm that no point has been scored.

Gdy każdy z zawodników zdobędzie po 4 punkty, wynik może być wymówiony jako "4 -4" lub „4-all” (stan cztery), wynik 0 może zostać wyrażony jako „zero” lub „love”. Na początku seta Sędzia Liczący powinien powiedzieć „Smith to serve” (Podaje Smith), „Love all” (stan zero) lub „zero-zero”, w celu uniknięcia ryzyka, że zawodnicy rozpoczną mecz zanim ogłoszenie będzie kompletne. Jeśli trzeba powtórzyć wymianę, Sędzia Liczący powinien powtórzyć obecny wynik, potwierdzając, że żaden punkt nie został przyznany.

- 18.1.6. In a team match the name of the Association may be used instead of, or as well as, the player's name. It is, however, a requirement to point to the next server. Thus in a team match between France and Poland, the opening announcement could be "Kinski of Poland to serve, 0-0". During an individual game the score might be called as "6-4, France" and the announcement after an individual match could be "Game to Poland 11-6, Poland wins by 3 games to 0; Poland leads by 1 match to 0".

W meczu drużynowym nazwa związku może być użyta w zamian lub razem z nazwiskiem zawodnika. Wymagane jest aby wskazywać zawodnika, który będzie następnie podawał. W ten sposób, podczas meczu drużynowego pomiędzy Francją a Polską, początkowe ogłoszenie będzie następujące: „Kinski of Poland to serve, 0-0” (Podaje Kiński z Polski, 0-0). Podczas indywidualnego meczu wynik może być powiedziany następująco „6-4, Francja”, a ogłoszenie wyniku po meczu następujące: „Game to Poland 11-6, Poland wins by 3 games to 0; Poland leads by 1 match to 0” (set dla Polski 11-6, Polska wygrywa 3 do 0, Polska prowadzi jednym meczem do zera).

- 18.1.7. In an international competition both the score and, when the expedite system is in operation, the number of strokes must normally be called in English, but a different language may be used by agreement between the umpire and both players or pairs. Other announcements should be made in English unless it is clear that another language is more acceptable to spectators.

Podczas turnieju międzynarodowego zarówno wynik jak i liczenie uderzeń (gdy zostaje wprowadzony system przyspieszony) muszą być podawane w języku angielskim, ale, za zgodą Sędziego Liczącego oraz obydwu zawodników lub par, inne języki również mogą być używane. Pozostałe ogłoszenia powinny być podawane w języku angielskim, chyba, że inny język jest bardziej zrozumiały dla widzów.

18.1.8. See Appendix F for Field of Play Procedures.

Zobacz załącznik F z procedurami.

18.2. Signals

18.2. Sygnały

18.2.1. In addition to calling the score it is recommended that the umpire use hand signals to indicate certain decisions, especially where the noise level makes it difficult for a score call to be heard. Even if the umpire delays his or her call to allow for a burst of applause to subside or a player to return from retrieving the ball, a prompt signal will allow score indicators to be updated without having to wait for the score to be announced.

Jako dodatek do komunikatów głosowych zalecane jest, żeby Sędzia Liczący używał sygnałów ręcznych do pokazania niektórych decyzji, w szczególności, gdy jest zbyt głośno i mogą być problemy ze słyszalnością wyniku. Nawet, jeśli Sędzia Liczący opóźnia podanie wyniku, aby poczekać na zakończenie oklasków publiczności lub powrót zawodnika z piłeczką, szybki sygnał gestem umożliwi zmianę wyniku na numeratore bez konieczności oczekiwania na ogłoszenie wyniku.

18.2.2. The umpire must point with his or her hand to the next server at a change of service. He or she may also indicate the award of a point by raising the arm nearer to the player or pair who won it, so that the upper arm is horizontal and the forearm is vertical, with the closed hand upward. If he or she declares a let or wishes to delay the resumption of play he or she should raise one hand above his or her head, and the assistant umpire should use the same signal to attract the umpire's attention when he or she makes a decision within his or her jurisdiction. Hand signals should be clear and positive but they must not be unnecessarily flamboyant or aggressive.

Sędzia Liczący musi wskazać ręką następnego serwującego, oraz podnosi w górę rękę zgiętą w łokciu z zaciśniętą dłońią kiedy przyznaje zawodnikowi lub parze punkt. Jeśli Sędzia Liczący ogłosi „let”, powinien on podnieść wyprostowaną rękę z otwartą dłońią nad swoją głowę. Kiedy Asystent Sędziego Liczącego podejmuje decyzję leżącą w jego jurysdykcji, powinien zrobić ten sam znak, aby zwrócić uwagę Sędziego Liczącego. Sygnały ręczne powinny być jasne i klarowne, lecz nie mogą być ekstrawaganckie ani agresywne.

18.2.3. See Appendix E for examples of correct hand signals and recommended calls by the umpire and assistant umpire during match situations.

Zobacz załącznik E z przykładami poprawnych znaków ręcznych i rekomendowanych komunikatów głosowych używanych przez Sędziego Liczącego oraz jego Asystenta podczas sytuacji meczowych.

18.3. Timekeeper

18.3. Sędzia mierzący czas

18.3.1. The timekeeper must time the practice period, intervals between games and any authorised suspension of play. During a game, the timer should be stopped during significant breaks in play

and re-started as soon as the next rally begins. Examples of such breaks are pauses for towelling; the change of ends in the last possible game of a match and delays while the ball is being retrieved from outside the playing area. Retrieving the ball while still in the playing area is not a reason to stop the timer.

Sędzia Mierzący Czas musi go kontrolować podczas rozgrzewki zawodników, przerw między setami oraz każdej innej zatwierdzonej przez Sędziego Liczącego przerwy w grze. Podczas trwania seta, stoper powinien być zatrzymany podczas ważnych przerw w grze i wznowiony jak tylko rozpoczyna się kolejna wymiana. Przykłady to: przerwy na wytarcie się ręcznikiem, zmiana stron w decydującym secie, oraz gdy piłeczka wylatuje poza kort. Nie zatrzymuje się stopera, gdy zawodnik idzie po piłeczkę znajdującą się w korcie.

18.4. Explanations

18.4. Objaśnienia

18.4.1. It is not usually necessary to have to explain umpiring decisions, and gratuitous announcements should be avoided. For example, if a player serves the ball into the net he or she has clearly not made a good service and there is no need to call "fault". If, however, the rally is decided in a way that does not automatically end play or which may not be obvious a brief explanation may be given, using standard hand signals and/or the standard terms listed below.

Zazwyczaj nie jest konieczne wyjaśnienie decyzji podjętej przez Sędziego Liczącego, co pozwala unikać udzielania dodatkowych informacji. Na przykład: jeśli serwis zawodnika nie był poprawny, ale zmierza w kierunku siatki, nie ma potrzeby ogłoszenia „faulu w podaniu”. Krótkie wyjaśnienie może być udzielone za pomocą sygnałów ręcznych ze standardowej listy, podanej poniżej.

18.4.2. The recommended explanatory terms are:

Zalecane zwroty wyjaśniające:

Service not good "fault" - **niepoprawny serwis "faul"**.

Net touched by player, clothing or racket "touched net" - **dotknięcie przez zawodnika siatki, także ubraniem lub rakietką "dotknięcie siatki"**.

Playing surface moved "moved table" – **poruszona powierzchnia stołu "poruszony stół"**.

Free hand touched playing surface "hand on table" - **dotknięcie powierzchni gry wolną ręką "ręka na stole"**.

Ball obstructed by player "obstruction" - **piłeczka zasłonięta przez zawodnika "zasłonięcie piłeczki"**.

Ball touched same court twice "double bounce" – **podwójne uderzenie piłeczki o stół "podwójne odbicie"**

Ball deliberately struck twice by same player “double hit” – **celowe podwójne uderzenie piłeczki przez tego samego zawodnika “podwójne uderzenie”**

Ball struck by wrong player in doubles “wrong player” - **piłeczka uderzona przez nieodpowiedniego zawodnika podczas gry podwójnej “niewłaściwy zawodnik”**

In doubles service, ball touched wrong half-court “wrong side” – **Podczas serwisu w grze podwójnej piłeczka dotknęła nieodpowiedniej strony stołu - “nieprawidłowa strona”**

- 18.4.3. A fuller explanation should be given if necessary - for instance, where a service has been ruled illegal and the player is not sure which of the requirements he or she failed to meet. Language problems can often be overcome by the use of signs, such as pointing to the edge of the playing surface if a player has not noticed that the ball touched it, or demonstrating an aspect of service action that has been penalised.

Pełniejsze wyjaśnienia powinny być udzielane tylko w razie konieczności, na przykład, jeśli zawodnik wykonał nieprawidłowy serwis i nie jest pewny co zrobił źle. Problemy z językiem obcym mogą być rozwiązane przez używanie sygnałów ręcznych, np. do pokazania piłki bocznej, jeśli zawodnik jej nie zauważył, lub nieprawidłowości serwisu, za którą zawodnik został ukarany.

19. Score indicators

19. Liczydła

- 19.1. The score is usually displayed on one or more score indicators. The correct use of score indicators is an important element in the presentation of a match and the umpire should make sure that the officials operating them are aware of their duties. Operators must await the umpire's call or signal before changing the score and must never anticipate decisions that they do not have the authority to make.

Wynik zazwyczaj pokazywany jest na jednym lub więcej liczydłach, a prawidłowe ich używanie jest bardzo ważnym elementem prezentacji meczu. Sędzia Liczący powinien być pewien, że jego Asystent używający numeratora zna swoje obowiązki. Sędzia ten nie może zmienić wyniku na liczydło dopóki Sędzia Liczący go nie ogłosi za pomocą sygnału ustnego lub ręcznego.

- 19.2. Most score indicators have two sets of large numbers to show the points scores and two smaller sets of numbers for the games scores. These indicators can provide a great deal of useful information, provided they are used consistently. Before a match the games score indicators should be left blank and not set to 0 until both players or pairs arrive in the court, as a guide to whoever is controlling the programme of play.

Większość liczydła posiada dwa zestawy numerków, jeden do pokazania zdobytych punktów w secie, zaś drugi, o mniejszych numerkach, do pokazania wygranych setów. Liczydła powinny dostarczyć wiele użytecznych informacji pod warunkiem, że są używane konsekwentnie. Przed rozpoczęciem meczu liczydło powinno być "czyste", w momencie gdy obaj zawodnicy wejdą do kortu, stan setów powinien wskazywać 0-0.

- 19.3. Before a game starts the points score indicators should be blank, and should not show "0-0"; this score should be displayed only when the umpire calls it to announce the start of the game. At the end of a game the indicators should be left showing the final points score until just before the start of the next game, for the benefit of spectators, before being returned to the blank position.

Przed rozpoczęciem seta karty wskazujące „małe punkty” powinny być schowane, a wynik 0-0 powinien być pokazany kiedy Sędzia Liczący ogłosi rozpoczęcie seta. Po jego zakończeniu, dla wygody widzów, liczydło powinno pozostać z pokazanym końcowym wynikiem, do momentu rozpoczęcia kolejnego seta, kiedy wynik seta znów będzie „czysty”.

- 19.4. In no circumstances should the result of a game be shown simultaneously on the points and games score indicators. The games score should not be changed until the final points score in that game is reset so that, for example, until shortly before the start of the 4th game of a match the indicators may show a games score of 1 to each player and a points score of 11-7, not 2-1 and 11-7.

W żadnym wypadku wynik seta nie może być pokazany jednocześnie z małymi punktami i nie powinien być zmieniony dopóki punkty w secie nie zostaną wyczyszczone. Przykład: krótko przed rozpoczęciem czwartego seta, wynik setów na liczydłach powinien pokazywać 1-1, wynik poprzedniego seta 11-7, a nie 2-1 w setach i 11-7 w małych punktach.

- 19.5. Score indicators are normally placed in front of the umpire or assistant umpire, or both, facing towards the players, and in this position it is often difficult for spectators seated at the ends of the playing area to see them. The operator may rotate it by up to 45° to his or her left and/or right at suitable intervals during play, such as at a break for towelling or when retrieving the ball from the rear of the court, or at change of service. Provided the score indicator is reasonably light, and the operator feels it is necessary to do so, the operator may also raise the score indicator whilst rotating it.

Liczydła zazwyczaj są ustawione na stoliku Sędziego Liczącego lub jego Asystenta, albo na obu. Może to sprawić problem dla niektórych widzów siedzących na trybunach. Sędziowie mogą obrócić liczydło pod kątem 45° podczas stosownych przerw w grze, np.: na wytarcie ręcznikiem, przyniesienie piłeczki lub zmianę serwującego - pod warunkiem, że liczydło jest dość lekkie, a Sędziowie uważają, że jest to potrzebne. Mogą oni również podnieść liczydło w trakcie jego obracania.

- 19.6. Most mechanical score indicators can display points scores up to about 20 and rarely will the score in a game exceed this figure. If this stage is reached it is generally better to revert to 10-10, a score at which the alternation of service is expected.

Większość liczydeł może zawierać około 20 kartek z „małymi punktami”, gdyż rzadko zdarza się, że liczba ta zostaje przekroczona podczas seta. Jeśli zdarzy się taka sytuacja, ogólnie lepiej jest powrócić do stanu 10-10 na liczydło, ponieważ zawodnik serwujący zmienia się po każdym punkcie.

- 19.7. See Appendix A for examples of the correct use of score indicators.

W załączniku A opisane jest właściwe używanie liczydła.

20. Conclusion

20. Podsumowanie

- 20.1. Whether working alone or as part of a team, the work of match officials can be difficult and demanding. They must be fair but not indulgent, firm but not officious and confident without being obtrusive. For most people these qualities are acquired only through experience, but it is hoped that the guidance given in this booklet will be of assistance to all those seeking to improve their competence as match officials.

Sędziowie pracujący sami lub jako część Zespołu Sędziowskiego mają bardzo ciężką i wymagającą pracę do wykonania. Muszą być oni sprawiedliwi, ale nie pobłażliwi, zdecydowani, ale nie natrętni, muszą także być pewni siebie, ale najlepiej nie zauważalni. Większość Sędziów nabywa te cechy wyłącznie wraz z doświadczeniem. Mamy jednak nadzieję, że wskazówki zawarte w tych przepisach będą pomocne dla wszystkich, którzy zechcą podnieść swoje umiejętności sędziowskie.

APPENDIX A – Recommended Procedure for Match Officials

ZAŁĄCZNIK A – Zalecane procedury dla Sędziów

1. Before going to the playing area, check that you have all the necessary equipment, such as net gauges (plastic and weighted), disc or coin for tossing, towel, balls, scoresheet, pen, stop-watch and coloured cards. Make sure that you understand how to complete the scoresheet.

Przed pójściem do kortu Sędzia musi sprawdzić czy ma cały niezbędny ekwipunek: miarki do siatki (plastikowa i do pomiaru natężenia), żeton, piłeczki, długopis, stoper, kolorowe kartki, a także protokół meczu, który musi należycie wypełnić.

2. If possible, before entering the field of play make sure that team players, and doubles pairs of the same Association, are similarly dressed and that opposing players or pairs are wearing shirts of clearly different colours; report any non-compliance that you cannot resolve, or any doubt about clothing or rackets, to the referee.

Jeśli to możliwe, przed wejściem do kortu Sędzia powinien upewnić się, że zawodnicy z tej samej drużyny oraz para deblowa złożona z graczy tego samego związku, są podobnie ubrani, a zawodnik lub para przeciwna ma zdecydowanie różne koszulki. Wszelkie problemy, których Sędzia nie może rozwiązać, np. odnośnie koszulek czy rakietek, powinien zgłosić Sędziemu Głównemu.

3. On arrival at the playing area, check that the table and surrounds are correctly positioned and that the net is properly adjusted for height and tension. If a microphone is to be used, if practical make sure that it is working properly and that you know the correct voice level.

Po przyjściu do kortu Sędzia powinien sprawdzić stół, wysokość i napięcie siatki oraz odpowiednie ustawienie płotków. Jeśli będzie używany mikrofon, należy sprawdzić poprawność jego działania.

4. Set the indicators to the blank position – that is, so that they show no points or game scores (Figure 1). In a team match, check that the match score indicator is set correctly. When both players or pairs arrive in the court, set both game score indicators to “0” (Figure 2).

Ustawienie liczydła na “czysto” wskazuje, że mecz się jeszcze nie rozpoczął (rys. 1). W meczu drużynowym należy kontrolować liczydło wskazujące aktualny stan meczu. Kiedy obaj zawodnicy lub obie pary wejdą do kortu należy ustawić stan setów na 0-0 (rys. 2).

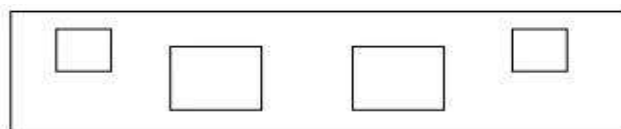


Figure 1: Before players arrive

Rysunek nr.1 - przed przyjściem zawodników

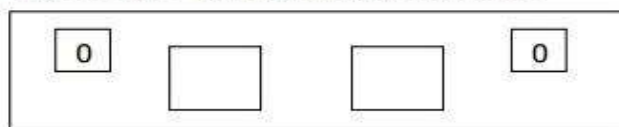


Figure 2: When players arrive

Rysunek nr.2 - Gdy obaj zawodnicy przyjdą do kortu

5. If not done earlier, before practice begins, check that the players shown on the score sheet are in the court and are wearing either their correct number or have their name displayed, and that their rackets are acceptable. If you leave this until later and there is a wrong player or an illegal racket, time spent practising will have been wasted.

Jeśli nie zostało to wcześniej zrobione, przed rozpoczęciem rozgrzewki należy sprawdzić czy zawodnicy, którzy są w korce widnieją w protokole i czy mają na plecach właściwe numery oraz czy ich rakietki są odpowiednie. Jeśli Sędzia tego nie sprawdzi czas na rozgrzewkę zostaje stracony.

6. Decide who will have the choice of service and ends by tossing a two coloured disc or a coin in front of both players or pairs, making sure that they know how to call. Do not let the disc or coin fall on to the table and, preferably, not on to the floor.

Przez rzut żetonem Sędzia powinien wylosować jednego zawodnika, który dokona wyboru serwisu, odbioru lub strony stołu. Nie należy pozwolić żetonowi upaść na stół lub na podłogę.

7. When both players or pairs have made their choices, note on the scoresheet who is the first server and, in doubles, the first receiver. Unless you are certain of the correct way to pronounce the players' names, ask them how they wish their names to be called.

Jeśli obaj zawodnicy dokonają swoich wyborów, należy zapisać w protokole, kto będzie serwował jako pierwszy, a w grze podwójnej, również kto będzie pierwszym odbierającym. Jeżeli Sędzia Liczący nie jest pewny wymowy nazwiska zawodnika, należy go o to zapytać.

8. In an individual event, establish who the designated advisor is for each player or pair. In a team event, check that the number of people on the team bench, including players, coaches and other team officials, does not exceed the permitted number.

Podczas turnieju indywidualnego, Sędzia Liczący powinien zanotować osoby, które są wyznaczone do udzielania wskazówek podczas oficjalnych przerw w grze. Podczas turnieju drużynowego Sędzia Liczący ma obowiązek sprawdzić czy ilość osób na ławce drużyny nie przekracza dozwolonej liczby.

9. Give the players a ball that you have taken at random, either from those they have chosen before the match or, if they have not chosen any, from a box of balls of the type specified for the competition.

Sędzia Liczący powinien dać losowo wybraną piłeczkę spośród tych, które wybrali zawodnicy przed rozpoczęciem meczu lub wybrać dowolną z pudełka piłeczek przeznaczonych na ten turniej.

10. Time the practice period and recall players as soon as the permitted time is up. Make sure that they do not receive advice or do anything else to delay the start of play after the practice period has ended.

Sędzia Liczący lub jego Asystent musi mierzyć czas rozgrzewki zawodników, gdy zostaje on przyznany. Sędzia powinien upewnić się czy zawodnik nie dostaje żadnych podpowiedzi po rozgrzewce lub, że celowo opóźnia po niej rozpoczęcie meczu.

11. Before play starts, ensure that towels are placed in a receptacle provided near the umpire or assistant umpire and are not left draped over surrounds. Any other items, such as track suits and bags, should be placed outside the playing area.

Przed rozpoczęciem meczu Sędziowie powinni upewnić się, że ręczniki są w przeznaczonym dla nich miejscu, obok stolika sędziowskiego. Wszystkie inne rzeczy, jak dresy lub torby, powinny znajdować się poza polem gry.

12. When the players are ready point to and name the first server, call “love-all” or “zero-zero”. In a team match you may use the player’s name or the team name, or both. Set the points score indicator to “0-0” (Figure 3)

Kiedy zawodnicy są gotowi, Sędzia Liczący powinien wskazać pierwszego serwującego i powiedzieć jego nazwisko, później zaś powiedzieć “love- all” lub “zero-zero”. Podczas meczu drużynowego Sędzia może wymienić nazwisko zawodnika podającego lub nazwę drużyny, albo powiedzieć to razem. Następnie Sędzia powinien ustawić liczydło na 0-0 w małych punktach.

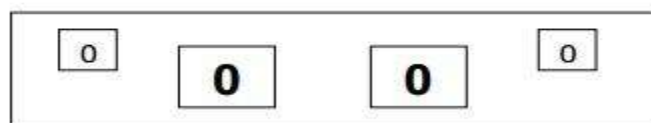


Figure 3: At 0-0 in 1st game

Rysunek nr.3 - Przy stanie 0-0 w pierwszym secie

13. Start the timer as the first player serves and stop and re-start it for substantial breaks in play, such as time spent for towelling or retrieving the ball from outside the playing area. Call “time” if play lasts for 10 minutes, unless expedite is already in operation or 18 points in total have been scored.

Należy włączyć stoper gdy pierwszy zawodnik zacznie serwować i przerwać mierzenie czasu kiedy nastąpi przerwa w grze, np. na wycieranie się ręcznikiem lub przyniesienie piłeczki wybitej poza kort. Kiedy kontynuowana jest gra należy nadal mierzyć czas. Jeśli set trwa dłużej niż 10 minut

należy zawołać „czas”, chyba, że system przyspieszony jest już wprowadzony lub obaj zawodnicy łącznie zdobyli w tym secie przynajmniej 18 punktów.

14. After the end of each rally indicate the result by the appropriate hand signal, and as soon as practicable thereafter by calling the new score, or repeating the last score in the event of a let. If there is to be a change of service, point to the next server. You may also name the next server. Do not change the indicators until the umpire has signalled or called the award of a point (Figure 4).

Po skończeniu wymiany aktualny wynik należy ogłosić najszybciej jak to możliwe, lub powtórzyć poprzedni wynik, gdy został ogłoszony „let”. Jeśli następuje zmiana podania należy wskazać następnego serwującego, można także powiedzieć jego nazwisko. Nie można zmienić liczydła dopóki Sędzia Liczący nie ogłosi lub nie zasygnalizuje aktualnego wyniku (rys. nr 4).

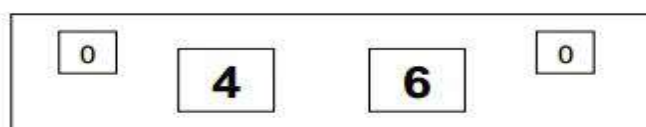


Figure 4: At 4-6 in 1st game

Rysunek nr.4 - Przy stanie 4-6 w pierwszym secie

15. Discourage players from wasting time by such means as wandering round the playing area between rallies, persistent bouncing of the ball before serving or prolonged discussion with a doubles partner.

Należy zwracać uwagę zawodnikom na przedłużanie czasu przez oddalanie się od stołu między wymianami, uporczywe odbijanie piłeczki przed podaniem lub przeciąganie rozmów z partnerem deblowym.

16. During the game, make sure that the players are not given advice, either by speech or by signals. On the first occasion warn anyone advising illegally; if the offence is repeated, send the adviser away from the playing area for the remainder of the match or, in a team match, for the remainder of the team match.

Sędzia Liczący powinien upewnić się, że zawodnik nie dostaje żadnych podpowiedzi w trakcie seta. Przy pierwszej okazji Sędzia Liczący powinien ostrzec nielegalnie podpowiadającą osobę, a jeśli sytuacja się powtórzy, powinien odesłać ją z okolicy pola gry do zakończenia meczu.

17. At the end of a game, call the score, announce the winner and the current games score and record the result on the scoresheet. Leave the indicators showing the final points score, without changing the games score (Figure 5). Be alert and look for any misbehaviour immediately following the end of a game.

Po zakończeniu seta Sędzia powinien podać jego rezultat, ogłosić zwycięzcę, a następnie zapisać wynik w protokole, pozostawiając liczydło pokazujące końcowy wynik seta, ale nie zmieniając wyniku setów (rys. nr 5). Sędzia Liczący powinien zwracać uwagę na różnego rodzaju przejawy złego zachowania po skończonym secie.

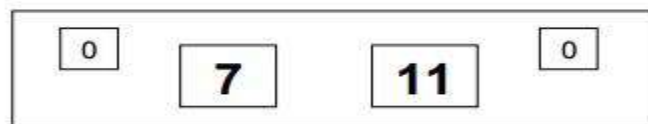


Figure 5: At end of 1st game

Rysunek nr.5 - po zakończeniu się pierwszego seta

18. If necessary, remind players that they must leave their rackets on the table between games unless you give permission for them to be removed. If they are removed, remember that they must be inspected again before the next game. However if the racket is strapped to the hand allow the player to retain it that way.

Jeśli zajdzie potrzeba, należy przypomnieć zawodnikom o obowiązku pozostawienia rakietek na stole w przerwach między setami, za wyjątkiem, gdy zawodnicy dostali zgodę od Sędziego Liczącego. Jeśli rakietki są zabrane przez zawodników w trakcie przerwy, Sędzia Liczący musi sprawdzić te rakietki przed rozpoczęciem następnego seta. Jeśli rakietka jest przymocowana do ręki niepełnosprawnego zawodnika, Sędzia powinien pozwolić mu ją zachować podczas przerwy.

19. After each game, and during authorised intervals, collect and retain the match ball. Check that surrounds are in their correct positions. Time the interval between games, and other authorised intervals, and recall players as soon as the permitted time is up.

Po każdym secie oraz podczas oficjalnych przerw Sędzia ma obowiązek podniesienia i zatrzymania piłeczki, a także mierzenia czasu. Powinien on także sprawdzić poprawne ustawienie płotków. Gdy czas się kończy należy zawołać zawodników do stołu.

20. During intervals, do not wander round the playing area talking to other match officials. Stay in your seat unless you need to move for reasons such as retrieving the ball or adjusting the table, net or surrounds.

Podczas przerw Sędzia Liczący nie może chodzić po polu gry i rozmawiać z innymi Sędziami. Powinien pozostać na swoim krześle, chyba, że będzie musiał pójść po piłeczkę, poprawić stół, siatkę lub płotki.

21. Just before the players return for the next game, set the points score indicators to the blank position and alter the appropriate games score indicator to reflect the result of the previous game (Figure 6). Remember to change round any yellow, red or white markers. Set the points indicators to "0-0" when the umpire calls that score (Figure 7).

Tuż przed powrotem zawodników do stołu Sędzia musi wyczyścić "małe punkty" na liczydłe, po czym zmienić wynik setów (rys. 6). Musi on pamiętać o zmianie pozycji żółtej, czerwonej lub białej kartki, oraz ustawić na liczydłe stan „0-0”, gdy Sędzia Liczący ogłosi rozpoczęcie seta (rys. 7).

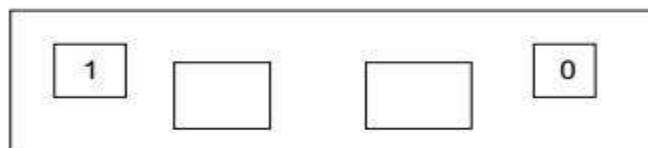


Figure 6: Just before 2nd game

Rysunek nr.6 - Tuż przed drugim setem

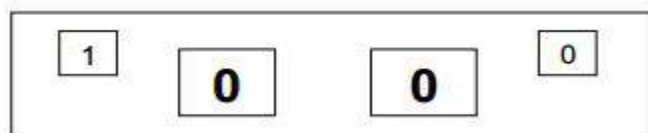


Figure 7: At 0-0 in 2nd game

Rysunek nr.7 - Przy stanie 0-0 w drugim secie

22. At the end of a match, announce the result and, in a team match, the new team match score. Complete the scoresheet and ask the players (in an individual match) or the team captains (in a team match) to sign it, as required. Leave the indicators showing the final points score and the previous games score (Figure 8).

Na koniec meczu Sędzia liczący musi ogłosić rezultat, a w meczu drużynowym, nowy wynik meczu drużynowego. Kolejnym obowiązkiem jest uzupełnienie protokołu oraz poproszenie zawodników (w meczu indywidualnym) lub kapitanów (w meczu drużynowym) o jego podpisanie, jeśli jest to wymagane, pozostawiając liczydło wskazujące końcowy wynik meczu (rys. 8).

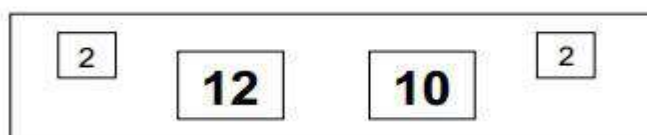


Figure 8: At end of match

Rysunek nr.8 - Na koniec meczu

23. Return the scoresheet promptly to the appropriate officials. Before leaving the playing area, collect the match ball and any spares, as well as any items of clothing, towels or other property that have been left behind. If necessary collect rackets designated for an after match test. Reset the indicators to the all-blank position (Figure 1).

Sędzia Liczący powinien niezwłocznie zwrócić protokół Sędziemu Głównemu, ale przed opuszczeniem pola gry powinien zebrać piłeczki oraz inne pozostawione w nim rzeczy, np. ręczniki lub części odzieży. W razie konieczności należy zabrać rakietki, które zostały wyznaczone do kontroli po meczu. Sędzia Liczący powinien także wyczyścić liczydło (rys. 1).

24. Finally, make sure that you are aware of and are ready to apply any additional procedures or special methods of presentation that have been agreed for the particular competition at which you are officiating; if you are in any doubt, consult the referee.

Na koniec Sędzia Liczący powinien upewnić się, że jest świadomy i gotowy do zastosowania dodatkowych procedur lub specjalnych metod prezentacji, na które została wydana zgoda podczas tego turnieju. Jeśli ma on jakiegokolwiek wątpliwości, powinien poradzić się Sędziego Głównego.

APPENDIX B – Directives for Match Officials at World Title Competitions and ITTF Sanctioned Events

ZAŁĄCZNIK B – Dyrektywy dla Sędziów na turnieje rangi światowej i zawody zatwierdzone przez ITTF

World Title competitions include – but are not limited to – the table tennis competition at the Quadrennial Summer Olympic , World Olympic Qualifications and Youth Olympic Games, the Quadrennial Summer Paralympic Games, the World Team Championships, the World Individual Championships, the World Junior Championships, the World Para Table Tennis Championships, the Men’s World Cup, the Women’s World Cup, the World Team Cup, and other events so designated by the ITTF Executive Committee.

Do turniejów rangi światowej - nie jest to ograniczone - zalicza się: Letnie Igrzyska Olimpijskie, Kwalifikacje Olimpijskie, Młodzieżowe Igrzyska Olimpijskie, Letnie Igrzyska Paraolimpijskie, Drużynowe Mistrzostwa Świata, Indywidualne Mistrzostwa Świata, Mistrzostwa Świata Juniorów, Puchar Świata, Drużynowy Puchar Świata oraz zawody wskazane przez Komitet Wykonawczy ITTF.

Host – Host Organizing Committee, Host Association, Host Governing Body.

Host – Gospodarz Turnieju, Komitet Organizacyjny.

URC – The ITTF Umpires and Referees Committee; the Chair of the ITTF Umpires and Referees Committee; any of the designated officials of the ITTF Umpires and Referees Committee.

URC – Komisja Sędziów ITTF.

IR – ITTF certified International Referee.

IR – Międzynarodowy Sędzia Główny Turnieju.

IR(C) – ITTF Certified Referee – individuals who have passed the referee examination, but with insufficient English ability; can officiate as a referee or deputy referee in countries where their language is spoken.

IR(C) – Poświadczony przez ITTF Sędzia Główny – osoba, która zdała egzamin na Sędziego Głównego, ale jej znajomość języka angielskiego jest niewystarczająca. Może ona być Sędzią Głównym lub Zastępcą w krajach, gdzie jego ojczysty język jest zrozumiały.

NR – National Referee – individuals who have successfully completed their Association internal referee certification program, or the ITTF certified National Referee’s Course.

NR – Sędzia Główny rangi Państwowej – osoba, która pozytywnie zaliczyła egzamin w swoim związku lub zaliczyła certyfikowany kurs ITTF na Sędziego Głównego rangi Państwowej.

IU - ITTF certified International Umpire.

IU – Sędzia Międzynarodowy.

NU – National Umpire – individuals who have successfully completed their Association highest internal umpire certification program, or the ITTF certified National Umpire's Course.

NU- Sędzia Państwowy- osoba, która zdała egzamin w swoim związku, lub zaliczyła certyfikowany kurs ITTF na Sędziego Państwowego.

Match officials – include referees, umpires, racket testers, evaluators, trainers, referees' coordinator, umpires' coordinator.

Sędziowie meczu – Sędzia Główny, Sędzia Liczący, Sędzia kontrolujący rakiетки, Ewaluator, Koordynator Sędziego Głównego oraz Koordynator Sędziego Liczącego.

Number of Referees

Ilość Sędziów Głównych

Number of Referees = Number of playing halls x 2 + 1.

One more referee will be required for a playing hall with more than 12 tables. If considered warranted 4 referees could be used for one hall of less than 12 tables, especially if the event lasts 4 days or longer.

Liczba Sędziów Głównych = liczba hal, w których rozgrywany jest turniej x 2 + 1.

Dodatkowy Sędzia Główny jest wymagany do hali z większą ilością stołów niż 12. Jeśli zachodzi potrzeba, to 4 Sędziów Głównych może pracować w jednej hali, w której jest mniej niż 12 stołów, zwłaszcza, gdy turniej trwa 4 dni lub dłużej.

Number of Umpires

Ilość Sędziów Liczących

World Title Competitions: minimum number of Umpires = Number of tables x 4 + 4.

ITTF Sanctioned Events: minimum number of Umpires = Number of tables x 3,5 + 4.

In events where racket testing is undertaken, the racket control centre must be included as an additional table for the purpose of determining the number of umpires required for the event.

Turniej rangi światowej: minimalna liczba Sędziów Liczących = Liczba stołów x 4 +4

Turniej zatwierdzony przez ITTF: minimalna liczba Sędziów Liczących = liczba stołów x 3,5 +4

Podczas turniejów, gdzie obowiązuje kontrola rakiettek, pokój do ich sprawdzania jest liczony jako dodatkowy stół, celem określenia liczby Sędziów Liczących potrzebnych do przeprowadzenia turnieju.

Nomination, Acceptance and Declination of Match Officials

All Referee and Umpire nominations must also be accepted – or declined – by the Association of the nominee. Age will not be a consideration in the selections of Referees and Umpires.

Nominacja, Akceptacja oraz Odmowa Sędziów.

Nominacje i odmowy zgłoszeń Sędziów Głównych oraz Sędziów Liczących muszą być zaakceptowane przez ich związki. Wiek Sędziów nie jest brany pod uwagę podczas wyboru.

Referees and Deputy Referees

Sędziowie Główni oraz Zastępcy Sędziego Głównego

Subject / Przedmiot	World Title competition / Turniej rangi światowej	ITTF Sanctioned events / Turniej zatwierdzony przez ITTF
Referee / Sędzia Główny	Must be an IR / Musi być IR	Must be an IR / Musi być IR
Deputy Referee(s) / Zastępca Sędziego Głównego	Must be an IR / Musi być IR	At least half must be IRs with no more than one NR / Przynajmniej połowa musi być IR i nie więcej niż jeden NR
Selection of Referees / Wybór Sędziów Głównych	By the URC in co-operation with the Host. / Poprzez URC we współpracy z HOST	By the Host in co-operation with the URC for all IRs. / Poprzez HOST we współpracy z URC dla wszystkich IR By the HOST for one NR / poprzez HOST jednego NR
Language / Język	The Referee and all Deputy Referees must be able to communicate in English. / Sędziowie Główni oraz Zastępcy muszą porozumiewać się w języku angielskim	The Referee and all Deputy referees should be able to communicate in English or any language that is common to the players, umpires, referees and Host. / Sędzia Główny oraz wszyscy jego zastępcy powinni używać języka angielskiego w stopniu komunikatywnym lub każdego innego języka znanego zawodnikom, Sędziom Liczącym, Głównym oraz HOST. It is the responsibility of the Host to make sure that an interpreter is available for the Referee and Deputy Referees if any of them are unable to communicate in English./ Obowiązkiem HOST jest zapewnienie tłumacza dla Sędziego Głównego oraz Zastępców Sędziego Głównego, jeśli któryś z nich nie potrafi rozmawiać w języku angielskim.
Referee mix / Sędziowie Główni z różnych związków	At least two-third of the Referees shall be from Associations other than the Host./ Przynajmniej dwie trzecie Sędziów Głównych powinno być z innych związków niż HOST.	At least one-third of the Referees shall be from Associations other than the Host. / Przynajmniej jedna trzecia Sędziów Głównych powinna być ze związków innych niż HOST.

Referee / Sędzia Główny	The URC will nominate a very competent, qualified and knowledgeable IR with prior experience at major events as the Referee. To ensure neutrality in all aspects of the competition, the IR will not be from the Host. However if the Host has an IR of exceptional quality he or she may also be considered./ URC wyznaczy kompetentnego, wykwalifikowanego IR z wcześniejszym doświadczeniem jako Sędzia Główny. W celu zapewnienia neutralności IR nie może być z HOST. Jednak jeśli HOST posiada IR o wyjątkowych kwalifikacjach, może on być wzięty pod uwagę.	The Host will nominate a qualified and experienced IR from the Host. / HOST wyznaczy doświadczonego oraz z kwalifikacjami IR z pośród HOST. If there are no qualified or experienced IRs from the same continent as the Host, the URC will nominate a qualified and experienced IR from another continent. / Jeśli nie ma żadnego doświadczonego IR z tego samego kontynentu co HOST, w tym przypadku URC wyznacza go spośród IR z innego kontynentu.
Deputy Referees / Zastępcy Sędziego Głównego	The URC will nominate additional numbers of qualified and experienced IRs as required, ensuring that either the Referee or one of the Deputy Referees will be from the HOST and one from the HOST of the next same event – if already designated. / Jeśli zajdzie potrzeba, URC wyznaczy dodatkowych, doświadczonych IR, biorąc przy tym pod uwagę, żeby Sędzia Główny lub jeden z Zastępców był spośród HOST, a drugi z HOST następnego turnieju, jeśli takowy został wyznaczony.	The first Deputy Referee must be an IR or IR(C) from an Association other than the Host. The URC will inform the Host about the recommended IR at least 4 months before the event./ Pierwszym Zastępcą Sędziego Głównego musi być IR lub IR(C) z innego związku niż HOST. URC poinformuje o rekomendowanym IR przynajmniej 4 miesiące przed tym turniejem.

Umpires & Assistant umpires

Sędziowie Liczący oraz Asystenci Sędziego Liczącego

Umpires / Sędziowie Liczący	Olympic Games: All umpires and assistant umpires required for the event must be Blue Badge IUs. / Podczas Igrzysk Olimpijskich wszyscy Sędziowie Liczący oraz ich Asystenci muszą posiadać odznakę Blue Badge.	At least one-half of the total number of umpires required for the event must be IUs./ Przynajmniej połowa sędziów musi być IU.
------------------------------------	---	--

	Youth Olympic Games: All umpires and assistant umpires required for the event must be IUs or umpires selected based on separate training program of the URC. At least 30% of the umpires must be Blue Badge / Młodzieżowe Igrzyska Olimpijskie: wszyscy Sędziowie Liczący oraz Asystenci Sędziego Liczącego muszą być IU oraz Sędziami Liczącymi wyznaczonymi przez oddzielny program przygotowany przez URC. Przynajmniej 30% Sędziów Liczących musi posiadać odznakę Blue Badge. Paralympic Games: All umpires and assistant umpires required for the event must be IUs. Umpires selected by the URC must be Blue Badge IUs. / Podczas Igrzysk Paraolimpijskich wszyscy Sędziowie Liczący oraz Asystenci Sędziego Liczącego muszą posiadać odznakę Blue Badge. Other World Title competitions: - At least 75% of the total number of umpires required for the event must be IUs.- NUs can used for matches at the early stages of the competition (preferably as Assistant Umpires) and may not be used for matches in quarterfinals, semi-finals and finals. / Podczas innych turniejów rangi Światowej – Przynajmniej 75% całkowitej liczby Sędziów Liczących muszą być IU. – NU mogą sędziować	
--	--	--

	podczas tych zawodów w początkowej fazie turnieju (preferowane jest aby byli oni Asystentami Sędziego Liczącego) nie mogą oni sędziować ćwierćfinałów, półfinałów i finałów.	
Foreign IUs / Zagraniczni IU	Olympic Games: There should be only one IU from each Association, with the possibility of up to 1/6 of the total umpires from the Host. / Podczas Igrzysk Olimpijskich , powinien być tylko jeden IU z jednego związku, z możliwością nominowania od 1 do 6 IU z HOST. Youth Olympic Games: At least 50% of the umpires shall be from Associations other than the Host. / Podczas Młodzieżowych Igrzysk Olimpijskich, przynajmniej 50% Sędziów Liczących powinna być ze związków innych niż HOST. Paralympic Games: There should be only one IU from each Association with the exception of the Host. Up to 1/3 of the total umpires may be selected by the Host. / Podczas Igrzysk Paraolimpijskich powinien być wyznaczony tylko jeden IU z każdego związku, za wyjątkiem HOST, który może wyznaczyć do 1/3 całkowitej liczby sędziów. World Championships, World	At least 25% of the umpires shall be from Associations other than the Host, representing at least five associations./ Przynajmniej 25% Sędziów Liczących powinno być ze związków spoza HOST reprezentujących co najmniej 5 innych związków.

	Junior Championships, World Olympic Qualifications and World Para Table Tennis Championships: At least 50% of the umpires shall be from Associations other than the Host. The proportion of the IU allocation per continent shall be based on ratio of ITTF membership distribution for World Championships and participating team distribution for the World Junior Championships. / Podczas Mistrzostw Świata, Mistrzostw Świata Juniorów, Kwalifikacji Olimpijskich i Mistrzostw Świata osób niepełnosprawnych przynajmniej 50% Sędziów Liczących powinno być ze związku innego niż HOST. Proporcja przydziału IU na kontynent powinna opierać się na proporcji wyznaczonej przez ITTF. Other World Title competitions: At least 30% of the umpires shall be from Associations other than the Host, representing at least five associations and including at least three IUs from continents other than the Host. / Podczas innych turniejów Światowej Rangi, przynajmniej 30% Sędziów Liczących powinno być ze związku innego niż HOST, reprezentujących przynajmniej 5 związków oraz przynajmniej trzech IU z kontynentu innego niż HOST. If the total number of umpires on hand does not support such allocation, then a proportional distribution of qualified IUs based	
--	--	--

	on geographical diversity would be suggested by the URC./ Jeśli całkowita liczba Sędziów Liczących znajdujących się na miejscu będzie niewystarczająca, URC zaproponuje proporcjonalny podział IU ze względu na położenie geograficzne.	
Invitations and Selection of Umpires / Zaproszenia oraz Selekcja Sędziów Liczących	Olympic Games: The URC will directly select all foreign IUs, and the Host will select their umpires. All must be Blue Badge IUs. / Podczas Igrzysk Olimpijskich, URC bezpośrednio wyznaczy wszystkich zagranicznych IU, a HOST wybierze swoich Sędziów Liczących. Wszyscy Sędziowie Liczący muszą mieć odznakę Blue Badge. Youth Olympic Games: The URC will directly select all foreign IUs, and the Host will select their umpires. / Podczas Młodzieżowych Igrzysk Olimpijskich URC bezpośrednio wyznaczy wszystkich zagranicznych IU, a HOST wybierze swoich Sędziów Liczących. Paralympic Games: The URC will directly select all foreign IUs, as well as up to 6 Host IUs. All must be Blue Badge IUs. The Host will select up to 1/3 of the total umpires. / Podczas Igrzysk Paraolimpijskich URC bezpośrednio wyznaczy wszystkich zagranicznych IU jak również do 6 HOST IU. Wszyscy Sędziowie	The Host will select the national associations to invite and define the criteria – without specifying any names - which each nominated IU must meet in order to be accepted by the Host. / HOST wybierze związki do zaproszenia oraz ustali kryteria powoływania Sędziów. The Host will invite all NUs and define the criteria that each NU must meet in order to be accepted by the Host. / Host wybierze wszystkich sędziów NU oraz określi kryteria ich powoływania. The URC will have the option to nominate up to one-fourth of the total number of foreign umpires in order to provide training and evaluation opportunities for selected IUs to meet global ITTF objectives as well as worldwide geographical diversity. / URC posiada możliwość nominowania do 1/4 całkowitej liczby zagranicznych Sędziów Liczących w celu odbycia przez nich szkolenia lub ewaluacji. The URC will inform the Host of the

	Liczący muszą mieć odznakę Blue Badge. HOST wybierze do 1/3 swoich Sędziów z pośród całkowitej liczby Sędziów Liczących. World Championships, World Junior Championships, World Olympic Qualifications and World Para Table Tennis Championships: / Podczas Mistrzostw Świata, Mistrzostw Świata Juniorów, Kwalifikacji Olimpijskich oraz Mistrzostw Świata osób niepełnosprawnych: The URC will invite Associations to nominate any IU meeting a defined set of criteria using each Association's internal selection process. / URC wystawi zaproszenia dla związków w celu wyznaczenia IU, wysyłając przy tym odpowiednie kryteria do spełnienia przez Sędziego. The URC will select all foreign IUs in cooperation with the Host and define the criteria that the nominated IU must meet in order to be accepted by the URC. / URC wybierze wszystkich Sędziów zagranicznych we współpracy z HOST oraz wyznaczy kryteria do Spełnienia przez IU. URC nominations will be based on a blend of the levels of IU certification, recent IU activities,	target associations to be invited at least two months in advance in implementing this option./ URC poinformuje HOST o związkach, które powinny zostać zaproszone przynajmniej 2 miesiące przed turniejem.
--	--	---

	personal evaluations and results on written exams, as well as gender and geographic distributions; and for junior events, special considerations may be given to more recently qualified officials. / Nominacje dokonane przez URC bazować będą na połączeniu poziomu kwalifikacji IU, ostatnich zawodów sędziowanych przez niego, indywidualnej ewaluacji, wyniku testu pisemnego jak i płci oraz położenia geograficznego. Podczas turnieju Juniorów, mogą być brani pod uwagę IU, którzy niedawno zaliczyli test. The Host will nominate all domestic IUs and NUs, and in cooperation with the URC define the criteria that each must meet in order to be accepted by the Host. / HOST wyznacza wszystkich miejscowych IU oraz NU, we współpracy z URC ustala kryteria wyboru.	
Hospitality/ Zakwaterowanie	All visiting match officials shall be provided with free accommodation, meals and local transport on the same basis and to the same standard as visiting players and with an allowance of US\$25 or the equivalent for each day of the competition. The allowance should be paid to the umpires by the second day of the tournament. / Wszyscy Sędziowie powinni mieć zapewnione zakwaterowanie, posiłki oraz środki transportu, na takich samych warunkach co zawodnicy oraz otrzymywać ekwiwalent w	The Host defines all of the criteria for visiting match officials hospitality, and must clearly include them in the invitation letter to other Associations. / HOST określa wszystkie kryteria związane z zakwaterowaniem Sędziów oraz musi zawrzeć je w zaproszeniu do poszczególnych związków. Any omissions on the standard of hospitality that will be provided are presumed to be at a level equal to – or better than – the level for World Title competitions. / Istnieje

	wysokości 25 dolarów za każdy dzień turnieju. Ekwiwalent powinien zostać wypłacony Sędziom Liczącym podczas drugiego dnia turnieju. The Host will pay the lowest cost reasonable economy airfare of the referee and deputy referees. / HOST pokrywa koszty, najtańszego biletu lotniczego dla Sędziego Głównego oraz Zastępców Sędziego Głównego.	możliwość pominięcia pewnych standardów zakwaterowania, jednak muszą one być na takim samym poziomie lub wyższym niż poziom turnieju o randze światowej. All visiting match officials shall be provided with an allowance of US\$ 25 or the equivalent for each day of the competition. The allowance should be paid to the match officials by the second day of the tournament. / Wszyscy Sędziowie powinni otrzymać ekwiwalent w wysokości 25 dolarów lub jego równowartość za każdy dzień turnieju. Ekwiwalent powinien zostać wypłacony Sędziom Liczącym podczas drugiego dnia turnieju. The Host will pay the lowest cost reasonable economy airfare of the referee, deputy referees and racket testing coordinator. / HOST pokrywa koszty, najtańszego biletu lotniczego, Sędziego Głównego oraz Zastępców Sędziego Głównego oraz osoby sprawdzającej rakietki.
Other Match Officials/ Inne osoby funkcyjne podczas meczu	The URC may appoint a Referees Coordinator and an Umpires Coordinator for the proper governance of the match officials and competition procedures. / URC może wyznaczyć koordynatora Sędziego Głównego oraz Sędziów Liczących w celu sprawnego zarządzania Sędziami podczas turnieju. The URC may invite certified ITTF	The Host may request from the URC to provide certified ITTF instructors to conduct training and field of play evaluations before or during the event. / HOST może poprosić URC o zapewnienie wykwalifikowanego instruktora ITTF do przeprowadzenia szkolenia lub ewaluacji przed lub w trakcie turnieju. The Host will provide an

	instructors to conduct training and evaluations for umpires before or during the event, except Olympic and Paralympic Games. / URC może zaprosić wykwalifikowanych instruktorów ITTF w celu prowadzenia szkolenia oraz ewaluacji Sędziów Liczących przed lub w trakcie turnieju, za wyjątkiem Igrzysk Olimpijskich oraz Paraolimpijskich. The total number of trainers and evaluators will not exceed 1/16 of the total number of umpires working that event – rounded up to the next highest whole number. / Całkowita liczba instruktorów nie powinna przekroczyć 1/16 całkowitej liczby Sędziów Liczących pracujących podczas tego turnieju. The Host will provide an office/workplace with computer and internet access for URC/Coordinators near the field of play. / HOST musi zapewnić miejsce pracy z komputerem oraz dostępem do internetu dla URC/ instruktorów blisko sali. The Host will provide hospitality and allowance on the same basis as visiting match officials./ HOST musi zapewnić zakwaterowanie oraz ekwiwalent na takiej samej zasadzie co innym osobom funkcyjnym tego turnieju.	office/workplace with computer and internet access for URC/Coordinators near the field of play. / HOST musi zapewnić miejsce pracy z komputerem oraz dostępem do internetu dla URC/ instruktorów blisko sali. The Host will provide hospitality and allowance on the same basis as visiting match officials. / HOST musi zapewnić zakwaterowanie oraz ekwiwalent na takiej samej zasadzie co innym osobom funkcyjnym tego turnieju.
Field of play	The Host will implement the	The Host will implement the current

procedure/ Procedury pola gry	current ITTF Field of play procedure as defined in the latest version of the ITTF Handbook for Match Officials./ HOST zastosuje obowiązujące przez ITTF procedury pola gry wyznaczone w ostatniej wersji przepisów ITTF.	ITTF Field of play procedure as defined in the latest version of the ITTF Handbook for Match Officials./ HOST zastosuje obowiązujące przez ITTF procedury pola gry wyznaczone w ostatniej wersji przepisów ITTF.
Duty day/ Dzień Pracy	Umpires shall be on duty for no more than 8 hours in a day and shall receive at least a 20-minute break every three hours on duty. / Sędziowie Liczący nie powinni pracować więcej niż 8 godzin dziennie oraz powinni otrzymać 20 minutową przerwę po każdych przepracowanych 3 godzinach. At World Championships each visiting Umpire shall have 1 free day./ Podczas Mistrzostw Świata każdy Sędzia powinien mieć jeden dzień wolny.	Umpires shall be on duty for no more than 8 hours in a day and shall receive at least a 20-minute break every three hours on duty./ Sędziowie Liczący nie powinni pracować więcej niż 8 godzin dziennie oraz powinni otrzymać 20 minutową przerwę po każdych przepracowanych 3 godzinach.
Umpire Uniform / Ubiór Sędziego	IUs from the same association shall be dressed alike or in the recommended ITTF IU uniform. / IU z tego samego związku powinni być ubrani jednakowo lub tak jak zaleca ITTF.	
Acknowledgment/ Potwierdzenie	The names and associations of all match officials shall be included in the official program. / Nazwy oraz związki wszystkich osób funkcyjnych powinny być zawarte w oficjalnym programie. In staged matches the names of the umpires for each match shall be announced./ W meczach fazy głównej turnieju powinny być ogłoszone nazwiska oraz imiona Sędziów Liczących sędziujących dany mecz.	
Changing and Storage area for Officials/ Szatnia dla Osób Funkcyjnych	The Host shall provide a secure changing and storage area near the field of play for all match officials to maintain their personal belonging while on duty./ HOST powinien zapewnić bezpieczne miejsce do zostawienia rzeczy Sędziów oraz szatnie blisko sali rozgrywkowej.	

APPENDIX C – Qualifications of Umpires

ZAŁĄCZNIK C – Kwalifikacje Sędziów Liczących

ITTF does not prescribe any standards or test procedures for the qualification of umpires and referees by national associations, however, the ITTF Umpires' and Referees' Committee (URC) in cooperation with the ITTF Rules Committee provide a degree of commonality and a focal point for the exchange of information and ideas between Associations.

ITTF nie określa żadnych norm i procedur testowych do kwalifikacji Sędziów Liczących oraz Sędziów Głównych przez macierzyste związki, jednak URC we współpracy z Komisją ITTF do spraw przepisów zapewnia wspólną wymianę informacji oraz pomysłów między związkami.

Most associations have 2 to 3 levels of qualifications, with the lowest level being related to a limited geographical area and the highest level having national status. The titles used for the lower grades often reflect smaller geographical area and may include Club Umpire, County Umpire, State Umpire, Provincial Umpire and Regional Umpire. The highest national grade is usually titled "National Umpire".

Większość związków posiada od 2 do 3 klas sędziowskich, zaczynając od najniższej, ograniczonej geograficznie do najwyższej o statusie ogólnokrajowym. Nazwy Sędziów używane dla Sędziów najniższej klasy mogą być następujące: Sędzia Klubowy, Sędzia Okręgowy, Sędzia Związkowy, Sędzia Prowincjonalny lub Sędzia Regionalny, a najwyższą klasą jest Sędzia Państwowy.

It is up to each association to define and build an appropriate training system for their umpires to prepare them toward participating at an international level. The training programs should include practical (field of play) as well as theoretical (laws and regulations) components.

Do inicjatywy związku należy utworzenie systemu kształcenia Sędziów Liczących, aby przygotować ich do wzięcia udziału w zawodach na poziomie międzynarodowym. Program szkoleń powinien zawierać część praktyczną i teoretyczną.

Candidates for the International Umpire (IU) qualifications must be experienced holders of their national association's highest qualification for at least two years. They should also demonstrate a basic level of English comprehension as the base level of communicating with players, coaches and other officials before they are accepted to undergo the IU qualification process.

Kandydatami na Sędziego Międzynarodowego muszą być osoby doświadczone oraz posiadające najwyższą klasę sędziowską przez minimum dwa lata. Zanim przystąpią one do procesu aplikacji na Sędziego Międzynarodowego powinny posiadać zdolność posługiwania się językiem angielskim na poziomie komunikatywnym.

The IU qualification was introduced in 1973, with the objective of providing an internationally accepted "minimum" standard to which umpires of all Associations could become qualified. The IU qualification was not intended as a substitute for a well thought out national education, training and qualifying program.

Klasa Sędziego Międzynarodowego została utworzona w 1973 roku w celu zapewnienia minimalnych standardów, ale nie była planowana jako substytut dla dobrze działających programów szkoleń wewnątrz każdego związku.

The IU exam typically consists of 50 questions, with four possible options from which to choose the correct answer. The candidate has to select the correct answers within a fixed time period, without using references or help from anyone. Questions are either factual (laws and regulations) or ask what action an umpire should take about a specific situation (field of play). That is why it is critical that umpire experience includes both practical as well as theoretical training.

Egzamin na Sędziego Międzynarodowego składa się z 50 pytań - każde z czterema możliwymi odpowiedziami. Kandydat musi wybrać poprawne odpowiedzi w określonym czasie, bez jakiegokolwiek pomocy. Pytania dotyczą przepisów, regulacji oraz zapytań jaką decyzję powinien podjąć Sędzia Liczący w danej sytuacji. Dlatego ważne jest, żeby Sędzia Liczący posiadał umiejętności praktyczne oraz wiedzę teoretyczną.

Qualifying as an IU demands strong understanding of the laws and regulations, several years of practical “on the table” experience, confidence as an official and a nominal understanding of conversational English as the basis for communication with international players, coaches and other officials.

Osoby zakwalifikowane jako Sędziowie Międzynarodowi muszą rozumieć przepisy i posiadać wiedzę popartą kilkuletnią praktyką “przy stole”, oraz, jako osoba funkcyjna, pewność i umiejętność porozumiewania się w języku angielskim z zawodnikami, trenerami lub innymi osobami funkcyjnymi.

Once qualified, an IU may have increased opportunity to officiate at competitions outside of their own country. Repetitive and frequent exposure at all levels of international competition is the most important element in building experience and confidence as an active IU.

Sędzia Międzynarodowy ma coraz większe możliwości do sędziowania turniejów poza swoim krajem. Powtarzające się i częste praktykowanie na różnego rodzaju turniejach jest najważniejszym elementem w procesie kształtowania doświadczonego Sędziego Międzynarodowego.

In 2002, ITTF took the first step in building a higher-level qualification for IUs. Through attending the Advance Umpire Training (AUT) course at designated ITTF events, passing an advance level – ITTF supervised – written exam, completing multiple field of play evaluations by different evaluators at various events as well as passing an oral interview, an IU can qualify toward the next level of “Blue” badge certification.

W 2002 roku ITTF zrobiła pierwszy krok w tworzeniu wyższego poziomu kształcenia dla Sędziów Międzynarodowych organizując Zaawansowane Szkolenia dla Sędziów (AUT) podczas wyznaczonych turniejów ITTF. Zdając na wyższy poziom przez zaliczenie testu pisemnego, testu praktycznego przygotowanego przez kilku ewaluatorów na różnych turniejach oraz zaliczenie egzaminu z dobrej znajomości języka angielskiego, Sędzia Międzynarodowy może otrzymać certyfikat „Blue Badge”.

Every year at designated ITTF events, qualified trainers and evaluators will conduct AUT courses as well as field of play evaluations on IUs working those events. The AUT course is designed to impart the ITTF uniform method of performance for all IUs. The evaluation process – with immediate feedback to each umpire – is designed to assist umpires in improving and standardising their skills toward a uniform high level of performance.

Każdego roku podczas turniejów ITTF wykwalifikowani instruktorzy oraz ewaluatorzy prowadzą kurs AUT oraz część praktyczną i dokonują ewaluacji IU podczas pracy na tym turnieju. Kurs AUT jest stworzony do wprowadzenia jednakowych metod prezentacji dla wszystkich IU. Proces ewaluacji - z bezpośrednią informacją dla każdego Sędziego - został stworzony do pomocy Sędziom Liczącym w procesie podnoszenia i ujednolicenia umiejętności Sędziowskich na wyższym poziomie.

The ITTF umpire evaluation process is not a pass/fail or a grading system, but rather an objective measurement of targeted tasks that must be performed before, during and after each match. Neglecting to perform a designated task is not a failing, but rather an opportunity to improve performance the next time out. Over time with repetitive evaluations and feedback, the quality and standards of umpiring will be reached and can be maintained at a very high level.

Proces ewaluacji nie polega na zaliczeniu lub niezaliczeniu szkolenia, ani na systemie oceniania. Polega on raczej na indywidualnej ocenie wyznaczonych zadań, które Sędzia musi wykonać przed, w trakcie i po każdym meczu. Pominięcie wykonania wyznaczonego zadania nie skutkuje nie zaliczeniem, lecz raczej daje możliwość poprawienia się w następnym meczu. Przez powtarzające się ewaluacje oraz informacje jakość sędziowania powinna osiągnąć bardzo wysoki poziom.

Umpires attaining – and maintaining their “Blue” badge certification through regular activities and evaluations – will have greater opportunities to be nominated by the ITTF URC to represent their associations at ITTF World Title events.

Sędziowie uzyskujący i podtrzymujący swój certyfikat “Blue Badge” muszą poddawać się regularnym ewaluacjom. Będą oni także mieli możliwość sędziowania najważniejszych turniejów na świecie.

Excellence, consistency and confidence as a match official comes only with experience and an open mind that never stops learning. Consistent performance among all IUs – irrespective of language and cultural differences – is the primary objective of the ITTF umpire qualification process.

Doskonałość, konsekwencja i pewność siebie Sędziego przychodzą tylko wraz z doświadczeniem.

Umpires Progression and Advanced Umpire Training

Postępy u Sędziów Liczących oraz Zaawansowany Kurs dla Sędziów Liczących.

INTRODUCTION

WPROWADZENIE

Since the start of the International Umpires (IU) certification in 1973, ITTF has qualified more than 5000 IUs. It has set a minimum standard for umpires of all Associations, which have different training methods with no uniform standard of performance.

Od momentu rozpoczęcia egzaminów na Sędziego Międzynarodowego, w 1973 roku, ITTF wydała ponad 5000 certyfikatów Sędziego Międzynarodowego. Celem tego jest ustanowienie standardów dla Sędziów ze wszystkich związków, które nie mają jednakowych systemów szkolenia.

Since 2002, the Umpires and Referees Committee (URC) of ITTF has taken an important step towards one of its major objectives: "To raise and level the standard and consistency of umpires from all Associations/Federations".

W 2002 roku URC zrobiła ważny krok w zakresie swoich głównych obowiązków: „ podnoszenie oraz wyrównanie poziomu sędziowskiego we wszystkich związkach i federacjach”.

This has been done by creating two levels of certification for IUs, expressed in the colour of badges, namely the White Badge and the Blue Badge. These badges only exist in name and on paper, IUs will continue to wear the copper-coloured badge issued by ITTF.

Zostało to zrobione przez stworzenie dwóch certyfikatów dla IU, wyrażanych kolorem odznaki: „White Badge” oraz „Blue Badge”. Odznaki te istnieją tylko w nazwie i na papierze, IU wciąż noszą miedziane odznaki sygnowane przez ITTF.

White Badge

All current IUs will be considered as qualified for the White Badge. URC will develop training facilities, and perhaps the exam procedure will be adapted. In the near future there will be additional conditions to maintain the active status, such as secure knowledge of rules.

Wszyscy obecni IU będą uważani za wykwalifikowanych White Badge. URC będzie rozwijać proces kształcenia i może wprowadzić egzamin, a w najbliższej przyszłości pojawią się dodatkowe warunki do utrzymania aktywnego statusu, takie jak pewna znajomość przepisów.

Blue Badge

Umpires with excellent performance who have the ambition can try to achieve the Blue Badge qualification. This qualification has been and will be an increasing factor in umpire selection.

Sędziowie z doskonałą prezencją i ambicjami mogą próbować osiągnąć certyfikat Blue Badge. Kwalifikacja ta jest i będzie coraz ważniejszym czynnikiem w wyborze Sędziów Liczących.

How to qualify for Blue Badge

Jak zostać Sędzią Blue Badge

Requirements:

Wymagania:

- Be an active White Badge umpire for at least 2 years;
- **Być aktywnym Sędzią White Badge przez minimum dwa lata,**
- Comply with the URC code of conduct and dress-code;
- **Stosować się do przepisów URC oraz ubioru,**
- Attend the Advanced Umpire Training (AUT) course;
- **Uczęszczać na szkolenia AUT,**
- Pass the written Advanced Rules Examination (ARE);

- Zaliczyć test pisemny ARE,

-Have at least 4 personal evaluations during actual performance with “meets expectations” in each of the defined categories (in a minimum of two competitions from a minimum of three evaluators);

-Posiadać co najmniej 4 indywidualne ewaluacje (w min. 2 turniejach od min. 3 ewaluatorów),

- Pass an oral interview to demonstrate their competency in English to communicate with players and officials during tournaments.

- Zaliczyć ustną rozmowę w celu zademonstrowania swoich zdolności w języku angielskim.

The examination consists of 60 multiple-choice questions, of which 15 will be only in English, the other 45 will be available translated into 8 other languages: French, German, Spanish, Russian, Chinese, Japanese, Korean and Arabic. This is to ensure that candidates have a sound knowledge in the application of laws and regulations, as well as a reasonable command of English that is required in major ITTF events.

Test składa się z 60 pytań, z których 15 jest w języku angielskim, reszta pytań dostępna będzie w 8 językach: Francuski, Niemiecki, Hiszpański, Rosyjski, Chiński, Japoński, Koreański i Arabski. Stosowane jest to w celu uzyskania pewności, że kandydat posiada odpowiednią znajomość przepisów oraz języka angielskiego, który wymagany jest podczas głównych turniejów ITTF.

Additional requirements:

Dodatkowe wymagania:

-The umpire must have participated as an IU in at least 2 international events;

-Sędzia Liczący musi wziąć udział jako IU przynajmniej w 2 turniejach międzynarodowych.

-The 4 “meets expectations” should be obtained in a minimum of two competitions from a minimum of three different evaluators;

-Zaliczyć 4 obserwacje na minimum dwóch turniejach od przynajmniej trzech ewaluatorów.

-After obtaining the first “meets expectations” the remaining 3 should be obtained within 7 attempts;

-Po zdobyciu pierwszej obserwacji pozostałe trzy muszą zostać zaliczone w 7 podejściach.

- No evaluations can be from an evaluator from that umpire’s own association;

-Żadna ewaluacja nie może być prowadzona przez ewaluatora z tego samego związku co zdający.

-After obtaining the 4th “meets expectations” the candidate will have a maximum of 12 months to take the English interview;

-Po zdobyciu czwartej obserwacji kandydat ma maksymalnie 12 miesięcy na przystąpienie do rozmowy w języku angielskim.

-If the candidate fails the English interview they will have a maximum of 2 years from their first interview to re-take it;

-Jeśli kandydat nie zaliczy rozmowy, musi ją poprawić w ciągu max. 2 lat od pierwszego podejścia.

-The Blue Badge process must be completed in 5 years or less from the time of passing the Advanced Rules Examination;

-Proces zdobywania odznaki Blue Bagde musi być ukończony w ciągu max. 5 lat od zaliczenia ARE.

-Candidates not taking the interview in time or not completing the Blue Badge process in 5 years, revert to the White Badge status and must restart through the complete Blue Badge procedure;

-Kandydaci, którzy nie podejną do rozmowy na czas lub nie zaliczą całego procesu w 5 lat, wracają do statusu White Badge i muszą zacząć cały proces od początku.

- For evaluations performed in 2006 or later, a “meets expectation” would only be counted after passing the written examination;

-Dla ewaluacji dokonanych w roku 2006 lub później “obserwacje” będą liczone tylko po zaliczeniu egzaminu pisemnego.

- Evaluations only count if the umpire is part of the regular umpires squad, performing daily duties, but not tournament officials who officiate only for the sake of evaluation;

-Ewaluacje liczą się tylko jeśli Sędzia Liczący jest częścią obsady sędziowskiej zawodów i pełni codzienne obowiązki, a nie w turnieju, gdzie sędziuje tylko w celu zdobycia ewaluacji.

-Any “meets expectation” evaluations are only considered as “conditional meets”, which will only be confirmed after continuous observation further evaluation throughout the tournament. Any inconsistent or poor performance would result in deletion of such positive result, and the trainer will notify the umpire;

-Kaźda “obserwacja” ewaluacyjna, traktowana jest jako “warunkowa” i moēe zostać potwierdzona tylko kolejnymi obserwacjami podczas tego turnieju. Kaźda niewystarczająca lub słaba obserwacja skutkuje usunięciem pozytywnych wyników, a instruktor poinformuje o tym zdającego.

-If a Blue-Badge candidate is not present at the “Referee’s briefing” he or she will not be evaluated during the respective event, unless the absence was for an acceptable reason, at the discretion of the evaluator.

-Jeśli kandydat na Blue Bagde jest nieobecny podczas briefingu, nie zostanie on ewaluowany na tym turnieju, chyba, Źe nieobecność spowodowana jest ważnym powodem, za zgodą ewaluatora.

How to maintain the Blue Badge status

Jak utrzymać status Blue Bagde.

Requirements:

Wymagania:

- In a period of 3 calendar years at least 3 personal evaluations during actual performance with “meets expectations” in each of the defined categories;

-W okresie 3 lat kalendarzowych, wykonać minimum 3 indywidualne ewaluacje.

- The 3 “meets expectations” should be obtained in a minimum of two competitions from a minimum of two different evaluators;

- Zaliczyć 3 obserwacje na minimum dwóch turniejach od przynajmniej dwóch ewaluatorów.

- No evaluation can be from an evaluator from that umpire's own association;

- **Żadna ewaluacja nie może odbyć się przez ewaluatora z tego samego związku co zdający.**

-After passing the oral interview any further "meets" will count for the following period of 3 years for maintaining the blue-badge qualification, but "meets" between the 4th meets" and the oral interview shall not be reckoned;

- **Po zaliczeniu egzaminu ustnego każda dalsza obserwacja będzie liczona do utrzymania Blue Badge na okres kolejnych 3 lat, ale obserwacje między czwartą a rozmową nie powinny być liczone.**

- Blue Badge umpires not meeting these requirements by December 31 of any year, would be qualified as White Badge umpires for the following year;

- **Sędziowie Blue Badge nie spełniający tych wymogów do 31 grudnia każdego roku będą kwalifikowani jako White Badge w roku następnym.**

Former Blue Badge umpires who lose their status may regain their Blue Badge status by meeting the requirement of 4 "meets expectations" in 2 successive calendar years.

Pierwsi Sędziowie Blue Badge, którzy stracili ten status mogą go odzyskać przez zaliczenie 4 obserwacji w 2 kolejnych latach kalendarzowych.

Advanced Umpires Training Courses

The AUT course is normally scheduled one day before the start of several ITTF sanctioned events. White Badge umpires officiating in these events are invited to attend the training. The URC will announce the schedule of the organised AUT courses on the website; umpires who are not officiating in the event are also welcome to attend the course.

Zaawansowane Szkolenie dla Sędziów (AUT)

Kurs AUT jest zwykle planowany na jeden dzień przed rozpoczęciem kilku turniejów zatwierdzonych przez ITTF. Sędziowie White Badge pracujący podczas tych turniejów mają zaproszenie do wzięcia udziału w tym szkoleniu. URC ogłasza plan organizowanych szkoleń na swojej stronie internetowej; Sędziowie Liczący, którzy nie sędziują podczas tego turnieju również mogą wziąć udział w tym kursie.

The training is based on the concept: "I hear and I forget, I see and I remember, I do and I understand". There is a high degree of active participation.

Szkolenie przeprowadzane jest zgodnie z koncepcją: "Usłyszę i zapomnę, zobaczę i zapamiętam, zrobię i zrozumie". Jest to wysoki stopień aktywnego uczestnictwa.

Global summary of subjects: / **Podsumowanie tematów:**

- Introduction activities / **Czynności wstępne,**

- Code of conduct & dress-code / **Zasady postępowania oraz ubioru,**

- Standards for service & behaviour / **Normy dotyczące serwisu oraz zachowania,**

- Hand signals & field of play procedures / **Sygnalizacja ręczna oraz procedury meczowe,**

- Evaluations; / **Ewaluacja,**

- Knotty problems / **Kłopotliwe sytuacje,**
- Written exam. / **Test pisemny.**

The training does not cover the material asked in the Advance Rules Examination. Participants must have a very strong knowledge of rules and must be up to date on recent rule changes. The examination and oral interview may not be re-taken less than 12 months since the last attempt, and not more than twice within a five-year period.

Szkolenie nie pokrywa materiałów zawartych podczas egzaminu ARE. Uczestnicy muszą posiadać bardzo dobrą znajomość przepisów oraz muszą znać wszystkie zmiany w przepisach. Egzamin oraz rozmowa nie mogą być powtórzone wcześniej niż 12 miesięcy po ostatniej próbie, ale nie częściej niż dwa razy w okresie 5 lat.

Attending the AUT and passing the ARE are prerequisites for those who want to become Blue Badge umpires. The ARE can be taken before or after attending the AUT. The ARE will be a supervised exam with the supervisor being appointed by URC.

Uczęszczanie na AUT oraz zaliczenie ARE są warunkami wstępnymi dla chcących zostać Sędziami Blue Badge. Do egzaminu ARE można podejść przed lub po uczestnictwie w AUT. Egzamin ARE będzie nadzorować osoba wyznaczona przez ITTF.

The Trainers

Instruktorzy

The trainers for AUT courses are experienced International Umpires / Referees who are nominated by their respective Continental Federations or identified by the URC during the course. All trainers are specially trained and updated regularly on requirements of the Blue Badge Programme, with an aim to maintain consistent application of laws and regulations, as well as a standard presentation at major ITTF events.

Instruktorami AUT są doświadczeni IU lub IR wyznaczeni przez swoje federacje lub URC. Wszyscy instruktorzy zostali szczegółowo przeszkoleni w aktualnym programie przygotowującym do Blue Badge.

Costs for Participants

Koszty uczestnictwa

A course fee will be charged, which will include attending the course, and the field of play evaluations, and the evaluations thereafter in subsequent tournaments. However, if a candidate fails in the written examination, there will be no more field of play evaluations conducted until he or she takes the examination again. A separate fee will be charged for the ARE.

Za udział w kursie jest pobierana opłata, która zawiera uczestnictwo, obserwacje oraz ewaluacje podczas kolejnych turniejów. Jednak, gdy kandydat nie zda egzaminu pisemnego, nie może on zostać poddany ewaluacjom dotyczącym procedur w polu gry, zanim nie zaliczy egzaminu. Dodatkowa opłata będzie pobierana za test ARE.

Participants are required to pay for the extra personal costs (e.g. hotel and food) when arriving one day earlier.

Jeśli uczestnicy przyjadą jeden dzień wcześniej, są zobowiązani do zapłacenia dodatkowych kosztów za zakwaterowanie i wyżywienie.

Costs for Organisers

Koszty ponoszone przez organizatorów

For URC selected events, ITTF will be responsible for the following costs:

Dla turniejów wybranych przez URC, ITTF odpowiedzialny jest za pokrycie następujących kosztów:

- Travelling expenses and training fee for the appointed trainers;
- Zwrot kosztów podróży oraz wynagrodzenie dla wyznaczonych instruktorów.**
- Course and examination materials.
- Kurs oraz materiały do egzaminu.**

The Organisers are responsible for the following:

Organizatorzy odpowiedzialni są za następujące rzeczy:

- Hospitality (accommodation + meals + local travelling + daily allowance) for the trainers;
- Zakwaterowanie, wyżywienie, komunikację oraz wynagrodzenie dla instruktorów**
- Airport transfer and local transportation for the trainers;
- Dojazd lotniczy oraz lokalne środki transportu dla instruktorów**
- Training facilities – classroom, equipment such as computer, projector, screen, white board, flip charts, copying services, etc;
- Pomoce w prowadzeniu szkolenia, np.: sala, komputer, projektor, tablica, itp.**
- Refreshments during breaks would be appreciated.
- Poczęstunek w trakcie przerw byłby mile widziany.**

To qualify for ITTF expenses, a minimum of 12 and maximum 25 participants from at least three different Associations are required. Two trainers will be assigned to the AUT course and evaluations, and additional trainers may be required for more than 25 participants.

W celu zakwalifikowania się do pokrycia kosztów przez ITTF, musi wziąć udział między 12 a 25 uczestników z trzech różnych związków. Do prowadzenia AUT i ewaluacji zostanie wyznaczonych dwóch instruktorów, jednak może być potrzebny trzeci, gdy liczba uczestników przekroczy 25.

Other Special Considerations

Inne Specjalne Uwagi

The URC may also send trainers to specific events upon request of the Organisers, who agree to cover all related costs of the course, including transportation and honorarium for trainers.

URC może wysłać instruktorów na konkretne turnieje na prośbę Organizatorów, którzy zgodzili się pokryć wszystkie koszty z tym związane.

Priority is also given to regions and special groups (such as women in sport), where the Blue Badge Programme is less developed. Requirements for the AUT course may also be relaxed (e.g. fewer participants / Associations) at the discretion of the URC.

Priorytetem są regiony oraz grupy (takie jak kobiety w sporcie) gdzie program Blue Badge jest słabo rozwinięty. Wymogi dotyczące AUT mogą być złagodzone (z powodu małej ilości uczestników / związków) według uznania URC.

Consideration will also be given to sending evaluators to events, where no AUT course is held, where the organiser agrees to cover the costs of the evaluators.

Rozpatrzone zostanie także delegowanie ewaluatorów na turnieje, gdzie nie odbywa się kurs AUT, ale organizatorzy zgodzili się pokryć koszty związane z ich przyjazdem.

Contact

Kontakt

Organisers wishing to organise an AUT course, or to have trainers/evaluators at their events, please contact the Chair of the URC.

Organizatorzy, którzy życzą sobie organizacji AUT, lub delegowania instruktorów/ewaluatorów podczas swojego turnieju, proszeni są o kontakt z dyrektorem URC.

APPENDIX D - Match Officials Code of Conduct

ZAŁĄCZNIK D – Kodeks postępowania

1. Match officials, especially while in uniform, are ambassadors of the sport, of ITTF and of their Associations. At an international competition they are the guests of the host Association and must respect its traditions and social customs. The following guidelines, which are not exhaustive, are intended as an aide-memoire on the aspects of conduct to which special attention should be given.

Sędziowie meczu, w szczególności ubrani w garnitury, są ambasadorami sportu ITTF oraz swoich związków. Podczas zawodów międzynarodowych stają się oni gośćmi związku organizującego dane zawody, przez co muszą szanować jego tradycje oraz zwyczaje. Poniższe wskazówki, które nie są wyczerpujące, mają stanowić pomoc w niektórych aspektach wymagających większej uwagi.

2. Match officials should

2. Sędziowie powinni

- 2.1 Study and make sure they understand all the relevant rules, duties and procedures for the competition at which they are officiating;

Nauczyć się i zrozumieć przepisy, obowiązki oraz procedury podczas meczu.

- 2.2 Be in good physical condition, with normal or corrected vision and normal hearing;

Być w dobrej formie fizycznej.

- 2.3 Be in appropriate uniform and maintain their appearance and personal hygiene;

Być ubrani w odpowiedni strój, utrzymywać higienę osobistą oraz elegancką postawę.

- 2.4 Be prompt for all assignments;

Być gotowym do realizacji wyznaczonych zadań.

- 2.5 Maintain strict impartiality and avoid any relationship with players or coaches that might cast doubt on that impartiality;

Być obiektywni oraz unikać kontaktów z zawodnikami lub trenerami, które mogą pozostawiać wątpliwość odnośnie bezstronności.

- 2.6 Refer all issues not related to their duties to the referee or other appropriate tournament official;

Zgłaszać wszystkie problemy dotyczące ich obowiązków do Sędziego Głównego lub innych wyznaczonych osób funkcyjnych.

- 2.7 Wherever practical, avoid unaccompanied and unobserved one-on-one activity (when in a supervisory capacity or where a power imbalance may exist) particularly with people under the age of 18 years;

Jeśli to możliwe, należy unikać samotności oraz odosobnionych spotkań, zwłaszcza z osobami poniżej 18 roku życia.

- 2.8 Ensure their decisions and actions contribute to a safe environment;

Upewnić się, że podjęte decyzje oraz reakcje wnoszą wkład w bezpieczeństwo środowiska.

- 2.9 Ensure their decisions and actions contribute to a harassment free environment;

Upewnić się, że podjęte decyzje oraz reakcje nie są nękaniami.

- 2.10 At all times conduct themselves in a professional and ethical manner, respecting the authority and interests of the referee, the organisers, other tournament officials, players and the public.

Zawsze należy szanować autorytet i udział Sędziego Głównego, organizatorów, zawodników, widzów oraz innych osób funkcyjnych.

3. Match officials should not

3. Sędziowie nie powinni

- 3.1 Discuss tournament incidents or other issues related to their duties with players, spectators or media, but should refer any such matters to the referee and the tournament committee;

Dyskutować na temat wypadków i innych problemów, zaistniałych podczas pełnienia swoich obowiązków, z zawodnikami, widzami lub mediami, lecz zgłosić takie przypadki do Sędziego Głównego oraz komisji prowadzącej turniej.

- 3.2 Accept personal gifts from players, coaches and teams. Gifts provided by a host organisation to all officials can be accepted;

Przyjmować żadnych podarunków od zawodników, trenerów oraz drużyn. Podarunki przekazane od organizatorów dla wszystkich Sędziów mogą być zaakceptowane.

- 3.3 Consume alcoholic beverages or take drugs or medications that will inhibit performance before their match on the day they are to officiate;

Używać alkoholu, używek oraz medykamentów.

- 3.4 Publicly criticise other officials or otherwise bring the sport into disrepute, including use of social media;

Publicznie krytykować innych sędziów oraz przynosić złej reputacji dla sportu.

APPENDIX E – Recommended Hand Signals and Calls

ZAŁĄCZNIK E – Zalecane sygnały ręczne i komendy



Następny podający



Let



Punkt

	A	B	C	D	E
1.	SITUATION / Sytuacja	UMPIRES' SIGNAL / Znak Sędziego	UMPIRES' CALL / Komenda Sędziego	AU'S SIGNAL / Znak Asystenta	AU'S CALL / Komenda Asystenta
2.	Start of game / początek seta	Point with open hand to first server / wskazać otwartą dłoń pierwszego podającego	"X to serve, 0-0" (or other agreed announcement) / Powiedzieć "Podaje X, 0-0")	None / nic	None/ nic
3.	Change of service / zmiana podającego	Point with open hand to next server / pokazać otwartą dłoń kolejnego podającego	None / nic	None / nic	None / nic
4.	Resumption of play after authorised interval / Wznowienie gry po oficjalnej przerwie	Point with open hand to next server / pokazać otwartą dłoń następnego serwującego	Repeat score / Powtórzyć wynik	None / nic	None / nic
5.	Point / Punkt	Raise the arm nearer the winner(s) of the point so that the upper arm is horizontal and the forearm vertical, with the closed hand upward / Podnieść rękę po stronie zwycięzcy punktu, zgiętą w łokciu i z zaciśniętą dłońią	New score / nowy wynik	None / nic	None / nic
6.	Net-cord service / net	As soon as the ball touches the correct court raise arm above head, point to net if necessary/ W momencie gdy piłeczka dotyka odpowiedniej strony stołu przeciwnika, podnieść rękę z otwartą dłońią,	„Let” and repeat the previous score / „Let” i powtórzyć poprzedni wynik.	As soon as the ball touches the correct court raise arm above head, point to net if necessary/ W momencie gdy piłeczka dotyka odpowiedniej strony stołu przeciwnika, podnieść rękę z otwartą dłońią,	None / nic

		wskazać siatkę jeśli zajdzie potrzeba.		wskazać siatkę jeśli zajdzie potrzeba.	
7.	Illegal service /niewłaściwy serwis	Raise the arm nearer the receiver so that the upper arm is horizontal and the forearm vertical, with the closed hand upward / Podnieść rękę bliżej zawod- nika odbierającego, zgiętą w łokciu i z zaciśniętą dłonią	„Fault” and new score / „Faul”, podać nowy wynik	Raise arm above Head / Ponieść rękę ponad głowę	"Fault" and ad-vice umpire if necessary who will call new score/ “Faul” i powiadomić Sę- dziego Liczącego jeśli zajdzie taka potrzeba
8.	In doubles service, ball bounces on wrong half-court/ Przy podaniu w deblu, piłka dotknie złej strony stołu przeciwnika	Indicate point for receiver, point to centre line if nece- ssary/ Zaliczyć punkt odbierającym i, jeśli potrzeba, wskazać centralną linię stołu	„Fault” and new score / „Faul” i podać nowy wynik	None/ nic	None/ nic
9.	Faulty service (e.g. ball misses table)/ Zły serwis, piłeczka nie trafia w stół.	Indicate point for receiver / Przyznać punkt odbierającemu.	New score / Podać nowy wynik.	None/ nic	None/ nic
10. a	Service of doubtful legality where deci- ded by the umpire (1st occasion in a match)/ Wątpliwy serwis stwierdzony przez Sędziego (pierwszy raz w meczu).	Raise arm above head / Podnieść rękę ponad głowę.	"Let", warn server, and repeat previous Score / „let” ostrzec zawodnika oraz powtórzyć wcześniejszy wynik.	None / nic	None / nic
10. b	Service of doubtful legality where deci- ded by the Assistant Umpire (1st occasion in a match)/ Wątpli- wy serwis stwierdzo-ny przez Asystenta Sędziego	Raise arm above head / Podnieść rękę ponad głowę	"Let", and repeat previous Score / „let” oraz powtórzyć wcześniejszy wynik	Raise arm above head / Podnieść rękę ponad głowę	"Stop", warn server and advise umpire, who will call “Let” / “Stop” ostrzec zawodnika oraz powiadomić Sędziego Liczącego, który ogłosi “let”

	(pierwszy raz w meczu)				
11. a	Service of doubtful legality where decided by the umpire (further occasion by same player or pair) / Wątpliwy serwis stwierdzony przez Sędziego (kolejny w meczu przez tego samego zawodnika lub parę)	Indicate point for receiver / Przyznać punkt odbierającemu	„Fault” and a new score / „Faul” oraz nowy wynik	None / nic	None / nic
11. b	Service of doubtful legality where decided by the Assistant umpire (further occasion by same player or pair) / Wątpliwy serwis stwierdzony przez Asystenta Sędziego (kolejny w meczu przez tego samego zawodnika lub parę)	Indicate point for receiver / Przyznać punkt odbierającemu	New score / Nowy wynik	Raise arm above head / Podnieść rękę ponad głowę	"Fault", if necessary advise umpire, who will call new score / “Faul” jeśli zajdzie potrzeba zawiadomić Sędziego Liczącego, który ogłosi nowy wynik.
12.	Interruption of play (e.g. ball coming into playing area)/ Przerwanie gry (wpada piłka z innego kortu)	Raise arm above head / Podnieść rękę ponad głowę	"Let" and repeat previous score/ „Let” oraz powtórzyć poprzedni wynik	Raise arm above head / Podnieść rękę ponad głowę	„Stop”
13.	Error in order of serving, receiving or ends discovered during a rally/ Błąd w kolejności odbioru lub serwisu odkryty podczas wymiany	Raise arm above head / Podnieść rękę ponad głowę	"Let" correct order and repeat previous score/ „Let” poprawić kolejność oraz powtórzyć poprzedni wynik	None / nic	None / nic
14.	Advice given during play, first occurrence / Porady dawane podczas gry	Raise arm above head holding up a yellow card towards offender, without	"Let", if ball is in play, warn adviser and repeat previous score/ “Let” jeśli	Raise arm above head / Podnieść rękę ponad głowę	"Stop" and inform umpire / „Stop” oraz zawiadomić Sędziego Liczącego

	(udziela-ne po raz pierwszy)	leaving chair / Podnieść rękę ponad głowę trzymając żółtą kartkę w kierunku osoby popełniającej wykroczenie, nie opuszczając krzesła	piłeczka jest w grze, ukarać osobę podpowiadającą oraz powtórzyć poprzedni wynik		
15.	Advice given during play, subsequent occurrence / Porady dawane podczas gry, (udzielane po raz kolejny)	Raise arm above head holding up a red card towards offender, without leaving chair/ Podnieść rękę ponad głowę trzymając czerwoną kartkę w kierunku osoby popełniającej wykroczenie, nie opuszczając krzesła	"Let", if ball is in play, send adviser away from the playing area, and repeat previous score/ "Let" jeśli piłeczka jest w grze, odesłać osobę podpowiadającą od pola gry oraz powtórzyć poprzedni wynik	Raise arm above head / Podnieść rękę ponad głowę	"Stop" and inform umpire / „Stop” oraz zawiadomić Sędziego Liczącego
16.	Ball obstructed by Player / Piłeczka zasłaniana przez zawodnika	Indicate point for the winner(s) of the point / Przyznać punkt jego zwycięzcy	New score / Nowy wynik	None / nic	None / nic
17.	Any other situation which does not automatically stop play/ Każde inne sytuacje automatycznie nie przerywające gry	Raise arm above head / Podnieść rękę ponad głowę	"Stop" , new score, plus any additional call / „Stop” , nowy wynik, każda inna, dodatkowa komenda	None / nic	None / nic
18.	Edge ball ending the rally at side nearest to AU/ Boczna piłka kończąca wymianę po stronie Asystenta	Indicate point for the winner(s) of the point / Przyznać punkt zwycięzcy wymiany	New score / Nowy wynik	Point to place of contact if necessary/ Jeśli zajdzie potrzeba wskazać miejsce dotknięcia	„Edge” / „Boczna”
19.	Edge ball at any other side ending the rally / Boczna	Indicate point for the winner(s) of the rally, Point to place	New score / Nowy wynik	None / nic	None / nic

	piłka kończąca wymianę po każdej stronie	of contact if necessary / Przyznać punkt zwycięzcy wymiany oraz jeśli zajdzie potrzeba wskazać miejsce odbicia			
20.	Ball hits side of table top nearest to AU ending the rally / Piłeczka kończąca wymianę uderza w bok stołu przy Asystencie	Indicate point for the winner(s) of the point / Przyznać punkt zwycięzcy wymiany	New score / Nowy wynik	Raise arm above head / Podnieść rękę ponad głowę	„Side” / „Boczna”
21. a	Time reached for end of practice or between games (if assistant umpire is timekeeper) / Gdy upływa czas na rozgrzewkę lub między setami (jeśli czas mierzy Asystent)	None / nic	None / nic	Raise arm above head / Podnieść rękę ponad głowę	„Time” / „Czas”
21. b	Time reached for end of practice or between games (if umpire is timekeeper)/ Gdy mija czas rozgrzewki lub między setami (jeśli czas mierzy Sędzia)	Raise arm above head / Podnieść rękę ponad głowę	„Time” / „Czas”	None / nic	None / nic
22.	Time limit (if assistant umpire is timekeeper)/ Gdy mija czas (jeśli czas mierzy Asystent)	Raise arm above head , after AU's signal and call/ Podnieść rękę ponad głowę po sygnale Asystenta Sędziego Liczącego	"Let" if necessary, announce that expedite will apply and repeat previous score/ „Let”, jeśli zajdzie potrzeba ogłosić wprowadzenie systemu przyspieszonego oraz powtórzyć poprzedni wynik	Raise arm above head / Podnieść rękę ponad głowę	„Time” / „Czas”

23.	Time limit (if umpire is timekeeper)/ Gdy upływa czas (jeśli czas mierzy Sędzia Liczący)	Raise arm above head / Podnieść rękę ponad głowę	"Time", announce that expedite will apply and repeat previous score/ ogłosić "Czas", wprowadzić system przyspieszony oraz powtórzyć poprzedni wynik	None / nic	None / nic
24.	Request for time-out / Zgłoszenie time-out	Raise arm above head holding up white card to the side of the player or pair requesting the time-out until the AU has placed a special signboard on the table/ Podnieść rękę trzymając białą kartkę po stronie zawodnika biorącego czas, dopóki Asystent nie położy białej kartki na stole	"Time-out" / „Czas”	Place a special signboard (or white marker) on court of requesting player or pair. Stand next to the AU table until it is time to remove signboard (or white marker) / Położyć białą kartkę na poło-wie stołu zawodnika lub pary biorącej czas i stać obok stoli-ka sędziowskiego do jego zakończenia.	None / nic
25.	Request for time-out (if no Assistant Umpire) / Wzięcie time-out (jeśli nie ma Asystenta)	Raise arm above head holding up white card to the side of the player or pair requesting the time-out/ Podnieść rękę trzymając białą kartkę po stronie zawodnika lub pary biorącej czas.	"Time-out"/ „Czas”	x	x
26.	End of time-out (if assistant umpire is timekeeper) / Koniec „time-out” (jeśli czas mierzy Asystent)	When players return, point with open hand to next server / Kiedy zawodnicy wrócą, należy otwartą dłonią wskazać następnego	Repeat previous score / Powtórzyć poprzedni wynik	Remove special signboard (or white marker) from table and place white marker by score indicator/ Zabrać białą kartkę ze stołu i położyć ją	Raise arm above head and call "Time" if players have not returned / Podnieść rękę ponad głowę i ogłosić "Czas" jeśli zawodnicy jeszcze

		podającego		na liczydło	nie wrócili
27.	End of time-out (if umpire is timekeeper) / Koniec „time-out” (jeśli czas mierzy Sędzia Liczący)	When players return, point with open hand to next server / Kiedy zawodnicy wrócą, należy otwartą dłońią wskazać następnego podającego	Raise arm above head and call “Time” if players have not returned; repeat previous score/ Jeśli zawodnicy jeszcze nie wrócili podnieść rękę ponad głowę, ogłosić “Czas” i powtórzyć poprzedni wynik	Remove special signboard (or white marker) from table and place white marker by score indicator / Zabrać białą kartkę ze stołu i położyć ją na liczydło	None / nic
28.	Bad behaviour (1st occasion) / Złe zachowanie (po raz pierwszy)	Raise arm above head holding up a yellow card towards offender, without leaving chair / Podnieść rękę ponad głowę trzymając żółtą kartkę w kierunku osoby popełniającej wykroczenie, nie opuszczając krzesła	"Let", if ball is in play, warn adviser and repeat previous score/ “Let” jeśli piłeczka jest w grze, ukarać osobę podpowiadającą oraz powtórzyć poprzedni wynik	Raise arm above head Place yellow marker by score indicator / Podnieść rękę ponad głowę oraz położyć żółtą kartkę na liczydło	"Stop" and inform umpire/ „Stop” oraz powiadomić Sędziego Liczącego
29.	Bad behaviour (2nd and 3rd occasions) / Złe zachowanie (po raz drugi i trzeci)	Hold up yellow and red card towards offender, without leaving chair, indicate point for the winner(s) of the point / Pokazać żółto/czerwoną kartkę nie opuszczając krzesła i przyznać punkt przeciwnikowi	"Let", if ball is in play, new score after awarding penalty point(s) / “Let” jeśli piłeczka jest w grze, podać nowy wynik po przyznaniu punktu przeciwnikowi	Raise arm above head Place yellow /red markers by score indicator if space allows/ Podnieść rękę ponad głowę oraz położyć żółto/czerwoną kartkę na liczydło, jeśli jest na to miejsce	"Stop" and inform umpire/ „Stop” oraz powiadomić Sędziego Liczącego
30.	End of game / Koniec seta	Point with open hand to winner / wskazać otwartą dłońią zwycięzce	Game score and agreed post-game announcement/ Ogłosić wynik seta	None / Nic	None / Nic
31.	End of match /	Point with open	Match score and	None / Nic	None / Nic

	Koniec meczu	hand to winner / wskazać otwartą dłonią zwycięzcę	agreed post-match announcement/ Ogłosić wynik meczu		
--	---------------------	---	--	--	--

APPENDIX F - Field of Play PROCEDURES

ZAŁĄCZNIK F – Procedury w polu gry

INTRODUCTION

WPROWADZENIE

Everything that is visible and can occur within the view of spectators and media (reporters, television, and photographers) is considered field of play. From the moment an umpire or a referee enters the field of play they are bound by the field of play conduct and procedures.

Wszystko co jest widoczne i może być w polu widzenia mediów (reporterów, telewizji, fotografów) oraz widzów, uważane jest za pole gry. Od momentu, gdy Sędzia Liczący lub Sędzia Główny do niego wchodzi, zostają oni zobowiązani do przestrzegania procedur w polu gry.

The actions and performance of every umpire on the field of play must be uniform in all aspects – not just in conducting a match but also on the way they walk to/from the assigned courts, performing their pre – and post - match duties as well as interactions with players, spectators and other officials on the field of play.

Reakcje oraz prezencja wszystkich Sędziów w polu gry musi być jednakowa we wszystkich aspektach - sposób wejścia do pola gry i wyjścia z niego, ich przedmeczowe i pomeczowe obowiązki, jak również kontakt z zawodnikami, widzami i innymi osobami funkcyjnymi w polu gry, nie tylko podczas prowadzenia meczu.

PRE-MATCH PREPARATIONS

PRZYGOTOWANIA PRZEDMECZOWE

Umpires should report to the Referee - or designated assistant who handles umpire schedules – at least 30 minutes before the start of their assigned session, to prepare and get ready for performing their duties.

Sędziowie Liczący powinni zgłosić się do Sędziego Głównego – lub wyznaczonego Zastępcy, który odpowiada za Sędziów Liczących, przynajmniej 30 minut przed rozpoczęciem meczu, w celu przygotowania się do pełnienia swoich obowiązków.

The umpire is responsible for pre-match ball selection, racket inspection, as well as shirts (including advertisements), and in doubles/team, shorts or skirt check. He or she should also check the players' numbers if they are to be used. He or she should conduct these duties at the designated area at least 15 minutes before the start of a match.

Sędzia Liczący odpowiedzialny jest za przedmeczowy wybór piłeczek, sprawdzenie rakietek, koszulek (także reklam na nich), a podczas gier podwójnych i drużynowych, również spodenek lub spódniczek. Powinien także sprawdzić numery zawodników, jeśli są używane w tym turnieju. Wykonuje on te czynności w specjalnie wyznaczonym miejscu, przynajmniej 15 minut przed rozpoczęciem meczu.

Approximately ten minutes before the start of each match the umpire should be ready with the scoresheet and balls for his or her designated table.

Okolo 10 minut przed początkiem meczu Sędzia Liczący powinien być gotowy ze swoim protokołem i piłkami.

Before entering the field of play, the umpire and assistant umpire should confer and discuss any issues pertaining to the upcoming match. They should agree on who will time the warm up period, intervals between games (typically the assistant umpire) and who will time the time-outs taken (typically the umpire). They should both be clear on how they will communicate during a match without necessarily having to confer physically between points or between games.

Przed wejściem do pola gry Sędzia Liczący i jego Asystent powinni ustalić wszystkie sprawy dotyczące najbliższego meczu: kto mierzy czas rozgrzewki, przerw między setami (zazwyczaj Asystent) i „time-out” (zazwyczaj Sędzia Liczący). Powinni oni zdecydować w jaki sposób będą się komunikować podczas meczu bez przerywania gry.

Just before entering the field of play, the umpire and assistant umpire should line up near the field of play entrance and get set to walk in together as a team. The umpire should be in front with the scoresheet and ball box held in his or her left hand.

Tuż przed wejściem do pola gry Sędzia Liczący i jego Asystent powinni ustawić się w linii obok wejścia do pola gry i wejść do niego razem jako drużyna. Sędzia Liczący powinien iść pierwszy, trzymając protokół oraz pudełko z piłeczkami w lewej ręce.

Neither the umpire nor the assistant umpire should be carrying anything else in their hands into the field of play. Everything an umpire and assistant umpire require to conduct their on-court duties – pen, stop watch, net gauges (plastic and weighted), yellow/red/white cards, coin, towel - should be in their pockets and not externally visible or dangling from the uniform or around the neck. Place all handbags and personal belongings in a designated area outside the field of play. The only exception to this may be rackets which have been tested and are carried in paper envelopes (or bags if envelopes are not available) by the umpire or assistant umpire. These should be carried as if they were a folder, not a bag.

Podczas wchodzenia do pola gry żaden z Sędziów nie powinien niczego trzymać w swoich rękach. Wszystko co muszą oni wnieść do kortu, to: długopis, stoper, miarki do siatki (plastikowa oraz metalowa), żółtą / czerwoną / białą kartkę, żeton, ręczniczek (w kieszeni, nie rzucający się w oczy). Nie mogą przynosić do pola gry żadnych toreb - jedynym wyjątkiem mogą być, niesione przez Sędziego Liczącego lub Asystenta, sprawdzone rakietki (w papierowych kopertach lub w workach, jeśli nie ma kopert). Powinny one być noszone jak w teczce, a nie jak w worku.

When the umpire team is ready, they enter the field of play in a straight line, in uniform step, with the umpire leading the way to the assigned court. During the feature matches on the last day there may be appropriate introductory music announcing the presentation of the players and officials to the field of play.

Kiedy Zespół Sędziowski jest gotowy, wchodzi do kortu kolejno, jednakowym tempem, zawsze prowadzony przez Sędziego Liczącego. Podczas ostatniego dnia turnieju, w trakcie prezentacji zawodników oraz Sędziów w polu gry, do jej wzbogacenia może zostać użyta muzyka.

With or without introductory music, the umpire team should walk in a straight line, calmly, with deliberate step, and nominal hand motions. The objective is not to emulate a military parade, but rather a spirit that a unified team is on the way to perform an assigned task.

Z muzyką wprowadzającą lub bez niej, Sędziowie powinni iść do kortu w jednej linii, pewnym oraz równym krokiem, bez dodatkowych ruchów rąk. Celem nie jest naśladowanie parady wojskowej, a raczej podkreślenie ducha sportu, który jednoczy Zespół Sędziowski.

As each team of officials reaches their respective court they turn and go toward the umpire's chair. Upon entering the court, the umpires stand and wait until all umpire teams have arrived at their respective positions.

Kiedy Zespół Sędziowski dotrze do pola gry, odwróci się i skieruje w stronę stolika Sędziowskiego. Sędzia Liczący musi stać i czekać dopóki wszystkie Zespoły Sędziowskie na innych stołach dotrą na swoje stanowiska (jeśli ustalona jest konkretna godzina rozpoczęcia rundy).

An umpire should never step over any barrier. He or she should always open a space between two barriers, step around gently, and close that space after passing through.

Żaden Sędzia nigdy nie powinien przeskakiwać płotków - powinien je otworzyć, robiąc wolne miejsce między nimi, a później zasunąć je z powrotem.

ARRIVAL AT COURT

PRZYBYCIE DO KORTU

There may be a designated entry point for the umpire team to enter each court. Typically the entry point into each court should be one of the nearest corners on the side of the umpire's chair.

Miejsce wejścia Sędziów do kortu może zostać specjalnie wyznaczone, zwykle jednak powinno być usytuowane przy narożniku znajdującym się po stronie krzesła Sędziego Liczącego.

Upon entering the court, the umpire team walks toward the umpire's chair. The umpire stands on the furthest side of the umpire's chair, with scoresheet and balls in hand, feet together and hands to the side. The assistant umpire stands on the other side of the umpire's chair. This procedure is to be followed in the absence of any alternative directive by the referee. When available, the field of play announcer should present the umpires to the spectators and the media by name and association.

Po wejściu do kortu Zespół Sędziowski kieruje się w stronę krzesła Sędziego Liczącego. Sędzia Liczący staje po prawej stronie krzesła, trzymając w ręce protokół oraz piłeczki, a Asystent Sędziego po drugiej jego stronie. Procedura ta jest stosowana w przypadku braku wytycznych przedstawionych przez Sędziego Głównego. Jeśli to możliwe, spiker powinien ogłosić widzom nazwiska oraz federacje, z których pochodzą Sędziowie.

As each name is called the official takes one small step forward and one step back to the same position. Do not turn around to face other spectators, bow, or make hand motions.

Podczas prezentacji wymieniony Sędzia powinien wystąpić jednym krokiem do przodu oraz cofnąć się w ten sam sposób. Sędziowie nie mogą odwracać się twarzą do widzów, kłaniać ani wykonywać żadnych gestów ręką.

Regardless whether the umpire team was or was not presented to the spectators, they should stand in that position for at least 5 seconds before starting their pre-match procedures. The assistant umpire should follow the lead of the umpire so that both can begin their on-court duties at the same time.

Bez względu na to, czy Zespół Sędziowski został przedstawiony widzom, czy nie, powinni oni stanąć na baczność co najmniej 5 sekund przed rozpoczęciem procedur przedmeczowych. Asystent Sędziego powinien podążać za Sędzią Liczącym, aby obaj mogli rozpocząć pełnienie swoich obowiązków w tym samym momencie.

Under some conditions – typically during feature matches – players will also walk in with or after the umpire team. The normal order is umpire-players-assistant umpire. In that case players, pairs or teams would stand next to the umpire and the other players, pairs or teams would stand next to the assistant umpire. After the players and umpires have been presented, pre-match procedures can begin.

W niektórych sytuacjach, zwykle podczas meczów transmisyjnych, zawodnicy podążają za Zespołem Sędziowskim lub między jego członkami. Normalną kolejność to: Sędzia Liczący – zawodnicy – Asystent Sędziego Liczącego. W tym przypadku zawodnik, para lub drużyna, będą stali obok Sędziego Liczącego, a ich przeciwnicy obok Asystenta Sędziego Liczącego. Po zakończeniu prezentacji zawodników oraz Sędziów rozpoczynają się procedury przedmeczowe.

PRE-MATCH PROCEDURE

PROCEDURA PRZEDMECZOWA

Before the start of the warm up period, the umpire should:

-Complete racket checks. If rackets have been checked pre-match, which will be the case in most major tournaments, rackets will be brought to the table in paper envelopes (or bags). Take the rackets out of the envelopes, and place the rackets on the same half of the table for the players to pick up. Do not hand the envelopes containing the rackets to the players. For full details of workflow procedures regarding racket checking please refer to the URC page of the ITTF web site.

Przed rozpoczęciem rozgrzewki Sędzia Liczący powinien:

- sprawdzić rakietki. Jeśli zostały sprawdzone przed meczem, co ma miejsce w większości ważnych turniejów, zostaną one dostarczone w papierowych kopertach (lub workach). Nie należy wręczać ich zawodnikom, ale wyjąć z kopert i położyć na jednej stronie stołu. Wszystkie szczegóły procedur związanych z raketkami znajdują się na stronie ITTF w zakładce URC.

- Check shirt colour, if not completed during the ball selection

- sprawdzić kolor koszulek, jeśli nie zostało to zrobione podczas wyboru piłeczek,

-Check player numbers or names, if required by the Referee or organising committee

- sprawdzić numery na koszulkach, jeśli są nadane przez Sędziego Głównego lub Organizatorów,

- Confirm the designated advisor for non-team events
- **potwierdzić osobę, która może udzielać wskazówek podczas oficjalnych przerw,**
- Perform the coin toss to determine serving/receiving and choice of ends
- **dokonać losowania wyznaczającego pierwszego serwującego / odbierającego i strony stołu,**
- Ensure the assistant umpire is ready to start the stop-watch for the practice period if he or she is keeping time
- **upewnić się, że Asystent Sędziego Liczącego jest gotowy do mierzenia czasu rozgrzewki, jeśli został on do tego wyznaczony,**
- Complete the relevant information on the scoresheet
- **uzupełnić istotne informacje w protokole,**
- Sit in the umpire's chair for the duration of the practice period.
- **usiąść na swoim krześle podczas rozgrzewki.**

While the umpire is conducting his or her duties with the players, the assistant umpire should:

Podczas gdy Sędzia Liczący wypełnia swoje obowiązki z zawodnikami, jego Asystent powinien:

- Ensure the point and game indicators are cleared to blank. Once both players or pairs are present in the court change the game indicators to 0-0
- **upewnić się, że liczydło jest wyczyszczone (blank). Kiedy obaj zawodnicy lub pary są obecni w korcie należy zmienić stan setów na 0-0,**
- Check the net height and tension
- **sprawdzić wysokość oraz napięcie siatki,**
- Check the cleanliness of the table and floor – remove any debris
- **sprawdzić czystość stołu i podłogi – usunąć wszystkie śmieci,**
- Organise and straighten out surrounds
- **uporządkować płotki wokół pola gry,**
- Place name cards in proper place, if provided by the referee or organising committee
- **umieścić kartki z nazwiskami zawodników lub nazwami drużyn w odpowiednim miejscu, jeśli jest to wymagane przez Sędziego Liczącego lub Organizatorów,**
- Start the stop-watch as soon as practice starts
- **rozpocząć mierzenia czasu w momencie rozpoczęcia się rozgrzewki,**

- Sit in the assistant umpire's chair during the remainder of the practice period.
- **usiąść na swoim krześle podczas pozostałego czasu na rozgrzewkę.**

Occasionally the umpire's chair does not have a table or place to put the scoresheet. In this case it is recommended that the assistant umpire completes the scoresheet.

Czasami krzesło Sędziego Liczącego nie posiada pulpitu lub stołu do położenia protokołu - w tym wypadku sugerowane jest, aby wypełniał go Asystent Sędziego Liczącego.

START OF THE MATCH

POCZĄTEK MECZU

At the start of the first game:

W momencie rozpoczęcia pierwszego seta:

- When time is up, whoever is keeping time should raise his or her hand and call "Time"
- **gdy upływa czas, ktokolwiek go mierzy powinien podnieść rękę i powiedzieć "czas",**
- Ensure that the server has the ball before making any announcement. Do not ask for the ball back before making the announcement and then subsequently give it back after the announcement as this is not a good presentation.
- **trzeba się upewnić, że serwujący ma piłeczkę przed ogłoszeniem rozpoczęcia meczu. Niewłaściwą praktyką jest proszenie zawodnika o jej oddanie i zwracanie mu jej po komunikacie.**
- When the server is ready, glance to see that the receiver is ready
- **gdy serwujący jest gotowy, należy upewnić się czy również odbierający jest gotowy do gry.**
- Announce
- **ogłosić**
- "Keen versus Boll" - **"Keen / Boll", "Keen kontra Boll",**
- "First game" - **"Set pierwszy"**
- Point to the server and call;
- **Wskazać podającego i powiedzieć:**
- "Keen to serve" - **"Podaje Keen",**
- "Love all" or "Zero-Zero" – **"Stan zero" lub "zero-zero".**

The assistant umpire then changes the score to 0-0, starts the stop-watch, and the match begins.

Asystent Sędziego Liczącego powinien zmienić wynik "małych punktów" na 0-0, oraz włączyć stopper.

The umpire should make every effort to pronounce the name of each player correctly. If unsure about the pronunciation – ask the player while conducting racket check.

Sędzia Liczący powinien robić wszystko by wymawiać poprawnie nazwiska zawodników. Jeśli nie jest pewien poprawnej wymowy, powinien o to zapytać zawodnika w czasie sprawdzania rakietek.

In a team match substitute the player's name with the team name.

Podczas meczu drużynowego należy zastąpić nazwiska zawodników nazwą ich drużyny.

DURING MATCH PROCEDURE

PROCEDURA PODCZAS MECZU

See diagram in Appendix E for proper and uniform hand signals, and explanation of when and how to use them / **Zobacz diagram w załączniku E dotyczący sygnałów ręcznych i ich zastosowań.**

During the match, the umpire should: / **Podczas meczu Sędzia Liczący powinien:**

- Call the score in a clear and audible voice at a level that a person sitting at the coach's chair can hear and understand the calls

- **podawać aktualny stan seta w sposób zrozumiały i słyszalny dla zawodników i ich trenerów siedzących na krzesłach,**

- Time the play or designate the assistant umpire to time each game

- **mierzyć czas lub wyznaczyć do tego swojego Asystenta,**

- Monitor and enforce the service laws

- **obserwować oraz egzekwować prawidłowy serwis,**

- Monitor and enforce the behaviour regulations

- **obserwować oraz egzekwować prawidłowe zachowanie,**

- Make sure the players leave the rackets on the table between games, unless it is strapped to their hand

- **upewnić się, że gracze zostawiają rakietki na stole w przerwach, jeśli nie są przywiązane do ręki,**

- Make sure play is continuous with no excessive delays during towelling or time out periods

- **upewnić się, że gra nie jest opóźniana przez przedłużanie przerwy na ręcznik lub time-out,**

- Monitor and enforce the coaching laws. Between points and particularly during a change of service or ends, the umpire should turn his or her head and look at both coaches. Alternately, the umpire and assistant umpire can agree – before the match starts – that each one will monitor the coach that is best visible to them, or the one on their right

- obserwować oraz egzekwować prawidłowe zachowanie trenera między punktami, przy zmianach serwującego i podczas zmiany stron. Sędzia Liczący i jego Asystent mogą się umówić, aby każdy z nich obserwował jednego trenera, który jest dla niego lepiej widoczny,

- During authorised intervals the assistant umpire collects the ball and hands it to the umpire to retain until the end of the interval.

- **podczas oficjalnych przerw Asystent podnosi piłeczkę i podaje ją Sędziemu Liczącemu.**

END OF GAME PROCEDURE

PROCEDURA PO ZAKOŃCZENIU SETA

At the end of a game the umpire should:

Po zakończeniu seta Sędzia Liczący powinien:

- Call the score, point to winner, and announce "Game to Keen"
- **powiedzieć wynik, wskazać zwycięzcę oraz ogłosić "Set dla Keen"**
- Record the score on the scoresheet
- **zapisać wynik w protokole**

The assistant umpire collects the ball and hands it to the umpire to retain until the start of the next game.

Asystent podnosi piłeczkę i podaje ją Sędziemu Liczącemu przed rozpoczęciem kolejnego seta.

START OF GAME PROCEDURE

PROCEDURA ROZPOCZĘCIA SETA

At the start of other games the umpire should:

Po rozpoczęciu seta Sędzia Liczący powinien:

- Hand the ball to the server
- **podać piłeczkę serwującemu.**
- When the server is ready, glance to see that the receiver is ready
- **gdy serwujący jest gotowy do gry, upewnić się czy odbierający także jest gotowy**
- Announce
- **ogłosić:**

"Second game" - „**Set drugi** “,

-Point to the server and call;

- **wskazać podającego i powiedzieć:**

“Boll to serve” - **“Podaje Boll”**,

“Love all” or “Zero-Zero” - **“Stan zero” lub “Zero-Zero”**.

The assistant umpire changes the score to 0-0, starts the stop-watch, and the game begins.

Asystent Sędziego Liczącego powinien zmienić wynik “małych punktów” na 0-0 i włączyć stoper.

POST MATCH ANNOUNCEMENT

OGŁOSZENIE POMECZOWE

At the end of a match the umpire should:

Po zakończonym meczu Sędzia Liczący powinien:

- Call the score, point to winner, and announce “Game and match to Keen, Keen wins 4 games to 3”

- **powiedzieć wynik, wskazać zwycięzcę oraz ogłosić “Set i mecz dla Keen, Keen wygrywa 4 do 3”,**

And in a team match

A podczas meczu drużynowego:

“Netherlands leads by 1 match to 0”

“Holandia prowadzi jednym meczem do zera”

POST MATCH PROCEDURE

PROCEDURA POMECZOWA

After the match the umpire should:

Po skończonym meczu Sędzia Liczący powinien:

- Record the score on the scoresheet

- **zapisać wynik meczu w protokole,**

- Obtain the players’ signatures in an individual match or the team captains’ signatures in a team match (if required by referee)

- **uzyskać podpis zawodnika w meczu indywidualnym lub kapitana w meczu drużynowym (jeśli jest to wymagane przez Sędziego Głównego).**

END OF MATCH – UMPIRES WALKING OUT **KONIEC MECZU – WYJŚCIE SĘDZIÓW Z KORTU**

The umpire and assistant umpire meet at the umpire's chair or table and stand so that the umpire leads the way out without having to cross the path of the assistant umpire.

Sędzia Liczący i jego Asystent stają przy krześle Sędziego Liczącego, po czym wychodzą z kortu prowadzeni przez Sędziego Liczącego w taki sposób, żeby ich drogi się nie krzyżowały.

The umpire leads the way with the scoresheet in the left hand and the assistant umpire following in step with the umpire - no accompanied music.

Podczas wyjścia z kortu Sędzia Liczący trzyma protokół w lewej dłoni, a Asystent podąża za nim – bez akompaniamentu muzyki.

The umpire team returns the scoresheet correctly completed directly to the referee's desk for signature. The referee (or designated deputy referee on duty) should check the scoresheet for completeness and accuracy; sign the card and forward it for results processing.

Zespół Sędziowski wraca z poprawnie wypełnionym protokołem bezpośrednio do stolika Sędziego Głównego. Sędzia Główny (lub wyznaczony do tego zastępca) powinien sprawdzić protokół, podpisać go i przekazać do wprowadzenia wyników.

Umpires should not linger or walk around the field of play once their assigned duties are completed. If they wish to watch other matches in progress, they should proceed outside the field of play to the viewing areas open for officials and spectators.

Sędziowie, po wykonaniu swoich obowiązków, nie powinni zbyt długo przebywać w polu gry. Jeśli chcą oglądać inne mecze odbywające się w danej chwili, powinni się udać na trybuny.

APPENDIX G - Uniform for International Umpires

ZAŁĄCZNIK G – Ubiór Sędziów Międzynarodowych

The ITTF Umpires and Referees Committee (URC) has adopted the following uniform colour combinations for umpires working ITTF World Title events.

URC przyjęło następujące kolory garniturów dla Sędziów pracujących podczas turniejów ITTF.

International Umpires working ITTF non-world title events may wear their National Uniform (if one exists) or the ITTF International Umpire Uniform.

Sędziowie Międzynarodowi pracujący podczas turniejów nie będących pod egidą ITTF mogą mieć ubrane stroje obowiązujące w ich kraju (jeśli takie istnieją) lub stroje ITTF.

It is the responsibility of each International Umpire – or their National Association – to provide the recommended uniform in order for them to represent their association at World Title Events.

Obowiązkiem Sędziego Międzynarodowego, lub jego Związku, jest zapewnienie zalecanych przez ITTF strojów w celu jednakowego ubioru podczas turniejów rangi światowej.

The objective of a uniform dress code for ITTF International Umpires across multiple associations is not to stifle individuality, self-expression or national identity, but to have near uniformity in presentation of officials for spectators and TV coverage.

Celem jednakowego ubioru Sędziów Międzynarodowych nie jest tłumienie indywidualności czy tożsamości narodowej, ale jednakowa prezencja osób funkcyjnych turnieju dla widzów i telewizji.

Standard full dress Umpire uniform for working in mild / air-conditioned environments

Ubiór dla Sędziów pracujących w warunkach normalnych i klimatyzowanych

	MEN / MĘŻCZYŹNI	WOMEN / KOBIETY
Jacket / Marynarka	Solid Navy Blue single breasted - tailored jacket / blazer - Granatowa marynarka, dopasowana do ciała	
Shirt / Blouse – Koszula	Light blue dress shirt with collar / Jasnoniebieska koszula z kołnierzem	Light blue dress blouse with collar/ Jasnoniebieska koszula z kołnierzem
Pants / Skirt – Spodnie/ Spódniczka	Khaki / Tan dress pants / trousers - Spodnie koloru Khaki lub Tan (opalony)	Khaki / Tan dress skirt or pants - Spodnie lub Spódniczka koloru Khaki lub Tan (opalony)
Tie / Krawat	Red Tie with optional ITTF logo – Bordowy krawat z logo ITTF	Red scarf or tie with optional ITTF logo – Bordowa apaszka lub krawat z logo ITTF

Belt – if worn / Pasek (jeśli używany)	Black dress / leather belt with a small buckle- Czarny materiałowy lub skórzany pasek z małą klamrą	
Shoes- Obuwie	Black dress or sports shoes with non-marking soles. High heeled shoes are not to be worn. / Czarne buty z niebrudzącą podeszwą. Buty na obcasie nie mogą być używane.	
Socks / Skarpetki	Black ankle length or higher socks / Czarne skarpetki do kostki lub wyżej.	Hosiery when worn with skirt / Rajstopy gdy noszona jest spódniczka
Sweater (Optional for cold weather)/ Sweter (opcjonalnie podczas zimnej pogody)	Solid Navy Blue sweater worn under the jacket if the temperature inside or outside the playing hall is too cold./ Może być ubrany granatowy sweter pod marynarką jeśli temperatura w środku sali jest zbyt niska.	
Badge / Pin – odznaka / przypinka	The ITTF International Umpire Badge / Pin – worn on the left lapel of the jacket. - Odznaka Sędziego Międzynarodowego ITTF noszona na lewej klapie marynarki	
Other badge / pin (optional)- Inne odznaki (opcjonalnie)	Only one other badge / pin that is smaller in size than the IU badge / pin representing the home association. Worn on the right lapel. There should be no other patches identifying home Associations, region, and membership in other organizations or participation in previous events.- Na prawej klapie marynarki może być noszona tylko jedna, dodatkowa odznaka, reprezentująca ojczysty związek Sędziego, mniejsza niż odznaka Sędziego Międzynarodowego. Nie powinno być żadnych innych odznak reprezentujących związki wojewódzkie, regionalne lub inne organizacje oraz odznak pokazujących uczestnictwo w poprzednich turniejach.	
Other National and International credentials/ Inne Państwowe oraz Międzynarodowe Odznaki	While working as an International Umpire, only the IU badge / pin should be worn even if the umpire has other national or international qualifications (i.e. National or International Referee)- Podczas pracy jako Sędzia Międzynarodowy, powinna być noszona tylko odznaka ITTF nawet, jeśli Sędzia ma inne państwowe lub międzynarodowe kwalifikacje (NU lub IR).	
Hats and other head gear/	None – unless approved by the Referee/ Nie mogą być noszone bez akceptacji Sędziego Głównego.	
Name tag/ Plakietka z nazwiskiem	A white nametag with black lettering in Times New Roman font with the last name all in CAPITAL / UPPERCASE letters, followed by a comma then the first name (or preferred name) in lower case letters with the first letter capitalized. – Biała plakietka z czarnym napisem (czcionką Times New Roman), dużymi literami należy napisać nazwisko, a po przecinku imię małymi (pierwsza litera	

	imienia musi być duża). The nametag should be 2 cm wide by 8 cm long and is worn on the right lapel of the jacket about the same height as the IU badge / Plakietka powinna mieć 2 cm wysokości oraz 8 cm szerokości, zapięta na prawej klapie marynarki na wysokości odznaki IU.	
One LAST name and one first name (Nazwisko i imię)	DILLON, Steven	
Two first names (Nazwisko i dwa imiona)		
Two LAST names and two first names (Dwa nazwiska oraz jedno imię)	MOHAMMED, Hassan-Ibrahim	
One first name & nickname (in brackets) (Jedno nazwisko oraz przezwisko w nawiasach)	LIEBANA ANDRES, Juan-Carlos	
Two first names with a nickname (dwa imiona) oraz przezwisko w nawiasach)	ZHANG, Cheong (Joe)	
Junior, Senior, III	ZAKI, Mohammed Hassan (MO)	
Compound LAST name (dwuczłonowe nazwisko)		
Compound LAST name and two first names (dwuczłonowe nazwisko oraz imię)	ZIPPER, José (Jr.)	
	LAI-FATT, Liu	
	ABDEL-MEGEED, Khaled-Ali	

Standard light dress Umpire uniform for working in hot / non air conditioned environments

Strój Sędziego podczas pracy w ciepłych / nie klimatyzowanych warunkach

	MEN / MĘŻCZYŹNI	WOMEN / KOBIETY
Jacket / Blazer - Marynarka	None / Brak	
Shirt / Blouse- koszula	Light blue short-sleeve dress with collar. NO T-SHIRT / Jasnoniebieska koszula z krótkim rękawem z kołnierzem. nie T-SHIRT.	Light blue dress blouse with collar/ Jasno niebieska koszula z kołnierzem.
Pants / Skirt –	Khaki / Tan dress pants / trousers -	Khaki / Tan dress skirt or pants -

spodnie/ spódniczka	Spodnie koloru Khaki lub Tan (opalony)	Spodnie lub Spódniczka koloru Khaki lub Tan (opalony)
Tie / krawat	None / Brak	
Belt – if worn / Pasek (jeśli jest)	Black dress / leather belt with a small buckle- Czarny materiałowy lub skórzany pasek z małą klamrą.	
Shoes / Obuwie	Black dress or sports shoes with non-marking soles/ Czarne buty z niebrudzącą podeszwą.	
Socks / Skarpetki	Black ankle length socks / Czarne skarpetki do kostki.	Hosiery when worn with skirt / Rajstopy gdy noszona jest spódniczka.
Badge / Pin - Odznaki	The ITTF International Umpire Badge / Pin – worn on the left side of the shirt./ Odznaka IU noszona po lewej stronie koszuli.	
Other badge / pin (optional) – inne odznaki (opcjonalnie)	Only one other badge / pin that is smaller in size than the IU badge / pin representing the home association, worn just below the name tag- Tylko jedna inna odznaka, mniejsza od odznaki IU, reprezentująca rodzimy związek, noszona poniżej plakietki z imieniem.	
Name tag/ Plakietka z nazwiskiem	A white nametag with black lettering (same as above) worn on the right side of the dress shirt at about the same height as the IU pin./ Biała plakietka z czarnymi napisami (jak powyżej) noszona po prawej stronie koszuli na tej samej wysokości co odznaka IU.	

APPENDIX H - Para Table Tennis Rules and Regulations

ZAŁĄCZNIK H– Przepisy dla zawodników niepełnosprawnych

This Appendix has been added in view of the merger of IPTTC with ITTF. The laws and regulations are now an integral part of ITTF rules. For further information on ITTF Para Table Tennis Division please go to the ITTF website <http://www.ittf.com> Main Page and click on the Para TT tab.

Załącznik ten został dodany ze względu na fuzję IPTTC z ITTF. Przepisy oraz regulacje stały się nieodłączną częścią przepisów ITTF. W celu uzyskania dodatkowych informacji, należy odwiedzić stronę internetową: <http://www.ittf.com>, i wejść w zakładkę Tenis Stołowy niepełnosprawnych.

GENERAL

OGÓLNE

Athletes with a disability are separated into classes, depending on lesions and limitations described in a classification system. An international classification panel is responsible for classifying players at international events.

Zawodnicy niepełnosprawni zostali podzieleni na klasy w zależności od schorzenia oraz ograniczeń zapisanych w systemie klasyfikacyjnym. Międzynarodowy zespół klasyfikacyjny odpowiada za klasyfikację zawodników podczas turniejów międzynarodowych.

- Class 1-5 for wheelchair players / **Klasy od 1 do 5 to zawodnicy na wózkach inwalidzkich,**
- Class 6-10 for standing players / **Klasy od 6 do 10 to zawodnicy stojący,**
- Class 11 for players with an intellectual disability / **Klasa 11 to zawodnicy z niepełnosprawnością umysłową.**

The lower the number of the class, the more severe the disability.

Im niższa klasa, tym większa niepełnosprawność.

After they have been classified at an international level, all players hold an international classification card (ICC) that specifies the sport class and sport class status. The ICC contains sections indicating any physical limitations (e.g. in making a legal service) or permanent requirements for medical reasons (strapping, binding, corset, modified wheelchair).

Po sklasyfikowaniu zawodnika na poziomie międzynarodowym, wszyscy zawodnicy otrzymują międzynarodową kartę klasyfikacyjną (ICC), która określa klasę sportową oraz jej status. Karta ICC zawiera ustęp, który opisuje każde fizyczne ograniczenie (np. podczas poprawnego serwowania) lub stałe wymagania z powodów medycznych (wiązanie rakiетки, gorset, modyfikacje wózka inwalidzkiego).

If a player plays in an international championship for the first time and does not have an ICC, his or her Association will give him or her a temporary classification. He or she will be then classified at the championships and be assigned a sports class and sports class status. It is also sometimes necessary for players, over time, to be reclassified due to a progressive disability or lesser disability due to recovery. They are specified in a list communicated to the appointed Classifiers, Referee and Organising Committee before

the relevant tournament. The classification or review for specified players is organised by classifiers the day before the start of the tournament and is concluded before the referee conducts the draw for the singles events, taking into account any changes to players' classification.

Jeśli zawodnik bierze po raz pierwszy udział w turnieju międzynarodowym i nie posiada karty ICC, jego związek odpowiedzialny jest za wystawienie mu tymczasowej klasyfikacji. Zostanie on później sklasyfikowany podczas mistrzostw, gdzie zostanie mu przyznana klasa oraz status sportowy. Czasami konieczne bywa poddanie zawodnika re-klasyfikacji, ze względu na postępującą niepełnosprawność lub zmniejszenie jej przez rehabilitację. Zawodnicy ci są wyznaczeni na liście dostarczonej Klasyfikatorom, Sędziemu Głównemu oraz Organizatorom przed rozpoczęciem właściwego turnieju. Klasyfikacja lub weryfikacja wyznaczonych zawodników jest przeprowadzana przez klasyfikatorów dzień przed rozpoczęciem turnieju, a jej wynik jest przekazywany Sędziemu Głównemu przed losowaniem gier pojedynczych, aby wziąć pod uwagę jakiegokolwiek zmiany w klasyfikacji zawodników.

If a player has deliberately misled the classifiers he or she may not be permitted to compete at the discretion of the Referee and may face further sanctions from ITTF.

Jeśli zawodnik celowo wprowadza w błąd klasyfikatora, może nie zostać dopuszczony do zawodów na mocy wydanego rozporządzenia Sędziego Głównego, a także może zostać poddany dodatkowym sankcjom przez ITTF.

WHEELCHAIRS

ZAWODNICY NA WÓZKACH INWALIDZKICH

Wheelchairs must have at least two large wheels and one small wheel at the start of a rally. If, for any reason during a match, any wheels on the player's wheelchair become dislodged and the / wheelchair has no more than two wheels, then the rally must be stopped immediately and a point awarded to his or her opponent.

Na początku wymiany wózek inwalidzki musi się składać przynajmniej z dwóch dużych kół oraz jednego małego. Jeśli, z jakiegokolwiek przyczyny, jedno koło z wózka zawodnika odpadnie podczas meczu, wymiana musi zostać zatrzymana, a przeciwnik otrzymuje punkt.

In individual and team events, no part of the body above the knees may be attached to the chair as this could improve balance. However, should a player require some strapping or binding for medical reasons, this must be noted on his or her classification card and it will be taken into account when assessing the player's sports class.

W grze pojedynczej oraz drużynowej, żadna część ciała powyżej kolan nie może być przymocowana do wózka w celu ułatwienia utrzymania równowagi. Jeśli zawodnik wymaga przywiązania lub użycia opaski z powodów medycznych, musi być to odnotowane w jego karcie ICC, wówczas zostanie to wzięte pod uwagę przy ocenie klasy zawodnika.

The height of one or maximum two cushions is limited to 15cm in playing conditions with no other addition to the wheelchair.

Wysokość jednej lub maksymalnie dwóch poduszek jest ograniczona do 15 cm podczas gry bez innych dodatków do wózków inwalidzkich.

If a player must use a belt (around the waist) and/or a corset due to his or her disability, he or she must prove that it is required to the satisfaction of the classification panel. The onus is on the player to draw attention to the use of such equipment to the Chief Classifier either for the initial or review of classification. Permission for use of a belt and/or a corset may be given under the following conditions:

Jeśli zawodnik używa pasa (w talii) lub/oraz gorsetu ze względu na swoją niepełnosprawność, musi on udowodnić, że jest to wymagane i zgodne z wymogami zespołu klasyfikacyjnego. Przy pierwszej lub kolejnej klasyfikacji zawodnik ma obowiązek dowiedzieć się od Przewodniczącego Komisji czy może używać takiego sprzętu. Zgoda na używanie pasa lub/oraz gorsetu może zostać udzielona pod następującymi warunkami:

permanent – this must be written on the player's international classification card (ICC) by the Chief Classifier at the relevant international tournament.

Stałe – musi to zostać zapisane w karcie zawodnika (ICC) przez Przewodniczącego Komisji Klasyfikacyjnej podczas odpowiedniego turnieju międzynarodowego.

temporary – the player must provide a full explanation from his or her own doctor who must certify the period which the belt and/or corset is/are required. This certificate must be signed and dated by the medical doctor and submitted to the Chief Classifier at the relevant tournament. The player must report this to the Referee before the start of competition in which he or she participates.

Tymczasowe – jeśli zawodnik posiada odpowiednie pismo od swojego lekarza, który musi określić okres, w jakim zawodnik będzie używał pasa lub/oraz gorsetu. Certyfikat ten musi zostać podpisany oraz datowany przez lekarza, oraz dostarczony do Przewodniczącego Komisji Klasyfikacyjnej podczas odpowiedniego turnieju. Zawodnik musi zgłosić to Sędziemu Głównemu przed rozpoczęciem turnieju, w którym bierze udział.

Should additions of supporting structures be made to the wheelchair, whether attached to the wheelchair or not (except cushions), players must ask for a classification or a re-classification in this modified wheelchair. Any additions to the wheelchair without re-classification and authorisation written on the ICC shall be considered as illegal and the player may be disqualified.

W przypadku dodatków wspomagających strukturę wózka inwalidzkiego, dołączonych do niego lub nie (za wyjątkiem poduszek), zawodnik musi poprosić o klasyfikację lub re-klasyfikację odnośnie modyfikacji wózka. Każdy dodatek do wózka inwalidzkiego dokonany bez re-klasyfikacji i wyrażonej zgody na karcie ICC, uważany jest za nielegalny, przez co zawodnik może zostać dyskwalifikowany.

Tables shall allow access to wheelchairs without obstructing the player's legs and shall allow access to two wheelchairs for doubles.

Stoły powinny być konstrukcji, o którą zawodnicy nie będą uderzać nogami, także podczas gry deblowej przy użyciu dwóch wózków.

PRE-MATCH PREPARATION

PROCEDURA PRZEDMECZOWA

For matches involving players in a wheelchair, the umpire should also check:

Podczas meczów osób na wózkach Sędzia Liczący powinien także sprawdzić:

- The number of wheels on the wheelchair
- **Liczbę kół wózka,**
- The player does not have his or her backpack on the back of the wheelchair
- **Czy zawodnicy nie mają swoich plecaków na tylnej stronie wózka,**
- The height of the player's cushion or 2 cushions
- **Wysokość poduszek przy wózku,**
- The player is wearing tracksuit pants and no jeans
- **Czy zawodnicy mają ubrane dresy, a nie dżinsy,**
- The player has his or her name and 3 letter code for the association on the back of his or her Shirt
- **Czy zawodnik posiada numer startowy oraz 3 literowy skrót nazwy związku z tyłu koszulki.**

LAWS FOR STANDING PLAY

PRZEPISY DLA STOJĄCYCH

There are no exceptions to the laws of table tennis for standing players with a disability. All players play according to the laws and regulations of ITTF. On the classification cards there is a section indicating what limitations, if any, a player has in making a legal serve.

Nie ma wyjątków w przepisach gry w tenisa stołowego dla zawodników niepełnosprawnych. Wszyscy zawodnicy powinni grać zgodnie z przepisami oraz regulacjami ITTF. Na karcie klasyfikacyjnej zawodnika (ICC) znajduje się ustęp wskazujący na ograniczenia, jeśli takie występują, które posiada zawodnik podczas wykonywania prawidłowego serwisu.

MATCH CONDUCT

PROWADZENIE MECZU

For a player, adequate medical recovery time, but in no circumstances more than 10 minutes, may be allowed by the Referee after consulting the Classifier or medical doctor at the tournament, if the player is unable to play temporarily due to the nature of his or her disability or condition.

Jeśli zawodnik jest tymczasowo niezdolny do gry, ze względu na swoją niepełnosprawność, może mu zostać przyznana przerwa na poprawienie stanu zdrowia, ale nigdy nie dłuższa niż 10 minut. Zgodę wydaje Sędzia Główny po konsultacji z Klasyfikatorem lub lekarzem obecnym na turnieju.